В 141
1-2 1158

К-24 Сенковский, О
В141 1158

КАРМАННАЯ КНИГА

ДЛЯ

РУССКИХЪ ВОИНОВЪ

ВЪ

ТУРЕЦКИХЪ ПОХОДАХЪ.

667/1

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

№ 2358
ИСКЛЮ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1854.

ПЕЧАТАНО:

По Высочайшему повелѣнію.

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА
671362

ВЪ ТИПОГРАФІИ ШТАБА ОТДѢЛЬНАГО КОРПУСА ВНУТРЕННЕЙ СТРАЖИ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Всѣ почти звуки Турецкаго языка весьма удобно выражаются Русскими буквами: но какъ въ нашемъ алфавитѣ нѣтъ знаковъ для выраженія Нѣмецкаго ẖ и Французскаго u или Нѣмецкаго ü, то мы принуждены бы были вмѣсто перваго употребить букву h, а вмѣсто втораго, букву ü. Въ принятомъ здѣсь правописаніи Турецкихъ словъ Русскими буквами, слѣдуетъ постоянно наблюдать то правило, чтобъ *во первыхъ*: гласную букву Ё, ё, произносить подобно Французскому *eu* или Нѣмецкому ö, приближаясь болѣе къ звуку *o*, нежели къ *e*, такъ почти какъ

сія буква выговаривается въ Русскихъ словахъ: *мёдъ*, *лёдъ* и проч.; *во вторыхъ:* гласную *е* никогда не произносить какъ *ѣ*, но всегда какъ *э*, или какъ Французское *é* и Нѣмецкое *e*.

Въ Турецкомъ языкѣ, подобно тому какъ и во Французскомъ, удареніе всегда бываетъ на послѣднемъ слогѣ слова: въ немногихъ только случаяхъ оно переносится на предпослѣдній и на третій съ конца слогъ: и потому *удареніе* или *акцентъ* мы ставили въ тѣхъ только мѣстахъ, гдѣ Турецкое произношеніе уклоняется отъ общаго правила: выговаривать протяжно послѣдній слогъ рѣченія.

Мы не станемъ распространяться о необходимости для военныхъ людей знать, по-крайней-мѣрѣ до извѣстной степени, языкъ той страны, въ которой они защищаютъ честь и права своего отечества. Предлагаемыя нами въ сей книгѣ разговоры Россійско-Турецкіе, приспособленные къ военнымъ обстоятельствамъ, и небольшой Сло-

варь, заключающій въ себѣ около 4,000 употребительнѣйшихъ словъ, могутъ, безъ сомнѣнія, быть полезны желающимъ познакомиться съ разговорнымъ языкомъ Оттомановъ. Мы посвящаемъ сію книгу храбрымъ и великодушнымъ нашимъ соотечественникамъ, подвизающимся нынѣ за славу Россіи, какъ пособіе къ познанію сего нарѣчія, коего лучшимъ учителемъ будетъ для нихъ ежедневное на мѣстѣ употребленіе.

Вторая часть сей книги, между прочимъ заключаетъ въ себѣ краткую грамматику Турецкаго языка.

О. СЕНКОВСКІЙ.

1828.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Примѣчаніе..... 1

Разговоры Россійско-Турецкіе:

I. Въ разъѣздѣ, рекогносцировкѣ и фуражированіи:
1) Распросы о деревняхъ, мѣстечкахъ и проч. 1
2) Распросы о мѣстоположеніи..... 7
3) Распросы о непріятелѣ..... 19
4) Прибытіе въ селеніе для фуражировки.... 42
II. О взятіи языка и распросѣ плѣннаго..... 52
III. Разговоръ на квартирѣ..... 66
Словарь Россійско-Турецкій употребительнѣйшихъ словъ..... 1

РАЗГОВОРЫ

РОССІЙСКО-ТУРЕЦКІЕ.

I.

ВЪ РАЗЪѢЗДѢ, РЕКОГНОСЦИРОВКѢ И ФУРАЖИРОВАНІИ.

=

1.

Распросы о деревняхъ, мѣстечкахъ и проч.

А. Эй! пріятель! постой! погоди! послушай! Здравствуй, батюшка!	А. Э! достумъ! дуръ! бекьле! бана бакъ! Бу вактынызъ хайръ ола (1), бабамъ!
Откуда ты?	Нерели сенъ синъ?
В. Я здѣшній житель.	В. Бенъ буралы-ымъ.
Я не здѣшній.	Бенъ ябанджы-ымъ.
Я изъ *такого-то* мѣста.	Бенъ *филянъ* ѣрденъ-имъ.
Я въ дорогѣ. Иду *туда-то*.	Бенъ йолджу-умъ. *Филянъ* ѣре гидѐримъ.

(1) Собственно: сіе время-ваше доброе да-будетъ! бана бакъ, смотри на-меня.

А. Ты здѣшнія окрестности знаешь ли?

В. Какъ не знать!
Да, знаю, но такъ-то хорошо не знаю.

Нѣтъ, не знаю.

Я здѣсь родившись здѣсь вѣкъ живу (провожу).

А. Кто ты таковъ?
Ты Мусульманинъ, или Христіанинъ?

В. Я Мусульманинъ.
Я Христіанинъ.

А. Хорошо! если такъ, скажи-же намъ, здѣсь впереди деревни, мызы, мѣстечки есть ли?

В. Одна деревня есть.

Впереди есть много деревень.

А. Сенъ бу-этрафъ-ѣрлери таныр-мы-сынъ?

В. Насылъ танымайымъ!
Эветъ, таныр̀ымъ, амма, о-кадаръ эіи танымамъ.
Хайръ, эфе́ндимъ; танымамъ.
Бенъ бурда догунупъ, бурда ёмрюмю́-де гѣчириримъ.

А. Сенъ кимъ олу̀рсунъ?
Мюслюманъ мы сынъ, я Хырыстыанъ?

В. Бенъ Мюслюманъ-ымъ.
Бенъ Хырыстыанъ-ымъ.

А. Пекь эіи! ёйле исе, сенъ бизе сёйлемелисинъ, бунунъ-ётесинде кьёй, чифтликь, касабаларъ варъ мы?

В. Эфе́ндимъ! биръ кьёй варъ дыръ.
Илериде чокъ кьёй варъ дыръ.

Есть небольшое мѣстечко.

А. Далеко ли до *такой-то* деревни?

В. Не далеко.
Довольно далеко.

А. Какъ далеко?

В. Будетъ часъ, два, три часа дороги.
Пол-дня дороги.

Дѣнь дороги (*т. е. отъ 30 до 40 верстъ*).
Нѣтъ, недалеко; около тысячи шаговъ будетъ.

А. Какъ называется эта деревня? мѣстечко? городъ?

В. Называется *такъ-то*.

А. Дворовъ сколько имѣетъ?

Биръ кючюкъ касаба варъ дыръ.

А. *Филянъ*кьёѣйолъузакъ мы дыръ (2)?

В. Узакъ деiиль.
Эпейдже узакъ дыръ.

А. Нидже узакъ дыръ?

В. Биръ, ики, üчь саһатъ йолъ олуръ.
Ярымъ конакъ йолъ олуръ.
Биръ конакъ йолъ олуръ.
Хайръ, узакъ деiиль; арасы биръ-бинъ кадаръ адымъ йолъ олуръ.

А. Бу кьёйюнъ, касабанынъ, шеһиринъ ады не дириъ (3)?

В. Ады *филянъ* дыръ.

А. Эвлери не-кадаръ олуръ?

---

(2) Собственно: (*до*) такой-то деревни дорога далека ли есть.
(3) Имя онаго что есть?

Мѣстныхъ жителей оной много ли?

В. Дворовъ будетъ 30 до 40.

Кто можетъ знать? деревня большая.

Навѣрно не знаю; но жителей тамъ не много.

Счетомъ, не могу сказать сколько.

А. Кто жители?

В. Есть Мусульмане, есть и Христіане, и Жиды.

А. Которыхъ болѣе? Мусульманъ, или Христіанъ?

В. Мусульманъ болѣе.

Всѣ жители Мусульмане (*или* Христіане).

Ѣрли халкы чокъ мудуръ?

В. Эфе́ндимъ, эвлери отузъ кыркъ кадаръ эвликь чыкаръ (4).

Кимъ билиръ? бу биръ бююкъ кьёй дюръ.

Догрусуну бильмемъ; амма, халкы азъ дыръ.

Ьисабыны деѣ-бильмемъ.

А. Халкы не тайфе дыръ (5)?

В. Э! Мюслюманы́-да варъ, Хырыстіаны́-да варъ, Чыфыды́-да варъ.

А. Ьангысы чокъ дуръ? Мюслюманъ мы чокъ, я Хырыстыанъ?

В. Зіядеси (*чогу*) Мюслюманъ дыръ.

Бютюнъ халкы Мюслюманлыкъ (*Хырыстыанъ*) дыръ.

(4) Собственно: выходитъ. (5) Народъ-оной какая нація есть.

А. Жители достаточны ли?

В. Довольно; сколько Богъ далъ, каждый изъ нихъ столько имѣетъ пожитку.

Нѣтъ; они бѣдны.

А. Купцы, ремесленники, мастера, лавки есть ли?

В. Купцовъ мало. Что касается до лавокъ, то нѣсколько находится, но жители по большей части хлѣбопашцы, и занимаются скотоводствомъ.

А. Можно ли тамъ достать съѣстныхъ припасовъ, за деньги, какъ-то: пшеницы, ячменю?

А. Халкы зенгинъ ми диръ?

Эпейдже; Аллаhъ некадаръ верди - исе, hеръ-бирининъ рызкы варъ дыръ.

Йокъ; бу биръ фукара халкъ дыръ (6).

А. Вазергяннары, ренджберлери, усталары, дюккяннары hичь варъ мы?

В. Базергяны азъ дыръ. Дюккяннарына гьёре, биръ качь тане дюккянъ булунуръ; амма, халкы зіядеси чифтъсюрюджю, чобанъ халкы дыръ (7).

А. Богдай, арпа-гиби заhре пестелери, аhчейленъ, орда алына-билиръ ми (8)?

---

(6) Это одинъ бѣдный народъ есть. (7) Пастухъ народъ-онаго есть. (8) Собственно: пшеница, ячмень-какъ, припасовъ предметы, съ-деньгами, тамъ взять-можно ли?

В. Можно; почему нельзя?

А. Есть ли тамъ кузнецы? столяры?

В. Есть одинъ кузнецъ. Полагаю, что ни одного нѣтъ. Прежде бывали; но теперь не знаю, есть ли или нѣтъ.

А. Есть ли тамъ купить овса, ячменю, пшеницы, сѣна, соломы, вина, водки, табаку?

В. Конечно есть; все что вамъ угодно, тамъ находится.

А. Прощай, батюшка. Сту-

В. Билиръ; ничинъ бильмезъ?

А. Демирджиси, орамаджысы һичь варъмы?

В. Варъ биръ демирджиси. Санырымъ-ки, кимсе іокъ туръ. Эввель-земанда варъ ыды; амма, шиндики-һальде олмасынданъ ѳлмамасынданъ хаберимъ йокъ туръ (9).

А. Юлафъ, арпа, богдай, ѳтлукъ, саманъ, шарабъ, ракы, тютюнъ истерсекъ (10), бёйле шейлери (11) сатынъ-алмакъ олуръ му?

В. Эльбетъ олуръ; һеръ не истерсинизъ, орда булунуръ.

А. Аллаһа ысмадладыкъ

(9) Бытьё-ихъ-о, небытьё-ихъ-о, извѣстія-моего нѣтъ. (10) Если-бъ-мы-захотѣли; истемекъ, значитъ хотѣть. (11) Такія вещи.

пай въ свою дорогу, не бойся.

(12), бабамъ. Йолуна гитъ, кóркма.

2.

Распросы о мѣстоположеніи.

А. Куда ведетъ эта дорога?

А. Бу йолъ нереѣ чыкаръ?

В. Въ *такую-то* деревню. къ *такому-то* мѣстечку, *или* городу.

В. *Филянъ* кьёѣ, *филянъ* касабая, *филянъ* шеһире чыкаръ.

А. Нѣтъ ли на этой дорогѣ лѣсовъ? болотъ? горъ?

А. Буйолъ üзеринде, орманъ, батакъ, дагъ, чай (*ырмакъ*) булунуръ му (13)?

В. Нѣтъ. Дорога идетъ все по ровнымъ, сухимъ мѣстамъ.

В. Іокъ, — булунмазъ. Бу іолъ тамамъ дюзъ, куру ѣрлерденъ гѣчеръ (14).

Дорога идетъ чрезъ горы.

Бу йолъ даглярданъ гѣчеръ.

Дорога ведетъ чрезъ степь къ горамъ.

Бу йолъ чьёльденъ гѣчипъ (15), даглара чыкаръ.

---

(12) Собственно: Богу мы-препоручили. (13) Находится ли? (14) Проходитъ. (15) Прошедши.

Вы встрѣтите недалеко отсюда небольшую рѣчку (ручей).

Бу-якынларда сизъ биръ кючюкъ чая (*биръ ырмага*) ограяджаксынызъ.

За рѣкою простирается ровнина, длиною въ два часа дороги.

Чай-ётесинде, узунлугу ики саһатъ йолъ кадаръ, биръ ова яйылыръ (16).

Потомъ будетъ лѣсъ; за лѣсомъ лежитъ *такая-то* деревня.

Онданъ-сóнра орманлыкъ олуръ; орманъ-ётесинде *филянъ* кьёй вакы дыръ.

Возлѣ деревни, есть нѣсколько песку и луговъ.

Кьёй янында, биръ-азъ кумъ-ля чайыръ ѣрлери (18) варъ дыръ.

Вы пріѣдете потомъ къ горамъ;

Онданъ даглара чыкыпъ (19);

Переѣхавши горы, опять ровныя мѣста будутъ.

Дагларданъ ашыпъ, гѣне дюзъ ѣре энѐрсинизъ (20).

А. Долго ли ѣхать лѣ-

А. Ормандан гѣчеджекь-

(16) Собственно: рѣкою, за-длина-оной два часа дороги около, одна ровнина разстилается. (18) Собственно: съ-пескомъ лугъ мѣста-оныхъ. (19) Горамъ вышедши. (20) Ровнымъ мѣстамъ спуститесь.

сомъ? Широкъ ли этотъ лѣсъ?

лери йолъ (21) чокъ му дуръ? О дедиінъ (22) орманъ энли ми дирь?

В. Нѣтъ; лѣсъ не столь великъ; будетъ полчаса или часъ дороги.

В. Іокъ, энли деіиль; орманъ о-кадаръ бююкь деіиль дирь; йолу бирь ярымъ-саһатъ, бирь саһатъ олуръ.

Лѣсъ очень великъ; но вамъ не много имъ ѣхать.

О пекь бююкъ орманъ дыръ; амма, онданъ гѣчеджеіинизъ ѣръ (23) азъ олуръ.

А. Какого рода лѣсъ?

А. О не-шекиль орманъ дыръ (24)?

Большія ли деревья?

Агажлары бююкь мю дюръ?

В. Средней величины.

В. Орта дыръ.

Все оливковыя деревья.

Тамамъ зейтинъ агаджы дыръ.

Лѣсъ состоитъ изъ раз-

Агаджы карышыкъ

(21) Имѣющая-проходиться-ими дорога. (22) Тотъ сказанный твой (т. е. тобою упомянутый) лѣсъ. (23) Ваше-имѣющее-проходиться мѣсто мало есть. (24) Тотъ что за родъ лѣсъ есть.

ныхъ родовъ деревъ.

Какъ дубъ и орѣховыя деревья, такъ и тополь, каштановыя деревья, и чинаръ находятся.

А. Густой ли этотъ лѣсъ.

В. Густой. Рѣдокъ.

Это не лѣсъ, а кустарникъ.

Здѣсь лѣсу вовсе нѣтъ, а только разбросанныя на полѣ деревья.

(25); тюрлю-тюрлю (26) агаджъ дыръ.

hемъ меше, джевизъгиби агаджы варъ дыръ, ве hемъ кавагъля кѣстене агаджлары, чынаръ агаджлары булунуръ.

А. Бу орманъ сыкъ мы дыръ, сейрекъ ми диръ?

В. Сыкъ дыръ. Сейрекъ диръ.

Бу биръ орманъ деiиль; меѣръ чоплукъ (*чалы, чирпиликъ*) дыръ.

Бурада орманлыкъ hичь iокъ туръ; салтъ кыръ-ля тарлада, шунда-бунда даг ылыпъ биръ-азъ агаджъ битеръ (27).

---

(25) Смѣшанный. (26) Различный. (27) Только, съ-полемъ напашнѣ, тутъ-тамъ раз сѣявшись, немного деревъ растетъ.

Эта страна безлѣсна; все поля, пашни.

Бу наһіе биръ орман-сызлыкъ наһіёси диръ; тамамъ язъ, тарла олуръ.

А. Въ степи есть ли вода.

А. Чьёльде су булунуръ му?

В. Нѣтъ; эта степь безводная;

В. Булунмазъ; о сусузъ биръ чьёль дюръ;

Есть нѣсколько ключей.

Меѣръ биръ качъ бынары варъ;

Но при дорогѣ находятся фонтаны;

Амма, йолъ-üзеринде чешмелеръ япылыпъ (28).

Вода въ нихъ очень хороша, вкусна.

Оннарынъ сулары пекь эіи, леззетли олуръ.

Еще есть не большой ручей, но вода въ немъ мутна, нельзя пить ее.

Даһа биръ кючюкь ырмагы варъ дыръ, — лякинъ, сую буланыкъ олдугунданъ, ичилёмезъ.

Вода не такъ-то хороша, но пить ее можно.

Су о-кадаръ эіи деіильдиръ, лякинъ ичилиръ (29).

(28) Будучи-сдѣланы. (29) Пьется.

Вода солоновата.	Су биръ-азаджыкъ тузлу дуръ (*адж ы дыръ*).
У подошвы горы есть маленькое озеро.	Дагъ этеiинде биръ кючюкь гьёль булунуръ.
А. Рѣка, о которой ты говоришь, глубока ли?	А. О дедиiинъ чай деринъ ми диръ?
Есть ли на ней мостъ?	üзеринде кьёпрю варъ мы?
Въ деревнѣ, лежащей на дорогѣ, есть ли мостъ?	Йолъ üзеринде булунанъ (30) кьёйде, кьёпрю варъ мы?
В. Есть. Нѣтъ. Моста здѣсь нѣтъ; но мостъ есть въ другой деревнѣ, вдоль рѣки, (*или* повыше).	В. Варъ дыръ. Iокъ туръ. Кьёпрю бунда iокъ туръ; амма, бу кiёй ашагасында (*йокарысында*) вакы-оланъ (31) башка биръ кьёйде кьёпрю булунуръ.
А. Какъ же вы переправляетесь чрезъ эту рѣку?	А. Ёйле исе (32), сизъ бу чайданъ насылъ гѣчёрсинизъ?
Есть ли перевозъ?	Салъ варъ мы дыръ?
Есть ли тутъ бродъ?	Гѣчидъ варъ мы дыръ?

(30) Находящейся. (31) Лежащій. (32) Если такъ.

В. Есть, нѣсколько пониже этой деревни.

А. Можно ли пройти этотъ бродъ пѣшкомъ? верхомъ?
Переходятъ ли чрезъ бродъ тѣлеги?

В. Воды будетъ по колѣна, по поясницу, по грудь.

Тѣлеги переходятъ, но съ трудомъ.

Дно этой рѣки топко.

Дно весьма хорошее; твердое; крупный песокъ и камешки.

В. Эветъ, варъ дыръ; бу кьёй ашагасында олуръ.

А. О гѣчидденъ аягъ-ля, атъ-ля, адамъ (33) гѣче-билиръ ми?
Арабаларъ (*таляга-ларъ*) о гѣчидденъ гѣчеръ ми?

В. Су орада адамынъ дизине-декь (34), (*бели-педекь, гьёйсюне-декь*) олуръ.
Араба (*таляга*) эѣрчи гѣчеръ, амма, чокъ заһметъ вериръ (35).
Зира (36) чай диби батакъ дыръ.
Чай диби орада пекь гюзель олуръ; топрагы (37) пекь; аслы (38) ири кумъ-ля уфакъ ташъ (*чакылъ*) дыръ.

---

(33) Человѣкъ. (34) Собственно: человѣка колѣну-его-по. (35) Но много заботы даетъ. (36) Ибо. (37) Почва-ея. (38) Собственно.

Брода никакого нѣтъ; но есть перевозъ.

Бу чайынъ гѣчиди hичь іокъ туръ; салъля ёте-тарафа гѣчерлеръ (39).

А. Хорошъ ли перевозъ?

А. Бу биръ эіи ми салъ дыръ?

В. Изрядный.
Плохой.

В. Эпейдже эіи.
Хайръ, фена дыръ.

А. Сколько человѣкъ поднимаетъ этотъ парóмъ? Сколько телѣгъ, лошадей, можетъ на немъ помѣститься?

А. Качъ киши адамы (40) калдырыръ?
Качъ тане (41) араба (*таляга*), качъ башъ (42) атъ, бу сала сыгаръ?

В. Телегъ не перевозятъ; но десять человѣкъ и пять скотинъ можетъ умѣститься.

В. Арабаіы гѣчирмезлеръ; бешь киши адамъ-ля онъ башъ hайванъ-ычынъ (43) салынъ ѣри (44) варъ дыръ.

А. За рѣкою, на ровнинѣ, дорога хороша ли? —

А. Чай ёте-тарафында, овада, йолъ эіи ми диръ?

Широка ли?

Энли-ми диръ?

---

(39) Съ-перевозомъ на ту сторону переходятъ. (40) Сколько особъ человѣкъ. (41) Штукъ. (42) Штукъ (головъ). (43) Скотадля. (44) Парома мѣсто.

Телѣги и верблю дыходятъ по этой дорогѣ.

В. Широка. — Узка.

А. А въ горахъ каково?

Есть ли трудныя переправы?

Есть ли трудные взъѣзды?

Есть ли утесы? пропасти? ущелія?

В. Въ этихъ горахъ есть двѣ дороги.

Одна попрямѣе, другая же нѣсколько подальше.

А. Которая изъ нихъ лучше?

В. Та, которая подальше, будетъ получше.

Она ведетъ чрезъ ущелье Араба (*таляга*), деве гѣчеръ.

В. Энли диръ. — Даръ дыръ.

А. Инди дагларда насылъ дыръ?

Четинъ гѣчмелери варъ мы?

Сарпъ ашыладжакъ ѣрдери?

Бююкь-каясы, учурумлары, дерелери, булунуръ му?

В. Бу дагларда ики йолъ варъ дыръ.

Бири догру, бирй-де биръ-азъ узакъ дыръ.

А. Бу ики йолданъ hангысы эіи диръ?

В. Узагы, о биринденъ эіи диръ (45).

Долашыкъ (46) дере-

(45) Собственно: дальняя-оныхъ, той одной-отъ, хороша есть.

(46) Извилистыя.

лія, въ коихъ есть много изворотовъ; но крутыхъ взъѣздовъ и спусковъ нѣтъ.

Два верблюда могутъ вездѣ тамъ итти рядомъ.

Дорога, которая попрямѣе, имѣетъ двѣ переправы весьма трудныя.

Она ведетъ по краю глубокой пропасти.

Только лошаки могутъ ходить этой тропинкой.

Люди пѣшкомъ не ходятъ туда.

Проводники не смѣютъ ходить туда пѣшкомъ.

лерденъ гѣчеръ; амма, сарпъ эниши йокушу іокъ туръ.

Бу йолда һеръ-ѣрде ики деве янъ-яна гиде-билиръ.

О биръ догру-ки йолуиъ ики пекь мюшкюль гѣчмеси варъ дыръ.

Диби гьёрюльмезъ (47) деринъ биръ учурумъ кѣнарына яклашыпъ (48), ёйле гидеръ (49).

Ялынызъ кашыръ бу йолда юрюѣ-билиръ.

Халкъ аягъ-ля юрюмезлеръ.

Сюрюджюлеръ-де аягъ-ля гитмеіѣ джераэтъ-этмезлеръ,

---

(47) Дна-ея не-видать. (48) Приблизившись. (49) Такъ идетъ.

При дорогѣ все лѣто лежатъ глыбы снѣгу; иногда снѣгъ съ вершинъ горъ большими глыбами скатывается.

Йолъ янында каръ ыгынлары бютюнъ язъ булундугунданъ-кайри (50), меѣръ дагъ тепесинденъ базы-кѣрре каръ калынъ ыгы нлары айырылыпъ (51), ювала-ювала, ашагая-дюшеръ (52).

Есть и топкія мѣста.

Бельки батакъ ѣрлери варъ дыръ.

Всю дорогу надобно ѣхать съ горы на гору.

Йолъ тамамъ энишь йокушъ (53) туръ.

А. Какова другая дорога?

А. О биръ даһа йолъ насылъ дыръ?

В. По большей части скала, камень; но опасныхъ мѣстъ нѣтъ. Есть и песокъ. Но такъ какъ не топкій, то лошади мо-

В. Чогу кая, ташъ дыръ; амма, мухатаралы ѣрлери іокъ туръ. Кумý-да олуръ. Лякипъ батакъ биръ кумъ ѳлмадыгынданъ

(50) Собственно: находившагося-ихъ кромѣ, т. е. кромѣ того, что находятся. (51) Отдѣлившись. (52) Качаясь-качаясь, внизъ упадаетъ. (53) Спускъ взъѣздъ.

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА

гутъ хорошо ходить по немъ.

(54), üзеринде атъ раhатъ гидеръ.

А. Нѣтъ ли холмовъ, бугровъ, пригорковъ, на ровнинѣ, за горами?

А. Дагъ ётесинде вакы-оланъ овада, аюшта, баіыръ, тепе-гиби (55) нестелеръ (56) варъ мы?

В. Есть и это кой-гдѣ. У насъ нигдѣ совершенно ровныхъ мѣстъ нѣтъ.

В. Ѣрденъ-ѣре о́-да булунуръ. Дюнъ-дюзъ оваяръ бизде олмазъ.

А. На дорогѣ нѣтъ ли рвовъ, заборовъ? каналовъ? Гдѣ? въ которомъ мѣстѣ?

А. Iолъ üзеринде чукуръ, дуваръ, олукъ іокъ му? hаныя? нерде олуръ?

Переѣзжаютъ ли туда люди?

Адамъ, атъ, ондан раhатъ гѣчеръ ми?

Нѣтъ ли хановъ (каравансараевъ), кофейныхъ лавокъ, ямовъ, почтовыхъ домовъ, монастырей, большихъ строеній?

Ханъ, каhве, ямъ, мензильхане, теккѣ, монастыръ-гиби, бююкъ яны булунуръ му?

Нѣтъ ли пріюта, гдѣ

Биръ уйку чалмакъ

---

(54) Топкимъ пескомъ небытья-онаго-отъ. (55) Какъ, подобно тому. (56) Предметы, вещи.

отдохнуть, поставить лошадь?

(57), атъ гирдирмейичинъ, (58) сыгынаджакъ-ѣрлеръ варъмы?

Нѣтъ ли кабаковъ?
Въ которой сторонѣ? на право? на лѣво? прямо?

Мейханелеръ олуръ му? hангы тарафта? сагда? солда? догру му олуръ?

Нельзя ли объѣхать кругомъ этихъ горъ? этого озера? этой переправы?

Шу дагъ, шу гьёль, шу гѣчидъйолунданъ гѣчмезденъ (59), долашыпъ (60), ёте-тарафа улашмакъ (61) олуръ му?

В. Берегомъ моря, можно.

В. Денизъ ялысынданъ, олуръ.

3.

Распросы о непріятелѣ.

А. Откуда ты идешь?

А. Сенъ нерденъ гѣлїёрсунъ?

---

(57) Одинъ сонъ украсть. (58) Лошадь вести-для, т. е. чтобъ ввести, поставить лошадь. (59) Не-переходя. (60) Окруживши, кругомъ обошедши. (61) Той сторонѣ достигнуть.

Б. Я иду изъ *такого-то* мѣста.	Б. Бенъ *филянъ* ѣрденъ гѣлїо́румъ.
А. Что ты тамъ дѣлалъ?	А. Сенъ онда не яптынъ?
Б. У меня тамъ есть знакомые; я имѣлъ тамъ дѣло.	Б. Иште, ашынамъ (61) орда варъ; оннара биръ маслаһатымъ вакы олду (62).
Я ѣздилъ въ городъ.	Бенъ шеһире гитмишьимъ.
Я ѣздилъ въ разныя мѣста, тутъ недалеко.	Бенъ бу-якынларда (63) базы ѣрлерде гѣзипъ долаштымъ (64).
А. Такимъ образомъ, ты долженъ знать, что здѣсь дѣлается.	А. Ёйле олдугу-һальде, сенъ бу-этрафта (65) оланы олмаяны билъмели-синъ (66).
Гдѣ Турки?	һанныя Османлы аскѣри?
Б. Были здѣсь вчера, по деревнямъ, но ушли.	Б. Дюнки-гюнъ бунда, бу кьёйлерде иди, амма, гитти.
Вотъ, въ этой деревнѣ	Иште, солъ эльде-ки

(61) Товарищи-мои, знакомые-кои. (62) Собственно: случилось. (63) Въ сихъ близкихъ (мѣстахъ), т. е. тутъ, здѣсь. (64) Гуляя кругомъ-ходилъ. (65) Въ сихъ окрестностяхъ. (66) Дѣлающееся недѣлающееся знающимъ долженъ-быть ты.

на право, третьяго дня, былъ отрядъ отъ 1500 до 2000 человѣкъ.

кьйёде, дюнъ деіиль о биръ гюнъ (67), бинъ-бешь юзъ ики-бинъ неферъ кадаръ биръ бёлюкьлери варъыды.

Сего-дня по-утру, въ двухъ часахъ дороги отсюда, въ *такомъ-то* мѣстѣ наши видѣли нѣсколько солдатъ.

Бу-гюнъ эркѣнъ, ики саһатъ йолъ кадаръ узакъ, *филянъ*ъерде, бизимъ адамларымызъ базы редифи (*нефери*) гьёрдюлеръ.

А. Изъ конницы? или изъ пѣхоты? изъ артилеріи?

А. Яданъ, атлыданъ, топчулуктанъ мы ыдыларъ?

Сколько ихъ было?

Не-кадаръ неферъ идилеръ?

Откуда они пришли?

Нерденъ гѣльмишлеръиди?

Имѣли ль они съ собою пушки?

Топлары варъ мы ыды?

Давно ли они здѣсь?

Бурада чоктанъ мы дурурларъ (68)?

Въ которую сторону они отправились?

Нереѣ гиттилеръ? (*канъы тарафа гиттелеръ?*

(67) Вчера нѣтъ, а того дня. (68) Стоятъ, т. е. пребываютъ.

hанғы йолу туттуларъ (69)?

Б. Пушекъ у нихъ не было. Они имѣли съ собою двѣ небольшія пушки. Ушли, вотъ, въ эту сторону.

Право, не знаю; ушли ль они, или еще тамъ находятся.

Б. Топлары іогъ-уду. Ики пара кючюкь топлары варъ ыды. Иште, шу тарафа гиттилеръ.

Гѣрчекь, бильмемъ; гитмишь ми ола, іокса бунда даһа отурӯіорларъ.

А. Говори правду. Если ты будешь лгать, то я тотчасъ застрѣлю тебя, убью тебя.

А. Догрусуну сёйле. Эѣръ яланъ (70) сёйлéрсенъ, башына табанджа бошады́рымъ (71); ёльдюрю́рюмъ сени.

Если мнѣ скажешь всю правду, будешь хорошо награжденъ.

Эѣръ бана догру сёзюню бильди́рирсенъ (72), сени гюзель биръ бахшыша ограды́рымъ (73).

Русскіе щедро награж-

Эіи хызметъ гьёренъ

(69) Которую дорогу схватили? (70) Ложь. (71) Головѣ твоей (т. е. въ твою голову) пистолетъ опорожню. (72) Правдивое слово-твое дашь-знать. (73) Собственно: тебя прекрасному однону подаркузаставлю-встрѣтиться.

дают̀ тѣхъ, кто имъ оказываетъ услугу.

адамы (74) Урусларъ джёмердлій-ленъ ывазъ-эдерлеръ.

Съ нами нужно быть чистосердечнымъ.

Бизе гьёре (75) адамъ садакатлы олсунъ лязымъ дыръ.

Мы воюемъ не съ частными людьми, но съ военными.

Башлы-башынданъ-оланъ (76) ѣрли кимселеръ-ле (77) бизъ дженкь этмѣзизъ, салтъ сеферли неферлеръле (78) дженкь эдѣризъ.

Ты скажи все, что знаешь; не будешь за то въ убыткѣ.

Бильдиіини сёйле (79); пишманъ (80) ѳлмаяджаксынъ.

У тебя не пропадетъ ни одинъ волосъ изъ твоей бороды.

Сакалынынъ биръ кылы кимсе дюшюрмезъ (81).

Б. Я сколько знаю, все

Б. Бильдиімъ-ӱзре, бенъ

---

(74) Хорошую услугу смотрящаго человѣка. (75) Намъ (т. е. къ намъ) относительно. (76) Головный головою-его сущій, т. е. независимый, частный. (77) Мѣстными особами-съ (т. е. съ мѣстными жителями). (78) Ротными солдатами-съ. (79) Вѣдомое-твое скажи. (80) Раскаивающійся. (81) Никто не-уронитъ.

вамъ скажу.

Но вы сами не будете требовать, чтобъ я вамъ разсказывалъ то, чего не знаю.

Я человѣкъ правдивый.

Лгать не умѣю.

Мнѣ какая нужда? Русскіе или Турки здѣсь будутъ, я пустаго врать не стану.

Меня всѣ здѣсь знаютъ; я въ такія дѣла не мѣшаюсь.

Вы можете вѣрить тому, что я вамъ говорю.

сизе лакырды-эдѣримъ.

Би́льмедиіини сёйле деіи, си́зъ-де талабъ-этме́зсинизъ (82).

Бенъ гѣрчекь адамъ-ымъ.

Яланджы (83), долан-дырыджы (84) деіильимъ.

Бана не hаджетъ? Османлы бунда олсунъ, Урусъ олсунъ (85), бошъ лакырды-сёйлемемъ (86).

Бени бурада hеписи таныр-ларъ; бенъ ёйле ишлере карышмамъ.

Сёзюме (87) ынанса-нызъ-гѣрекь.

---

(82) Собственно: Невѣдомое-твое разсказывай говоря, вы-же требованія не-дѣлаете. (83) Лжецъ. (84) Плутъ. (85) Будь. (86) Пустой рѣчи не-говорю. (87) Слову-моему.

А. Далеко ли до турецкаго лагеря?
Будетъ ли такъ какъ отсюда до *такой-то* деревни?

Б. Кажется, будетъ нѣсколько ближе.

Онъ видѣнъ съ этой горы.

А. Много ли войска въ лагерѣ?
Сколько конницы, и сколько пѣхоты?

Б. Навѣрно не могу сказать; но бывшіе здѣсь солдаты говорили, что ихъ есть 10,000 и болѣе.

Кто можетъ ихъ сосчитать?
Мы видимъ, что вой-

А. Османлы урдусу узакъ мы дыръ?
Узаклыгы, меселя(88), бунданъ *филянъ* кьёѣ кадаръ олуръ му?

Б. Заннъ-эдѐримъ ки, ондан биръ азъ якынъ ола.
Иште, шу дагданъ гьёярюнюръ.

А. Орда качъ-бинъ аскѣръ варъ дыръ?
Яясы, атлысы, качъ-бинъ олуръ?

Б. Догрусуну дєѣ-бильмемъ; амма, бунда имишь неферлеръ сёйледикьлеринегьёре (89), онъ-бинъ адамъ ве-даһа, зіяде олмалыдыръ (90).

Оннары кимъ сая-билиръ?
Бизъ гѣченъ аскѣре

(88) Напримѣръ. (89) Сказанному-ихъ согласно. (90) Должно-быть.

ско идетъ; но сколько его, не знаемъ.

А. Скажи примѣрно, сколько ты полагаешь?

Сколько они сами говорили, что ихъ есть въ этомъ лагерѣ?

Какъ длиненъ лагеръ?

Будетъ ли такъ какъ два или три раза до этой горы?

Б. Нѣтъ, не будетъ. Я полагаю, что онъ простирается не болѣе какъ на три или на четыре тысячи шаговъ.

Я по всему лагерю не ходилъ.

бакàрызъ; амма, bисабыны бильмéзизъ.

А. Тахмина сёйле, сенинъ сандыгынъ üзре (91), качъ олуръ?

Бу ордуда отуранъ аскѣринъ чоклугу азлыгы хусусунда (92) кѣндилеръ не сёйлешмишлер-ди?

Ордунунъ узунлугу не дирь?

Бакъ (93)! бунданъ шу дага-декь кадаръ, ики, üчь катъ узаклыгы олуръ му?

Б. Хайръ. Венъ ёйле билúримъ ки, узýнлугу üчь, дёрдъ бинъ адымданъ зіяде олмазъ.

Бенъ бютюнъ ордуда гѣзмедимъ.

---

(91) Твоему полагаемому-по. (92) Семъ лагеръ-въ сидящаго войска множества малости разсужденіи-въ. (93) Смотри!

Я видѣлъ его издали.

Узактанъ ону гьёрдюмъ.

Я ѣхалъ довольно близко къ лагерю.

Ордуданъ эпейдже якынъ гѣчтимъ (94).

Я всего лагеря не видалъ.

Бютюнъ ордую бенъ гьёрмедимъ.

Лагерь простирается только до *такого-то* мѣста.

Орду бесъ та *филянъ* ѣре узаныръ (95).

Далѣе, нѣтъ ни одного солдата.

Ашыры, Османлы черисинденъ (96) биръ неферъ іокъ туръ.

Тѣ, которые ходили въ лагерь, говорятъ что онъ не слишкомъ длиненъ.

Ордуя варынъ гѣленлеръ (97), о-кадаръ узунъ деіиль дніи, хаберъ верійорларъ (98).

Но палатки расположены довольно часто (*или* рѣдко).

Амма, чадыръ сыкъ-сыкъ (*сейрекъ*) дикильмишьтиръ, дерлеръ (99).

А. Войско въ сколько рядовъ расположено въ

А. Ордуда аскѣръ качъ сырая ѣрлештириль-

---

(94) Проходилъ. (95) Продолжается. (96) Турецкой рати-изъ. (97) Лагерю пошедши приходящіе. (98) Столдлиненъ не-есть говоря, извѣстіе даютъ. (99) Говорятъ.

лагерѣ, можешь ли сказать?

Въ которой сторонѣ находится палатка Сераскира?

Знаешь ли ты Сераскира?

Видалъ ли ты его когда нибудь?

Каковъ онъ?

Что о немъ говорятъ солдаты?

Старъ ли онъ, или молодъ?

Любятъ ли его солдаты?

Соблюдаютъ ли должный порядокъ его солдаты?

Не грабятъ ли они васъ?

мишь ола, деѣ-билирмисинъ?

Сераскѣръ отагы hангы тарафта олуръ?

Сенъ сераскѣри танырмы-сынъ?

Ону hичь гьёрдююнъ варъ-мы (0)?

О не-шекиль (1) адамъ дыръ?

Онунъ хусусунда аскѣръ-халкы (2) не лакырды эдёйорларъ?

Ыхтыяръ мы дыръ? Гѣнджъ ми диръ?

Аскѣръ-халкы ону северъ ми?

Сеферли кулларъ (3) (*неферлеръ*) гѣреіи-гиби тертибъ, низамъ тутарларъ (4) мы?

Сизи, эвинизи, малы-

---

(0) Его вовсе видѣнное-твоеесть ли? (1) Какой-образъ. (2) Войско народъ-онаго. (3) Ротные невольники, служивые. (4) Держатъ.

	нызы (5) ягма-этмезлеръ ми?
Вы не знаете, сколько они запасли съѣстныхъ припасовъ?	Заһре не-кадаръ тедарикь эйледикьлеринденъ хаберинъ варъ мы (6)?
Здѣсь ли ихъ покупали, или привезли изъ другихъ мѣстъ?	Заһре бурада мы сатынъ - алдыляръ, я башка ѣрденъ гѣтирдилеръ?
В. Лагерь не широкъ.	В. Ордунунъ чокъ энлиіи іокъ туръ (7).
Войско расположено въ три ряда.	Аскѣръ ӱчь сыра конулмуштуръ.
Войско расположено неправильно.	Сеферли халкъ кандесизъ отururъ.
Палатки поставлены въ безпорядкѣ.	Чадырлары карышыкъ; дикильмесинде (8) дюзенъ (*тертибъ*) олмазъ.
Палатка Сераскира стоитъ въ центрѣ лагеря.	Сераскѣръ отагыны орду ортасында дикьтилеръ (*насбъ-эттилеръ*).

(5) Васъ, домы-ваши-, имущество-ваше. (6) Припасы сколько приготовленіе сдѣлавшемъ-ихъ-о извѣстіе-твое есть ли? (7) Лагеря много широкость его нѣтъ. (8) Поставленіи-он ыхъ-въ.

Тамъ находится и знамя Магометово.

Въ лагерѣ есть множество дервишей и имановъ; они всякій день читаютъ 10,000 разъ первую - главу - Алкорана.

Кромѣ военныхъ, въ лагерѣ очень много деньщиковъ и разнаго рода праздныхъ, безполезныхъ служителей.

Сераскира я не видалъ, но его здѣсь знаютъ многіе.

Санджакъ - шерифъ - де орда олуръ.

Ордуда дервишь, молла халкы сайсызъ олмагъ-ля (9), hеръ гюнъ онъ бинъ кѣрре Фатиhе окурларъ.

Нефрамъ тайфесинденъ кайри, ордуя дунъякадаръ (10) чубукчу каhведжи, мутпакчы, ахорлу макулеси (11), иши файдасы іокъ (12) хызметкярлыкъ ыкылды (13).

Бенимъ сераскѣри гьёрдюіюмъ іокъ-туръ, амма, ону шаныянъ бурда чокъ кимесне варъ.

---

(9) Есть-поелику. (10) Міръ-сколько, т. е. съ міръ, множество. (11) Трубочниковъ, кофейщиковъ, поваровъ, конюховъ въ-родѣ. (12) Дѣла-ихъ, пользы-ихъ нѣтъ. (13) Служительство (т. е. слуги) навалилось.

Говорятъ, что онъ очень строгъ.

Кѣскинъ биръ адамъ диръ, дерлеръ.

Онъ нерѣшителенъ.

Шубһели адамъ диръ.

Весьма приверженъ къ Мусульманскому закону.

Ислямъ шеріаты гаѣтте тутуджу (14) дуръ.

Но солдаты его не любятъ.

Аскѣръ - халкы ону һичь севмезлеръ.

Говорятъ, что въ его распоряженіяхъ нѣтъ никакого толку.

Тедбиринде һичь аслы (15), һичь каиде (16) іокъ туръ, дерлеръ.

Говорятъ, что онъ умный и храбрый человѣкъ.

Акыллы, гайретли адамъ дыръ, дерлеръ.

Всѣ солдаты, его отцемъ называютъ.

Джюмле аскѣръ-халкы она: бабамызъ! дерлеръ (17).

Все берутъ у насъ, и ни за что не платятъ.

һеписини бизденъ алыйорларъ; биръ пара аһче вермезлеръ (18).

Насъ совсѣмъ разорили, разграбили.

Бизи тамамъ ыктыларъ, харабъ - эттилеръ (*ягма-эттилеръ*).

---

(14) Наблюдатель. (15) Основаніе, прокъ. (16) Правило. (17) Ему: ботюшка-нашъ! говорятъ. (18) Одной денежки денегъ не-даютъ.

Насъ превратили въ пепелъ.	Бизъ кюль олдукъ.
Уже три мѣсяца, солдаты не получаютъ жалованья.	Ёчь айданъ бери, неферлеръ биръ пара ёлюфе гьёрмедилеръ (19).
Потому, многіе разбѣгаются, и уходятъ куда глаза глядятъ.	Онданъ-ётюрю, чокъ кулъ (*неферъ*) дагылыръ, гьёзю бактыгы тарафа качаръ (20).
Они Сераскира называютъ гяуромъ, и его дурнымъ распоряженіямъ приписываютъ всѣ неудачи.	Сераскѣре: гяуръ! деѣрекь (21), башымыздан ашмышъ джюмле белянынъ себеби (22), бунунъ асылсызъ тедбирлери диръ деіи (23), феріядъэдерлеръ (24).
Онъ пустой человѣкъ.	Бу бошъ биръ адамъ дыръ.
Будучи преданъ употребленію опіума,	Теріяки олупъ, бютюнъ гюнъ чубукъ

(19) Не-видали. (20) Глазомъ, его усмотрѣнной сторонѣ уходитъ. (21) Говоря; тоже что деіи. (22) Головы-наши-черезъ (т. е. свыше нашихъ головъ) превозшедшаго несчастія причина-онаго. (23) Его неосновательныя распоряженія суть, говоря. (24) Жалуются.

онъ цѣлый день куритъ трубку, наслаждается бездѣйствіемъ, и принимаетъ тѣхъ, кои приходятъ къ нему съ почтеніе.

Говорятъ, что Сераскиръ есть опытный, свѣдущій, умный и дѣятельный человѣкъ.

Мы о немъ много хорошаго слыхали.

Но имъ управляютъ люди неспособные.

ичеръ (25), диванъ сюреръ (26), кѣйфъ эдеръ (27), икрама гѣленъ һерифлеръленъ лафъ-эдеръ икѣнъ (28), вактыны ёйле гѣчириръ (29).

Дедикълерине гьёре, сераскѣръ ишь-гьёрмющь, дюнъя һалини биленъ (30), акыллы, кяргюзаръ биръ адамъ олуръ.

Онунъ хусусунда чокъ эйиликь ящиттиимизъ варъ.

Амма, биръ-качъ, сёзю чокъ аслы іокъ һерифъ (31), истедиклери-гиби (32), ба-

(25) Чубукъ пьетъ. (26) Присутствіе отправляетъ. (27) Кейфъ (наслажденіе) дѣлаетъ. (28) Почтенію приходящими бездѣльниками-съ толкуя. (29) Время-свое такъ проходитъ. (30) Міра-состояніе-онаго знающій. (31) Но нѣсколько, рѣчь-ихъ много прокъ-ихъ нѣтъ, бездѣльниковъ. (32) Желанному-ихъ-по, т. е. какъ захотятъ.

шины чевирійорларъ (33).

А. Передъ лагеремъ есть ли рѣка или ровъ?

Построили ль они какія нибудь укрѣпленія?

Гдѣ лежитъ лагерь.

Есть ли вблизи лагеря болото, озеро, гора или возвышенія?

По которую сторону лагеря лежитъ болото?

Велико ли оно?

Какая почва-земли около лагеря?

Рыхлая ли, или твердая?

Если дождь пойдетъ, бываетъ ли здѣсь большая грязь?

А. Орду ёнюнде, чай, hындыкъ (*чукуръ*) hичь варъ мы?

Табіе hичь яптыларъ мы?

Орду нерде конулмуштуръ?

Ордуя якынъ батакъ, гьёль, дагъ, тепелеръ варъ мы?

Батакъ ордунунъ hангы тарафында олуръ?

Бююкъ мю дюръ!

Орду шарафында не-шекиль топракъ тыръ?

Юмшакъ мы дыръ? пекь ми диръ?

Ягмуръ ягарса, чамуръ бурда чокъ олуръ му?

---

(33) Голову-его ворочаютъ.

За лагеремъ, какое мѣстоположеніе?
Равнина ли или горы?
Нѣтъ ли тамъ рѣки? озера? лѣса?

Орду ётесинде, ѣръ не шекильде диръ?
Она мы дыръ, я дагъ?
Чай, гьёль, орманъ-гиби, бёйле нестелеръ булунуръ му?

В. По правую сторону лагеря есть небольшое озеро.
Лѣвый конецъ онаго упирается въ горы.
За лагеремъ, все пространство занято лѣсомъ.
Небольшія возвышенія окружаютъ озеро.
Передъ лагеремъ, равнина.
Лагерь расположенъ за рѣкою, которая течетъ вблизи онаго.

В. Орду сагъ тарафында биръ кючюкь гіёль вакы-олуръ.
Солъ уджу, даглара даяныръ (карышыръ).
Ётесинде, (34) ѣръ тамамъ орманлыкъ тыръ.
Гьёль-чевреси (35) тепеликь олуръ.
Орду енюнде, биръ ова булунуръ.
Ордуя якынъ биръ чай акыпъ (36), бунунъ ёте-ялысында ордую отурттуларъ (37).

Это есть только по-

Бу дединимъ чай (38)

(34) По-ту-сторону-онаго. (35) Озеро, кругомъ-онаго. (36) Лагерю близко одна рѣка текучи. (37) Лагерь посадили. (38) Сія сказанная-моя рѣка.

[illegible] течетъ изъ горъ, примыкающихъ къ лѣвому флангу лагеря;

Осенью и зимою, онъ бываетъ очень глубокъ; но лѣтомъ, почти высыхаетъ.

Воды теперь въ немъ не много.

Берегъ по сію сторону низокъ, но съ противной стороны довольно высокъ и крутъ.

Земля здѣсь тверда; грязи никогда не бываетъ.

Такъ какъ земля здѣсь жирна, то если дождь пойдетъ, бываетъ ужасная грязь.

Здѣсь вездѣ глина; послѣ дождей, дѣлается

аслы меѣръ бириъ сель ола; ордунунъ солъ колуна карышыръ бириъ дагданъ гѣлипъ (39);

Гюзъ фаслында, пекь деринъ олуръ; язынъ, бельки тамамъ курулуръ.

Сую шинди азъ дыръ.

Бери ялысы дюзъ (*яссы*) дюръ, ёте-тарафы меѣръ юкьсекь ве сарпъ олуръ.

Топракъ бурда аслы пекь тиръ; чамуръ ичь олмазъ.

Бу ѣрлеринъ топрагы семизъ олдугунданъ, ягмуръ ягарса, чамуръ каты-чокъ олуръ.

Бурда топракъ аслы балчыкъ тыръ: ягмур-

(39) Лагеря лѣвому флангу-онаго смежной горы-изъ приходя.

такая грязь, что рветъ лошадямъ копыта.

А. На дорогѣ, откуда ты ѣдешь, кого ты встрѣчалъ: Турокъ или Русскихъ?

В. За этой деревней я видѣлъ нѣсколько нашихъ Турецкихъ солдатъ; но по сію сторону я вездѣ встрѣчалъ Русскихъ.

А. Ну, такъ! сказать правду, я самъ все знаю, и хочу только испытать тебя.

данъ сонра, бёйле биръ чамуръ олуръ ки, атъ тырнагыны чыкарыръ.

А. Йолъ üзеринде, сенъ кимме растъ-гѣли́рдинъ: Османлыя мы, іокса Уруслара?

В. Бу кьёй ашыры, бизимъ Османлынынъ биръ-качъ неферини гьёрдюмъ; бе́ри тарафта́да, тамамъ Уруслара растъ-гѣли́рдимъ.

А. hайhай! амма догру сёзъ бенденъ сора́рсанъ (40), бенъ кѣндимъ джюмленинъ насылъ-олдугуну били́рдимъ (41); салтъ, бу не деѣджекьтиръ, бакалымъ, деіи, сени теджрюбе этмекъ нїсти́-иле, сен-

(40) Но, прямое слово меня-изъ если-бъ ты-спросилъ. (41) Я самъ всего какъ бывшее-онаго зналъ.

денъ сюаль-эттимъ (42).

Нѣтъ ли какой дороги съ боку, или въ тылъ лагеря, черезъ лѣсъ?

Аджеба (43)! бу ордунунъ биръ янынданъ, я ардынданъ гѣчипъ ормана чыканъ (44) йолларъ бичьваръмы?

В. Въ лѣсу есть небольшая деревня.

В. Эвстъ, эфе́ндимъ! орманда биръ кьёй варъ-дыръ.

Къ ней ведетъ проселочная дорога, кругомъ озера, о которомъ я упоминалъ прежде.

Иште (45), бу кьёѣ, о дединимъ гьёль-дышарысынданъ гѣченъ биръ кѣстирме йолъ (46) (*биръ сапа іолъ*) чыкаръ.

А. Очень хорошо! Если такъ, веди же меня къ этой деревнѣ.

А. Пекь эіи! Ёйле олдугу бальде, сенъ бизи бу кьёѣ йолъ гьёстеринъ гѣтиръ (47).

---

(42) Только, этотъ что скажетъ? посмотримъ! говоря, тебя испытать намѣреніемъ-съ, тебя-отъ вопросъ я-сдѣлалъ. (43) Ну! (44) Сего лагеря одного боку-онаго-съ, или сзади-онаго проходя къ-лѣсу выходящія. (45) Вотъ! (46) Того сказаннаго-моего озера-внѣ проходящая одна проселочная дорога. (47) Дорогу показывая веди (собственно: неси).

В. Ахъ! сударь помилуйте, сдѣлайте одолженіе, окажите благодѣяніе!	В. Аманъ! эфе́ндимъ! кѣремъ-эйле, лютфъ-эйле, инаіетъ-эйле!
Я все, что только зналъ и могъ, вѣрно вамъ разсказалъ и сдѣлалъ.	Бенъ не-кадаръ бильдіимъ, не-кадаръ эльденъ-гѣльдіимъ варъыса, джюмлесини сизе накль-эттимъ, ѣрине-гѣтирдимъ.
Но отъ меня не требуйте, чтобъ я васъ провожалъ до той деревни.	Амма, бизи о кьёѣ гѣти́ринъ деіи, бенденъ талабъ-этменнъ (48).
У меня дома случилось несчастіе.	Эвиме, башыма Аллаһтанъ биръ миһнетъ гѣльди (49).
Отецъ мой умираетъ; братъ мой боленъ; жена моя родитъ.	Атамъ ёльмекьте диръ; кардашымъ хаста дыръ; эһлимъ догурмакта дыръ.
Здѣсь народа много.	Бурда халкъ чокъ.
Эту дорогу всѣ знаютъ.	О йолу һеписи билирлеръ.

(48) Насъ къ-той деревнѣ веди говоря, меня отъ-не-требуйте. (49) Дому-моему, головѣ-моей Бога-отъ одно несчастіе пришло.

Есть довольно такихъ, которые знаютъ ее лучше меня.

Бенденъ даһа-эіи ону таныянъ бильмемъ не-кадаръ адамъ булунуръ-да (49).

Возьмите въ проводники кого либо другаго.

Калавузлуга башка биръ адамы алынъ.

Я вамъ доставлю человѣка, который прекрасно васъ туда сведетъ.

Бенъ сизе биръ кишій булурумъ: сизлери орая ёйле гѣтиреджекьтиръ ки, бунданъ даһа-эіи олмазъ (50).

Я утомленъ; у меня силы не осталось на одинъ волосъ.

Бенъ тамамъ йорулмушумъ; вюджюдде биръ кылъ-кадаръ такатымъ калмады.

Пожалуйста, сударь.

Кѣремъ-эйле, Бейзадемъ!

Я за васъ буду Бога просить, чтобъ онъ ваши жеданія исполнилъ.

Бенъ сизинъ дюаджыныза олурумъ: Аллаһъ джюмле сизинъ мюрадъ-эйледиіинизи (51) иджра этсинъ.

Чтобъ вамъ подарилъ

Сизлере юзъ-аклыгы-

(49) Меня-отъ лучше оную знающихъ нэ-знаю сколько человѣкъ находится. (50) Васъ туда такъ сведетъ, что того лучше нельзя. (51) Вашъ желаніе-дѣлаемый (предметъ).

побѣду.	ны багышласынъ, дѣрекъ, дюа окуяджагымъ (52).
Только меня не гоните.	Салтъ бени сюрменнъ.
А. Не смѣй отказываться. Ступай впередъ! если намъ покажешь хорошую дорогу, вѣрно будешь служить, мы тебя будемъ жаловать, и будемъ твоими покровителями.	А. Гитмемъ, дѐме (53). Ёнюмюзе дюшь: эѣръ сенъ бизе биръ эіи йолу гьёстерирсенъ, биръ эіи хызметъ гьёрюрсенъ, гѣне (54) бизъ сана чокъ эіилик ѣтиштириризъ (55), сенинъ hимаѣтчинъ олурузъ.
Не будемъ жалѣть для тебя хорошаго подарка.	Бахшышъ кыйметине бизъ бакаджы деіилизъ (56).
Но если окажешъ малѣйшее сопротивленіе, пеняй на себя.	Биръ кылъ-кадаръ ынадъ-эдерсенъ-де, кабаhатымъ не диръ? деіи, даhа сорма (57).

(52) Молитву буду читать: дюаджы, значитъ: богомолъ. (53) Не-пойду, не-говори. (54) Опять. (55) Мы тебѣ много добра доставимъ. (56) Подарокъ, цѣнѣ-онаго смотрящими мы не-есмы. (57) Вина-моя что есть? говоря, потомъ не-спрашивай.

Не смѣй обманывать насъ.	Бизи, сакынъ, алдат-ма (58)!
Послушаніемъ вы пріобрѣтете дружбу Русскихъ.	Мути оларакъ (59), Урусларынъ достлугуну hасыль-эдѐрсинизъ.
Но малѣйшая измѣна будетъ строго наказана.	Хыянете эль вурӯрсаныз (60), бизъ, гѣреіи-гиби, сизинъ hаккыныздан гѣлйризъ (61).
Поѣдемъ-те. Не бойся.	hàйде! варалымъ! кòркма!
Да дастъ намъ Богъ, благополучный путь!	Аллаhъ огуръ версинъ.

4.

Прибытіе въ селеніе для фуражировки.

А. Что это за люди?	А. Буннаръ не hерифлеръ (62) диръ?
В. Это жители здѣшняго	В. Эфѐндимъ, буннаръ

(58) Насъ, остерегайся, необманывай! (59) Повинующимся будучи. (60) Измѣнѣ руку если ударишь (61) Мы, надлежитъ-какъ, тебя накажемъ. (62) hерифъ, собственно значитъ: товарищь, camarade; но употребляется въ смыслѣ нѣсколько порицательномъ: по-французски: qui sont ces camarades-là?

селенія, мѣстечка.

иште бу кьёйюнъ (бу касабанынъ) халкы дыръ.

А. Зачѣмъ они стоятъ толпой?
Между-ними нѣтъ ли вооруженныхъ?

А. Ничинъ бёиле бёлюкь дурýйорларъ.
Араларында кылычлы, (63) тюфенкьли (64) hерифлеръ іогъ му?

Чего они хотятъ? Не хотятъ ли они оказывать сопротивленіе?

Оннарынъ матлубу (65) не диръ? бизе каршы дурмага (66) мы истерлеръ?

В. Ни сколько нѣтъ; они только такъ, отъ страха, изъ любопытства, изъ своихъ жилищъ вышедши, скопились въ одномъ мѣстѣ, посмотрѣть что будетъ.

Б. Аллаhъ гьёстермесинъ (67); иште, салтъ бёйле, коркуданъ, hавестенъ, hеръ-бири (68) конагынданъчыкыпъ, бирь ѣре топладыларъ, гьёрелимъ, башымыза не гѣледжекьтиръ? деіи (69).

А. Остановитесь! не при-

А. Онда дурунъ, достла-

(73) Сабельный. (64 Ружейный, т. е. вооруженный саблею, ружьемъ. (65) Ихъ предметъ-желанія. (67) Богъ да-не-покажетъ! т. е. сохрани Богъ! (68) Каждый. (69) Посмотримъ! головамъ-нашимъ что придетъ? говоря.

ближайтесь вмѣстѣ.	рымъ! биръ-ѣрденъ бизденъ яклашмаинъ.
Кто хочетъ говорить, выйди впередъ.	Деѣджеіи варъ-оланъ ортаданъ чыксынъ, гѣльсинъ (70).
Гдѣ ваши старшины?	hаныя кяhъялары-нызъ (*кіёй-башы*)?
Пришлите деревенскихъ старостъ къ намъ.	Кьёй-башыны (*кьёй башларыны, су-башыны, кяhъялары*) бизе йолладынъ.
Ну! не стойте въ кучѣ! разойдитесь всѣ по домамъ.	hайде-ындыкь! биръ бёлюкте дурмаинъ! hеръ бири кѣнди конагына гитсинъ, отурсунъ (71)!
Дайте намъ сѣна, соломы, молока, масла,	Отлугу, саманы, сюдю, ягы бизе гѣширинъ!
барановъ, ягнятъ, чего нибудь съѣстнаго.	коюнъ! кузу! биръ шей ѣмекь бизе hазырлаіынъ (72)!

(70) Сказать-имѣющееся-свое имѣющій середины-изъ пусть-выйдетъ, пусть прійдетъ, (71) Каждій собственному жилищу-его пусть-пойдетъ, пусть-сидитъ. (72) Намъ приготовьте.

Гдѣ вода, колодезь, корыто, фонтанъ, чтобъ напоить лошадей?	Су, кую, ялакъ. чешме нерде диръ, атлара су ичирмей-ичинъ?
Покажите все это.	Бу hеписини бизе гьёстѣринъ.
Нѣтъ ли у васъ Турецкихъ солдатъ?	Османлы неферлери бунда варъ мы?
Когда они здѣсь были?	Не-земанъ бунда идилеръ?
Хотите ли вы съ нами драться?	Сизъ бизимъ-ле дженкь ми этмекь (73) истѣрсинизъ.
Не бойтесь! будьте спокойны.	Коркмаiынъ! раbатъ олунъ.
Мы вамъ не сдѣлаемъ зла.	Бизъ сизе зараръ ѣшишмеѣджеiизъ (74).
Русскіе покровительствуютъ беззащитныхъ.	Урусъ яраксызъ ѣрли халка hимаѣтъ-эдерлеръ.
Если кто изъ васъ выстрѣлитъ, то всѣ будете строго наказаны.	Бизъ бурда икѣнъ, биръhерифъ тюфенкь, табанджа атарса (75),

(73) Битву ли дѣлать. (74) Вреда недоставимъ, не доведемъ. (75) Мы здѣсь будучи, одинъ бездѣльникъ ружье, пистолетъ если-броситъ, т. е. выстрѣлить съ ружья, съ пистолета.

	джюмленизинъ hаккынданъ-гѣли́ризъ.
За зло и за измѣну, не оставимъ камня на камнѣ: тридцать лѣтъ трава не будетъ расти.	Биръ ширреть, биръ хыянетъ сизденъ зуhура гѣли́рсе, джюмленизи баса́рызъ, кьёкьтенъ сизи копары́рызъ, кюль эдѐризъ, отузъ іылъ бу меhальде отъ би́тмесинъ, деіи (76).
Если будете вести себя скромно и оказывать надлежащее послушаніе, то въ Русскихъ найдете искреннихъ друзей своихъ.	Э̀ѣръ алчакъ-гьонюллю, мути олу́рсанызъ, Урусъ сизе достъ олуръ, кардашъ олуръ (77).
Кто виновенъ, выдайте; а не то, всѣ будете строго наказаны.	Суджу варъ-оланы (78) бизе теслимъэдинъ; іокса, джюмленизинъ hаккын-

(76) Одно зло, одна измѣна изъ-васъ въ-появленіе если-придетъ, всѣхъ васъ потиснемъ поколотимъ, изъ-корня васъ вырвемъ, пепломъ сдѣлаемъ, 30 лѣтъ въ-семъ мѣстѣ трава да-не-растетъ, говоря. (77) Если низкіе-духомъ, повинующіеся будете, Русскій вамъ пріятель будетъ, братъ будетъ. (78) Вину-свою имѣющаго.

данъ ёйле гѣли́ризъ ки, биръ даһа де́меинъ (78).

Насъ не устрашите, за нами идетъ войско.

Бизи коркудама́зсынызъ; ардымызда аскѣръ гѣлиръ.

Туркамъ никогда не побѣдить Русскихъ: вѣдайте вы о томъ.

Османлы Урустанъ һичь-вакытъ зеферъ булмазъ: сизъ бейле би́линъ.

Принесите дровъ и воды.

Одунъ, су гѣтиринъ!

Принесите котелъ, два, три.

Биръ (*ики*, *üчъ*) казанъ-да гѣтиринъ?

Съ каждаго двора, овса, ячменю, рису, пшеничной муки, проса по одному четверику; соли, табаку по десяти окъ, соберите и принесите намъ.

һиръ-биръ конактанъ, юлафъ, арпа, пиринджъ, бугдай-уну дары, биреръ киле; тузъ, тютюнъ, онаръ ока дѣвширинъ, гѣтиринъ бизе!

Весь печеный хлѣбъ, также изъ предметовъ

Пишмишь экьмекь, ведаһа аша (*таама*)

(78) Всѣхъ-васъ такъ накажемъ, что: еще разъ! не говорите; т. е. такъ накажемъ, что будете не въ состоянiи сказать — накажите насъ еще разъ!

въ пищу годныхъ сколько готоваго найдется, и это соберите!

Гдѣ ваши стада, быки, буйволы, коровы, бараны?

Есть ли у васъ что нибудь готовое покушать, напиться?

Есть ли вареное мясо, супъ, пироги?

Вино, пиво?

Прежде самъ откушай (или выпей), чтобъ здѣсь не было яду.

Со всякаго двора (или съ двухъ дворовъ), по телегѣ возмите и запрягите, и (въ каждой телегѣ) по мѣш-

яраръ нестелерденъ hеръ-не-кадаръ hазыръ олу́рса, буну́-да девши́ринъ!

Сизинъ сюрюнюзъ, сыгыръ, джамушъ, инекь, коюнъ, нерде диръ?

Биръ ѣѣджекь, ичеджекь шей(79)hазыръ варъ мы?

Пишмишь этъ, чорба, бёрекь?

Шарабъ, арпа-сую варъ мы?

Эввель сенъ бунданъ ѣ (*ичь*); зеhиръ ѳлмасынъ бу таамда (80).

hеръ биръ конактанъ (*hеръ ики конактанъ*), биреръ араба (*таляга*) алыпъ, атъ кошупъ, биреръ чувалъ бу-

(79) Одно имѣющее-ѣсться, имѣющее-питься что-нибудь. (80) Въ сей пищи.

ку пріищите, и сюда подовайте.

Дайте намъ проводника, и людей (погонщиковъ, пастуховъ), гнать стада и барановъ.

Не бойтесь, мы ихъ отпустимъ домой.

Одного изъ старшинъ пошлите въ лагеръ вмѣстѣ съ нами; онъ получитъ тамъ удовлетвореніе за все то, что вы намъ доставили.

Всякому ѣсть и пить

лупъ, бурая гѣти́ринъ.

Биръ киши калавузъ, биръ качъ-киши сюрюджюю (81) (чобаны) бизе ве́ринъ, сюрю, коюнъ сюрмейичинъ.

Кòркмаинъ, бизъ оннары сагъ-селимъ (82) гири (83) кой-вери́ризъ.

Кяhъяларыныздан биръ кимсеiи бизимъ ордумуза бераберъ iоллàйынъ ки, буджюмле сизденъ алдыгымызъ рызкынъ hаккыны онатесмемъ эде́изъ (*эдаэдéiизъ*) (84).

Ѣмекьсизъ, ичмекь-

(81) Нѣсколько особъ погоньщиковъ. (82) Здоровый-цѣлый, saiu-et-sauf. (83) Назадъ. (84) Этого всего изъ-васъ взятаго нами продовольствія цѣну ему заплатимъ.

надобно.

Отправляясь въ вашу землю, намъ нельзя было принести съ собою съѣстныхъ припасовъ.

Мы неохотно пришли въ вашу землю.

Прибытія вашего виновникъ вашъ Султанъ: онъ всему виноватъ.

Это есть неизбѣжное слѣдствіе войны.

Въ нашей землѣ развѣ войны не было? Непріятель напалъ, мы кормили и поили другихъ.

сизъ адамъ ьичь яшабимиръ ми (85)?

Бизъ сизинъ виляіетинизе гѣлиръ-икѣнъ, заьре насылъ бераберъ гѣтиреджёйидикь (86)?

Бу мемлекѣте гѣльмеѣ мюрадымызъ аслаіогъ уду (87).

Меѣръ бу гѣльмеми зинъ баіысы сизинъ Падишаьнызъ дыръ: кабаьаты онунъ дуръ.

Дженкь, сеферъ дедикьлери бейле биръ маслаьатъ дыръ (88).

Бизимъ мемлекѣтте дженкь даьа о́лмады мы? дюшменъ басты, би́зъ-де ону ѣдирдикь, ичирдикь.

---

(85) Пищи-безъ, питья-безъ, человѣкъ жить-можетъ-ли? (86) Припасы какъ вмѣстѣ мы-бы-принесли? (87) Сему государству прійти желанія-нашего вовсе не-было. (88) Войною, походомъ называемое-ихъ такое одно дѣло есть.

Съ нами легко ужиться: только себя хорошо ведите.

Бизимъ-ленъ адамъ колай яша-билиръ: hеманъ тертибъ-üзре гѣчи́нинъ.

Нашъ Генералъ раздѣлается съ вами.

Ишинизи сердарымызъ кѣседжѐкьтиръ (89) (*hюкьмъ-эдеджѐкьтиръ*).

Ступайте, поскорѣе! не медлите, не останавливайтесь!

Мы и такъ уже опоздали.

Варынъ-ындыкъ, чапыджакъ! ейлѐнменъ! дурмаiынъ!

Гѣджь калдыкъ.

Скажите вы этимъ людямъ, которыхъ намъ дали, что если кто нибудь изъ нихъ станетъ уходить, то ему голову развалимъ.

Бу бизе вериленъ (90) адамлара агнадынъ (91) ки, hеръ-не-кимъ качмакъ истѐрсе (92), (*качмакъ фикрине дюшѐрсе*) (93), башыны, гьёзюню (94), ярдырырызъ.

---

(89) Дѣло-ваше полководецъ-нашъ разсѣчетъ. (90) Даваемый. (91) Заставьте-по-минать? агнаинъ, понимайте. (92) Уходить если-пожелаетъ. (93) На-мысль-сего если-попадетъ. (94) Голову-его, глазъ-его.

Возвратимся сюда, и его домъ, семейство разрушимъ, уничтожимъ.	Гѣне гѣлипъ, звини, барканы харабъ-эдѐризъ, іогъ-эдѐризъ,
Можно ли полагаться на этихъ людей?	Буннарынъ-ӥзеринне ыхтымадъ-этмекь олуръ му?
Прощайте!	Аллаһа ысмарладыкъ.
Ну! вы! ступайте! впередъ! — поскорѣе — что стойте? (чего ждете?)	һайде-ындыкъ, ёнюмюзе дюшюнъ! чапыджакъ! не дуруйорсунузъ (*не бекьлейорсунузъ*)?

II.

О ВЗЯТІИ ЯЗЫКА И РАСПРОСѢ ПЛѢННАГО.

Много ли васъ въ этой сторонѣ, въ этомъ лагерѣ, въ этой крѣпости?	Бу виляѣтте 95), бу ордуда, бу каледе, сизъ качъ-бинъ (96) неферъ синизъ (97)?
Какъ называется вашъ начальникъ?	Сердарынызынъ ады не диръ?
Кто онъ таковъ? бей,	Вазифеси (98) не диръ?

(95) Въ-сей-провинціи. (96) Сколько тысячъ. (97) Есть. (98) Достоинство-его.

паша, бейлербей, сардаръ или сераскиръ?

бей ми диръ? паша, бейлербей, сердаръ, серакѣръ ми диръ?

Много ли у него подъ начальствомъ въ *такомъ-то* мѣстѣ пѣхоты, какъ регулярной, такъ и иррегулярной?

Эли алтында, *филянъ* ѣрде, качъ-бинъ яя олуръ, гѣрекь низамъ, гѣрекь нефератъ (*нефрамъ*)?

Много ли конницы?

Атлысы качъ-бинъ диръ?

Сколько спаговъ, латниковъ?

Сипаhи, джебеджи, качъ-бинъ олуръ?

Много ли пушекъ у васъ?

Качъ пара топъ сизде варъ дыръ?

Есть ли у васъ мортира?

Кумбара сизде варъ мы?

Гдѣ главная ваша армія?

Бююкь ордунузъ hанныя дыръ?

Много ли въ ней тысячъ?

Орда (99) не-кадаръ бинъ аскѣръ варъ дыръ?

Скажи примѣрно; если

Тахмина сёйле; догру-

(99) Тамъ; то же что *орада*. Не надобно смѣшивать сего слова съ словомъ *орду*, лагерь, орда.

навѣрно не знаешь, то говори, какъ у васъ слышно.	суну бильмéзсенъ, йолдашларыныз-арасында дениленъ сёзю бильдиръ (0).
Довольно ли у васъ продовольствія?	Заһре сизде кѣфаѣтъ-эдеръ ми?
Сколько вамъ отпускаютъ окъ или драхмъ въ день рису, муки, мяса?	Биръ гюнде качъ ока (*дирһемъ*) пиринджъ, унъ, этъ, сизе верилиръ?
Гдѣ вы ночевали прошлую ночь?	Бу гѣдже нерде яттынызъ?
Много ли прошли сегодня?	Бу-гюнъ не-кадаръ йолъ гѣчшинизъ?
Много ли у васъ людей въ полку, въ ротѣ?	Биръ кюрюһте, биръ байракта (1), биръ бёлюкьте, качъ неферъ йолдашъ булунуръ?
Много ли полковъ, ротъ?	Аскѣрде оджакъ, байракъ, бёлюкь качъ олуръ?
Есть ли у васъ Европейскіе офицеры?	Фиренкь забитлери сизде варъ мы?

(0) Товарищами-вашими-между разсказываемую рѣчь дай-знать. (1) Въ хоругви, въ знамени.

Много ли ихъ? какъ ихъ зовутъ?

Изъ Европейцевъ нѣтъ ли такихъ, которые перешли въ Мусульманскую вѣру?

Много ли больныхъ въ арміи?

Здоровыя ли лошади?

Не истощены ли походомъ?

Не слышно ли о язвѣ?

Давно ли она между вами началась?

Давно ли кончилась?

Въ день отъ язвы сколько человѣкъ умираетъ?

О Султанѣ что слышно?

Не прислалъ ли онъ къ вамъ какого ни-

Качъ киши адамъ олуръ? Адларынедиръ?

Фиренкъ тайфесинденъ Мюслюманъ олунмушъ бейлеръ, забитлеръ булунуръ му?

Аскѣрде хаста адамъ чокъ му дуръ?

Атларынызъ сагъ мы дыръ?

Йорулмушъ (*забунъ*), хыраланмышъ, деiиль ми?

Хасталыктанъ, юмурджактанъ (*тауданъ*), hичь ишидилиръ ми?

Аранызда не-земанъ зуhуръ-олду?

Не-земанъ битти?

Биръ гюнде хасталыктанъ качъ киши неферъ (*адамъ*) ёлюръ?

Падишаhъ хусусунда не хаберъ варъ?

О сизе ѣни биръ хатты-шерифи hичь гьён-

будь новаго рескрипта?	дерди ми?
Что же онъ говоритъ въ этомъ рескриптѣ?	Бу хатты-шерифинъ мазмуну (2) не олуръ?
Не пріѣхалъ ли къ вамъ недавно кто нибудь изъ Стамбула?	Бу якынларда (3) Ыстанбулданъ сизе биръ кимсе гѣльмеди ми?
Что слышно о Стамбулѣ?	Ыстанбулданъ не хаберъ варъ?
Все ли спокойно, благополучно?	Орда hепъ рahатлыкъ, эминликь - ми - ӥзре диръ?
Идутъ ли къ вамъ подкрѣпленія?	Имдадъ сизе гѣлійоръ му?
Когда они къ вамъ поспѣютъ? какъ вы надѣетесь?	Не-земанъ сизе ѣтиширъ? ӥмидинизъ не диръ?
Охотно ли идутъ ваши солдаты на войну?	Йолдашларынъ дженгѣ гьонюлю варъ мы (4)?
Есть ли въ нихъ усердіе?	Гайретлери варъ мы?
Жалованье вамъ исправно ли платятъ?	ӥлюфе сизе даимъ верилиръ ми?

(2) Сего рескрипта-высочайшаго смыслъ-его. (3) Сихъ дѣвскихъ-въ, т. е. на-дняхъ. (4) Товарищей-твоихъ войнѣ духъ-ихъ эсть-ли?

За сколько мѣсяцевъ впередъ вы получили жалованье?

Сизе качъ ай-ычынъ йлюфе пей-верильди (*пешинъ ёдедилеръ*)?

За сколько мѣсяцевъ вамъ слѣдуетъ жалованье?

Качъ ай-ычынъ йлюфе сизе эда-олу́нмады (5)?

Велѣно ли вамъ приготовляться къ большому сраженію?

Бююкь биръ дженкь олуръ, һазыръ о́лунъ, деіи, сизе эмиръ-верильди ми (6)?

Гдѣ ваши больные? куда ихъ отпраляютъ?

Хаста оланъ йолдашларынызъ нерде олуръ? оннары һаныя йолла́йорларъ?

Гошпитали у васъ есть ли устроенныя?

Тавхана сизде тедарикь-олунду му?

Гдѣ обозы? казна? большіе снаряды?

Таборъ, хазне, калынъ тедариіинизъ (7) нерде диръ?

Есть ли магазины? арсеналы?

Заһре-амбарлары, джебеханелеръ сизде варъ мы?

Наполнены ли они при-

Заһре, тюфенкь, си-

(5) Не-уплачено. (6) Большое одно сраженіе будетъ, готовы будьте, говоря, вамъ приказъ-дался ли? (7) Крупныя приготовленія-ваши.

пасами, ружьемъ, аммуниціею?	ляhъ, долу му дуръ орда (8)?
Есть ли у васъ мельницы?	Деiирменлеръ сизде варъ мы?
Гдѣ стада для продовольствія войска? гдѣ вьючный скотъ, лошаки, верблюды, ослы?	Аскѣръ-ичинъ hазыръ эттикьлери сюрю (9), сыгыръ, коюнъ нерде олуръ? Юкь бейгирлери, катыръ, деве, эшекь, hаныя олуръ?
Много ли солдатъ оберегаютъ ихъ?	Буннары бекьлеѣнъ халкъ (10) (*бекьчи*) чокъ му дуръ?
Въ серединѣ, ня правомъ крылѣ, на лѣвомъ крылѣ, какое у васъ войско?	Кальбте, сагъ колда, солъ колда, не тайфе аскѣръ (11) дирь?
Какъ великъ авангардъ?	Чаркаджы тайфеси качъ-бинъ олуръ?
Пушки ваши гдѣ размѣщены?	Топларынызъ нерде ѣрлештирильмишьтиръ?

(8) Полно ли есть тамъ? (9) Войска-для заготовленныя сдѣланныя-ихъ стала. (10) Оныхъ оберегающій народъ. (11) Какая нація (родъ) войско.

Какой скотъ запрягаютъ подъ пушки?

Не-шекиль hайванъ топлара кошарларъ?

Для перевоза пушекъ, въ лошадяхъ, волахъ нѣтъ ли у васъ недостатка?

Топъ гечирмей-ичинъ, бейгиръ, сыгыръ сизде экьсикь олмазъ мы?

До начатія сей войны солдаты ваши бывали ль въ дѣлѣ?

Бу сеферъ башламаздан, аскѣръ неферлери дженги hичь гьёрдюлеръ ми (12)?

Много ли молодыхъ солдатъ, недавно набранныхъ?

Ѣни – языланъ (13) гѣнджъ йолдашъ (*неферъ*) чокъ му олуръ?

Съ ними ученіе дѣлаютъ ли?

Оннара талимъ эдерлеръ ми?

Много ли у васъ Азіятскаго войска?

Анадолу ямаклары (*манафъ*), чокъ му дуръ?

Сколько Арнаутъ, Босняковъ, новаго войска и Делибашей?

Арнаудъ, Босна, Низамъ-джедидъ (*Сейменъ*), Кырджалы некадаръ олуръ?

Гдѣ Козаки Запорожскіе (Некрасовцы)?

Запоражанъ Казагы нерде диръ?

Много ли у васъ за-

Ѣдекь атъ hеръ-биръ

(12) Сраженіе вовсе видѣли ли? (13) Ново-написанные.

водныхъ лошадей въ каждой ротѣ?	белюкьте (*кюрюнте*) качъ булунуръ?
Надѣются ли въ арміи устоять противъ насъ?	Бизе каршы-дурмага аскѣринъ ӥмиди (*ихтымады*) варь мы?
Много ли у васъ дезертировъ, которые расходятся по домамъ?	Ордудавъ аіырылыпъ этрафа дагыланъ качкынъ чокъ му олуръ (14)?
По бо́льшей части изъ какого войска расходятся: изъ конницы, или изъ пѣхоты?	Зіядеси хангы тайфеденъ дагылыръ, ядаланъ мы, я атлыданъ?
Солдаты и офицеры желаютъ ли конца войны?	Неферлеринъ, забитлеринъ, бу сеферъ тезъ битинсинъ, деіи, арзысы варъ мы (15)?
Подвигаясь впередъ, съѣстные припасы откуда вы доставали?	Илери гѣлиръ-икѣнъ, захре нестелери нерденъ чыкарырдынызъ?
По большой дорогѣ находящіяся деревни,	Бююкъ йолъ-ӥзеринде булунанъ кьёй, каса-

(14) Лагеря-изъ отлучившись по-сторонамъ разсѣвающихся бѣглецовъ много ли бываетъ? (15) Солдатъ, офицеровъ, сей походъ скоро пусть-кончается, говоря, желаніе ихъ есть ли?

мѣстечки разорены ли?

баларъ харабъ мы дыръ?

Не разоренныя деревни, мѣстечки, отъ большой дороги какъ далеко можно найти?

Харабъ ѳлмаянъ кьёй, касабалары бююкь йолданъ не-узакъ булабилиризъ?

Поселяне нашего прихода боятся ли?

Кьёй халкы (*кьёйлю, ѣрли*) бизимъ гѣледжеiимизденъ коркаръ мы?

Боятся ли въ городахъ нашего прихода?

Шеһирлилеринъ ёйле биръ коркусу варъ мы (16)?

Скотъ, имущество и съѣстные припасы велѣно ли прятать отъ насъ?

Малъ, һайванъ, заһре нестелери, дюшменъ оннарыѣлмасынъ, деiи, сакламакъ - хусусунда халка эмиръ-верильди ми (17)?

Велѣно ли жителямъ вооружаться, или когда мы приблизимся, оставлять свои домы,

Бизе каршы-дурмакъ, бизъ якынъ гѣлипъ, эви, конагы бырак-макъ-хусусунда, ѣрли-

(16) Городскихъ таковъ одинъ страхъ-ихъ есть ли? (17) Имущество, скотъ, припасовъ предметы,—непріятель оныхъ пусть-невозметъ, говоря,—прятать-въ-разсужденіи, народу приказъ данъ ли?

жилища?	халка эмиръ чыкты мы (18)?
Вооружаются ли они?	Ѣрли-халкъ бизе каршы дурмага hазыръ олуръ му (19)?
Есть ли у васъ наши Русскіе плѣнные?	Бизимъ Урусъ ясырлары сизде hичь варъ мы?
Куда ихъ посылаютъ? не предаютъ ли ихъ смерти, или не продаютъ ли ихъ?	Оннары нереѣ йоллайорларъ, я башларыны кѣсейорларъ (20), я алана сатаорйларъ (21)?
Солдаты и жители какъ съ ними обходятся?	Неферлеръ ве ѣрли халкъ буннаръ-лянъ насылъ гѣчинйорларъ?
Слыхали ли вы, много ли насъ?	Бизимъ чокъ я азъ олдугумузда сизде не лакырды олунуръ (22)?
Что говорятъ о насъ?	Бизимъ – hаккымызда

(18) Намъ противъ-стоять, мы близко пришедши, домъ, жилище оставлять-въ-разсужденіи, мѣстному народу приказъ вышелъ ли? (19) Мѣстный-народъ намъ противъ стоять готовъ есть ли? (20) Головы-ихъ отрѣзываютъ. (21) Покупающему продаютъ. (22) Нашемъ много или мало бывшемъ-о, у-васъ что-за рѣчь бываетъ?

	сизде не сёйлешійорларъ?
Какъ далеко почитаютъ насъ?	Бизъ якынъ мы гѣлдикь, я узакъ калдыкъ, сизде не заннъэдилиръ (23)?
Въ порохѣ, въ пуляхъ и вообще въ боевомъ снарядѣ нѣтъ ли у васъ недостатка?	Барытъ, куршунъ-гиби, саиръ дженкь-такымы сизде экьсикь олмазъ мы?
До вашего форпоста далеко ли отсюда?	Илери бекьчилиіинизъ бунданъ узакъ мы дыръ?
Гдѣ живетъ главнокомандующій?	Сераскѣринизъ һаныя отururъ?
Изъ Пашей, котораго у васъ умнѣйшимъ, храбрѣйшимъ, лучшимъ воиномъ почитаютъ?	Пашалярданъ һангысы катыныздатедбиръ-саһиби, шеджаэтли, эіи дженкьчи гѣчиниръ?
Гдѣ онъ? Сколько у него войска подъ начальствомъ?	О нерде диръ! Эли алтында качъ-бинъ аскѣръ варъ дыръ?
Кто комендантъ *такого* крѣпости?	*Филянъ* каленинъ муһафызы (*диздары*) кимъ ола?

(23) Мы близко пришли или далеко остались, у-васъ что полагается?

На стѣнахъ много ли пушекъ? Малыя ли, или большія? чугунныя ли онѣ, или мѣдныя?	Дуваръ-йстюнде качъ пара топъ булунуръ? бююкь мюдюръ, я кючюкь? демирденъ ми олуръ, я тунждданъ?
Высоки ли стѣны? старыя, или новыя? каменныя, или земляныя?	Кале дуварлары юкьсекь ми диръ? ѣни япылмышъ, я эски? таштанъ мы олуръ, я топрактанъ?
Глубокъ ли ровъ?	Кале ѣындыкы дерінъ ми диръ?
Во сколько времени можно обойти вокругъ крѣпости?	Калеій чевре-долашмага не-кадаръ земанъ истеръ (24)?
Подъ крѣпостью есть ли форштаты, редуты?	Кале-алтында варошъ, табіе варъ мы?
Сколько жителей въ крѣпости? на форштатахъ?	Каленинъ, варошунъ халкы не-кадаръ олуръ?
Не ожидаютъ ли помо-	Денизденъ я караданъ

(24) Требуется, собственно: хочетъ.

щи моремъ или сухимъ путемъ?

гѣледжекь имдады(25) каледе бекьлерлеръ ми?

Есть ли подкопы, и въ которой сторонѣ.

Лагымъ варъ мы? hангы тарафта олуръ,

Есть ли вода? откуда берутъ ее.

Су варъ мы? нерденъ hасыль-олуръ!

Гдѣ находится ключъ, изъ коего вода проведена въ крѣпость, посредствомъ водопроводовъ?

Теразы йолуй-лянъ калеѣ гѣтириленъ суюнъ бынары (26) hангы тарафта вакы-олуръ?

—

(25) Море-чрезъ, или сушу-чрезъ, имѣющуюся-прійти помощь.
(26) Водопровода дорогу-онаго-чрезъ, къ-крѣпости приведенной воды источникъ-оной.

III.

НА КВАРТИРѢ.

А. Здравствуйте, хозяинъ!

(*поутру*) Сабаһынызъ хайръ ола! челеби!
(*ввечеру*) Ахшамынызъ хайръ ола! челеби!
(*въ другое время*) Бу вактынызъ хайръ ола! челеби!

А. Богъ да благословитъ васъ!
Я прихожу къ вамъ въ гости, съ добрымъ желаніемъ и миромъ.

А. Аллаһъ сизе хайръ ве берекѣтъ гьёндерсинъ!
Иште, сенинъ эвине гѣльдикъ; сульһъ ве сыляһъ-лянъ гѣльдикъ!

Кто хозяинъ въ этомъ домѣ?

Бу звинъ агасы (*саһиби*) кимъ диръ? (*кимъ ола*)?

Б. Я, вашъ слуга.

Б. Бенденизъ, олу́йорумъ.

А. Здравствуйте, почтенный! Обходитесь со мною не какъ съ не-

А. Кѣйфинизъ эіи ми диръ? матлубумъ бу дуръ ки (27), сенъ

(27) Требованіе-мое таково есть что, и проч.

пріятелемъ, но какъ съ другомъ.

Межлу нами не можетъ быть никакой вражды.

Б. Вы изволили удостоить мой домъ, своего посѣщенія.

Мы всѣ готовы къ вашимъ услугамъ.

А. Благодарствую. Не бойтесь ничего! будьте спокойны! мы вамъ ни малѣйшаго вреда не сдѣлаемъ; никого изъ васъ не тронемъ.

У васъ въ домѣ ничто не пропадетъ.

Я требую только отдохновенія.

бенимъ-ленъ, дюшменъ деіиль, достълянъ гиби, гѣчинѐсинъ?

Мабейнимизде hичь адаветъ олàмазъ (*дюшменликъ олàмазъ*).

Б. Эвимизе тешрифъ буюрдунузъ.

Бизъ джюмлемизъ сизинъ куллугунузда hазыръ олу́рузъ.

А. Мюкерремъ олъ, челеби. Бирь шей кòркма! кѣйфъ этъ, раhатъ-йзре олъ! Бизъ сизе зерре-кадаръ зарарь ѣтишмеѣджейизъ; сизлерденъ кимсеѣ докýнмаіызъ.

Эвинизде биръ шей заіыолмазъ.

Бана салтъ биръ-азъ раhатлыкъ ыктызаэтти.

Накормите меня, людей моихъ и лошадей, и только.

Бана, хызметкярларыма, атларыма биръ-азъ шеiи ѣдирипъ ичиръ, вес-селямъ (28).

Б. Очень хорошо. Все что вамъ нужно, извольте приказывать!

Б. Башымъ-юстюне (29)! сизе hеръ-не лязымъ олурса, бенденизе эмиръ буюрунъ.

А. Живи многія лѣта, хозяинъ!

Ты мнѣ показываешся хорошимъ человѣкомъ.

А. Мюаммеръ олъ, челеби!

Сенъ бана эiи адамъ тъёрюнюрсюнъ.

Я солдатъ. Мнѣ лишняго не нужно.

Бень сеферъ эрбабыiымъ. Чокъ шеѣ мухтаджъ-деiилимъ.

Только отведите мнѣ особую комнату.

Ялынызъ биръ айрылы ода бана буюрунъ (30).

Б. У насъ въ домѣ нѣтъ порожныхъ комнатъ. Въ гостиной, если прикажете, мы можемъ

Б. Эфе́ндимъ! эвимизде бошъ ода iокъ шуръ. Мюсафиръ – одасында, эѣръ буюру́рсанызъ,

(28) Мнѣ, слугамъ-моимъ, лошадямъ-моимъ немного что-нибудь давъ-поѣсть, напои, и съ-концемъ. (29) Мою-голову-на. (30) Мнѣ прикажете, т. е. изволите дать.

васъ помѣстить.

Она чиста и весела.

Тамъ есть софы, ковры, занавѣсы и все, что слѣдуетъ.

А. Хорошо; я согласенъ.

Б. Тамъ вамъ никто не будетъ мѣшать. Кушайте, пейте, спите, курите трубку; будьте у насъ любезнѣйшимъ гостемъ.

Хлѣба-соли мы не жалѣемъ. Доставимъ вамъ все, что можемъ.

А. Благодарствую, почтеннѣйшій!

орда сизи кондуру́рузъ.

Темизъ, сефалы биръ ода дыръ.

Дюшеіи, седжадеси (*ковры*), пердеси, бюшюнъ такымы (31) варъ.

А. Пекь эіи; бенъ разыолдумъ.

Б. Орда кимсе сизе сыклетъ-вермезъ.

Ѣіипъ, ичипъ, орда уюя́сынъ, чубукъ чекѣ́синъ, кѣйфъ, раhатъ эдѐсинъ; азизъ мюсафирмизъ олу́рсунъ.

Экьмекъ-тузу бизъ аджы́маіызъ. Эльденъгѣлени (32) сизе вери́ризъ.

А. Шюкюръ, джанымъ (33) челеби!

(31) Весь проборъ-ея. (32) Съ руки приходящее, т. е. что можно имѣть. (33) Душа-моя!

Пойдемъ наверхъ.
Комната очень хороша.

Йокарыя чыкалы́мъ-а!
Э! бу биръ пекъ гюзель ода дыръ.

Б. Извольте садиться.
Л. Садитесь вы также.
Б. Мнѣ приличнѣе стоять передъ вами.

Б. Отуръ, буюрунъ.
А. Сизъ-де отурунъ.
Б. Бенденизе гьёре, сизинъ huзурунузда (34) аякта дурмакъ daha лаiыкъ олуръ.

А. Если вы не сядете, я встану. Садитесь, прошу. Между нами не должно быть церемоній.

А. Эѣръ сенъ отурмазсанъ, бенъ-де аяга калкарымъ. Отуръ, риджа эдѐримъ, челеби! Мабейнимизде текьлифъ неѣ лязымъ (35)?

Сколько я пребуду въ вашемъ домѣ, вы со мною, какъ съ стариннымъ вашимъ пріятелемъ, должны обращаться.

Бенъ сизинъ эвинизде дурунджая-декь, сизъ бизимъ-лень, эски биръ достунузъля гиби, конушсанызъ-гѣрекъ.

Б. Будете ли пить кофе, курить трубку?

Б. Kahве, чубукъ буюру́р-му-сунузъ?

(34) Въ-вашемъ-присутствіи. (35) Чему нужно?

А. Если прикажете, то не худо было бы.
Ну! теперь будемъ говорить съ тобою дружески.
Какъ васъ зовутъ?

Кѣремъ - адѐрсенизъ, зараръ-эмезъ.
Э! шинди достане (36) биръ - азъ cohбетъ-эделимъ ми (37)?
Исми - шерифлеринизъ (39) не диръ?

Б. Имя слуги вашего есть Мустафа - Ага.

Б. Бенденизинъ ады Мустафа-Ага дыръ.

А. Вы изъ какого званія?

А. Вазифенизъ не диръ, Агамъ!

Б. Отецъ мой былъ купецъ.
Поелику Богъ далъ ему небольшое состояніе,
То я ничего вотъ не дѣлаю.
Мирно, съ друзьями, проживаю то, что отецъ мой заработалъ.

Б. Атамызъ базерганлыкъ эдѐрди.
Аллаhъ - теаля биръ парча рызкъ она буюрмагъ-ля,
Бенъ hичь иште олмамъ.
Pahатъ-ӱзре, ahбабымызъ-лянъ, валидимизъ казандыгыны hiòрузъ (39).

---

(36) Дружески. (37) Немножко разговора-сдѣлаемъ ли? (38) Имя благородное-ваше. (39) Ѣдимъ.

Недалеко отсюда есть у меня деревня.

Бу-якынларда биръ мѝлькимизъ варъ дыръ.

Я живу по временамъ здѣсь и въ имѣніи.

Гяһъ (40) бурда, гяһъ чифтликьте отуру́-рузъ.

Здѣсь у меня домъ и садъ.

Бурда биръ эвъ-деньбиръ баһчемизъ варъ дыръ.

А. Женаты ли вы, или холостые?

А. Сизъ эвли-ми-синизъ, я эргѣнъ?

Б. Да, сударь! я имѣю жену, семейство.

Б. Бели, эфе́ндимъ! эвлиимъ; эһлимъ, эвлядымъ-да варъ дыръ.

А. Много ли у васъ дѣтей.

А. Эвлядынызъ качъ ола?

В. У меня дѣтей трое: одинъ сынъ и двѣ дочери.

Б. йчь эвлядымъ варъ: биръ огланъ, ики́-де кызъ.

А. Въ какомъ возрастѣ?

А. Эвлядынызъ качъ яшында дырь?

Б. Старшій мой сынъ имѣетъ десять лѣтъ.

Б. Бююкь оглумузъ онъ яшында олуръ.

А. Да помилуетъ ихъ Богъ!

А. Аллаһъ оннара инаѣтъ гьёстерсинъ!

---

(40) Иногда.

Что новаго слышно у васъ?

Ѣниденъ сизде не варъ?

Б. Ничего; все хорошо, спокойно. Ваше прибытіе есть теперь у насъ первѣйшая новость.

Б. Бирь шей іокъ; эйиликь, раһатлыкъ. Иште, бу-гюнъ сизинъ бурая буюрманызъ хаберинденъ, даһа-ѣни хаберъ олмазъ (41).

А. Вамъ вѣрно о насъ много дурнаго наскасали.

Вы теперь видите, что мы не такъ злобные люди.

А. Бизимъ хусусумузда сизе эльбетъ чокъ ифтыра сёйледилеръ.

Шинди сизъ гьёрюрсюнюзъ, бизъ о-кадаръ фесадъ-эрбабы, фена адамларъ деiилизъ.

У насъ первое правило есть человѣколюбіе и справедливость.

Хуюмузъ (42) инсанѣтъ ве инсафъ тыръ.

Мы только страшны въ битвахъ, а въ домахъ мы друзья.

Салтъ дженкь мейданында бизъ асланъ олу́рузъ (43); эвде достъ олу́рузъ.

Б. Да вознаградитъ васъ Богъ за то! Вы отъ

Б. Аллаһъ сизе бунунъ ӱджретини иджра-эт-

(41) Сего-дня вашего сюда пожалованія извѣстія-опаго-отъ, новѣйшее извѣстіе быть-не-можетъ. (42) Нравъ-нашъ. (43) Только сраженія поприщѣ-на, мы львы бываемъ.

того и одерживаете побѣды, что не притѣсняете беззащитныхъ и невинныхъ.

синъ! Суджсузъ, яраксызъ оланъ эhалiѣ hимаѣтъ этмелеринизъ себебинденъ, гѣне Аллаhъ сизе дюшенлеринизденъзеферъ-булдуруръ (44).

А. Русскіе славятъ Бога Всевышняго, и не мѣшаютъ никому исповѣдовать вѣру, по собственному его обряду.

А. Руссіели Аллаhъ-теаляяибадетъ-эдерлеръ; кимсеѣ, кѣнди аіыныüзре, динини иджраэтмесинде теаррузъэтмезлеръ (45).

У насъ въ Россіи, Магометанцы свободно отправляютъ свое богослуженіе: никто имъ не препятствуетъ.

Бизимъ мемлекѣтте, бильмемъ не-кадаръ бинъ Мюслюманъ халкы, кѣнди динини, шеріатыны ѣрине гѣтирййорларъ (46): кимсе маны-олмазъ.

---

(44) Богъ вамъ сего заплату-онаго да-исполнитъ! Невинными, беззащитными находящимся жителямъ покровительство дѣланія-вашего причинѣ-по, опять Богъ вамъ непріятелей-вашихъ-изъ побѣду даетъ-находить. (45) Никому, собственному обряду его-по,-вѣры своей исполненіи-въ, сопротивленія-не-дѣлаютъ. (46) Законъ-свой мѣсту-своему приводятъ, т. е. производятъ въ дѣйство.

Имѣютъ свои мечети, Муллъ и Муфтіевъ.

Джамилери, Моллалары, Мюфтилери варъ дыръ.

Магометанца обидѣть никто у насъ не смѣетъ, и не хочетъ.

Мюслюманнары инджитмеѣ бизде кимсе джесаретъ – этмезъ, ћемъ бёйле на-ћемваръ ише ћичь – кимсенинъ бизде мейли́-де іокъ туръ (47).

У нашего Царя всѣ подданные родныя дѣти, и Христіане и Мусульмане.

Падишаћымыза гьёре, Хырыстыянъ олсунъ, Мюслюманъ олсунъ, фаркъ-этмеипъ, джюмле раяларыны хаасъ-эвляды ѣринде билиръ (48).

Б. Не угодно ли вамъ чего нибудь прохладительнаго?

Б. Юрекь – тазелемеденъ биръ шей буюрмазмы-сынызъ?

Всѣмъ тѣмъ, что дома

Эвимизде ћеръ-не булу-

(47) Даже таковому неприличному дѣлу ни-чьей у-насъ наклонности-его нѣтъ. (48) Государя-нашего-касательно. Христіанинъ будь, Мусульманинъ будь, различія-не-дѣлая, всѣхъ, подданныхъ-своихъ, собственныхъ-дѣтей-своихъ-вмѣсто знаетъ.

находится, мы будемъ служить вамъ.

нӯрса, хатырыныза икрамъ-эдӗризъ (49).

Мальчикъ! поднеси его Благородію варенья и шербету.

Эй огланъ! гитъ, гѣтиръ Бейзадеѣ мюребба (татлы), шербетъ.

Принесите поскорѣе плодовъ;

Ḥаиде! снзъ-де тезъ гидинъ, ѣмишь (*мивe*) гѣтиринъ!

Винограду, яблоковъ, грушъ, сливъ, гранатовъ;

йзюмъ, эльма, армудъ; эрикь;

Абрикосовъ, персиковъ;

Зердалы (*каiысы*), шефталы,

Арбузовъ, мелоновъ;

Карпызъ, кавунъ,

Апельсинъ, лимоновъ;

Портакалъ, лимонъ,

Все, что отыщите дома или на рынкѣ, подавайте сюда.

Ḥеръ-не эвде, чаршыда була-билирсенизъ, гѣтиринъ бурая.

Этотъ благородный господинъ есть нашъ гость, пріятель.

Бу Бейзаде бизимъ мюсафиримизъ, достумузъ дуръ.

А. Почтенный хозяинъ! велите дать мнѣ по-

А. Джанымъ, челеби! бана биръ шей ѣмекъ (*саф-*

(49) Милости-вашей почтеніе-будемъ-дѣлать.

обѣдать (*или* позавтракать).	*ра-бастырмагъ-ычынъ*) (50) версинлеръ, сейле (51).
Б. Охотно; кушанье будетъ черезъ часъ готово.	Б. Гьёзюмъ-ӥчюнъ (52); биръ саhаттанъ со́нра ѣмекь hазыръ олуръ.
Но вы насъ извините, если найдете, что столъ нашъ не богатый.	Ля̀кинъ, сизъ мазуръбую̀рунъ, таамы̀мызъ биръ паша ѣмеіи деіиль диръ (53.
А. Все равно; чтобъ только поскорѣе.	А. Оссунъ, зараръ іокъ; hемантекь тезъ олунсунъ.
Нѣтъ-ли у васъ водки, вина?	Шарабъ, ракы сизде варъ мы?
Б. Ратафія есть; но вы знаете: мы Мусульмане, рабы Бога Всевышняго.	Б. Амбріе булунуръ, амма, сизъ били́рсинизъ, эфѐндимъ: бизъ Мюслюманъ халкы-іызъ, Аллахъ - теалянынъ куллары олу́рузъ.
По нашему закону, ви-	Бизимъ шеріатымыза

(50) Желчь попрать, т. е. завтракать: ычынъ, для. (51) Пусть-дадутъ, скажи. (52) Глаза-моего-ради. (53) Пища-наша-Паша-кушанье-еге не есть: n, est pas un repas de pacha.

но есть грѣхъ: оно запрещено.

Но здѣсь есть Греческій кабакъ.

Какое вино найдется, вамъ будетъ доставлено.

А. Дайте свѣчъ, свѣтильникъ!

Любезный хозяинъ! велите проводить меня съ огнемъ, съ фонаремъ.

Я пойду въ конюшню; посмотрѣть лошадей.

Заприте ворота на ночь, и дайте мнѣ ключи.

Изъ чужихъ людей, ночью, никого въ домъ и на дворъ не пускайте.

гьёре, шарабъ гюнаһъ тыръ: һарамъ дыръ.

Лякинъ, бурда биръ Урумъ мейханеси варъ дыръ.

Насылъ шарабъ онда булурузъ, алыпъ, гѣтирдириризъ сизе.

А. Мумъ, кандиль версинлеръ!

Джанымъ, Ага! биръ хызметкяра сёйлеинъ, бени фенеръ-ленъ гѣтирсинъ.

Ахора гидеримъ; атларымъ һалини гьёреiимъ.

Гѣдже-ичинъ, эвъ капыиысыны капаiыпъ, анахтарларыны-да бана веринъ.

Эве табы-олмаянъ (54) адамларданъ, гѣдже, кимсеiи эвъ, авлычерисине коймаiынъ.

(54) Дому принадлежащими находящіеся.

Всѣ ваши слуги должны ночевать дома; каждый долженъ быть на своемъ мѣстѣ.

Джумле хызметкярларынызъ, (*куллары-нызъ*), гѣдже эвде атсынларъ; hеръ-бири кѣнди ѣринде олсунъ.

Наше дѣло, пещись о спокойствіи и безопасности.

Бизимъ ишимизъ, рахатлыкъ ве эминликь ихтымамы (55) дыръ.

Слуги ваши не должны быть вооружены.

hанджаръ, ятганъ, табанджа, ёиле шейлери сизинъ хызметкарларынызъ беллерине сокмасыньаръ (56).

Это, по нашимъ правиламъ, не должно быть въ военное время.

Бу, бизимъ канунумузъ-узре, сеферъ вактында ясакъ (57) тыръ.

Велите снести все оружіе, какое есть дома; въ мою камнату.

hеръ-не-ки эвде булунанъ яракъ, силяhы, бенимъ одама гѣтирдинъ.

Когда я выйду съ квартиры, получите все обратно.

Бенъ бунданъ гиттикьче, hеписини сизе гири теслимъ-эдѣримъ (58).

---

(55) Попеченіе-онаго. (56) Кинжалъ, ятаганъ, пистолетъ, такихъ вещей ваши слуги поясамъ-своимъ путь-не-затыкаютъ. (57) Запрещеніе. (58) Врученіе-сдѣлаю.

Куда ведетъ эта калитка?

Бу кючюкь капы нереѣ ачылыръ (59).

Гдѣ ключь отъ нея?

Ьаны бунунъ анахтары?

Б. Милостивый государь, эта калитка ведетъ въ нужное мѣсто.

Б. Эфе́ндимъ! бу капы биръ чешмеѣ (*аякъ йолуна*) ачылыръ.

Замка, ни ключа у нея нѣтъ.

Килиди, анахтары іокъ.

А. Извините, мой любезный хозяинъ! я знаю, что вы честные люди.

А. Сенъ дарлы́лма (60), джанымъ Ага! сенинъ ырзъ-саѣиби ольдугуну бенъ билиримъ.

Отъ васъ измѣны быть не можетъ.

Сенденъ хыянетъ олмазъ.

Но позвольте осмотрѣть вашъ погребъ, чердакъ и весь домъ.

Ля́кинъ, изнизнизъленъ, бенъ дамы, махзаіы, бютюнъ эвини гьёзюмденъ гѣчирсемъ-гѣрекъ (61).

Я ничего не трону, и

Бенъ биръ шеѣ докун-

(59) Отпирается. (60) Не-прогнѣвайся. (61) Весь домъ-твой глазъ мой-чрезъ, чтобъ-я-проведъ, нужно.

на вашу фамилію смотрѣть не буду.

мамъ, эһлинъ, эвлядынынъ юзюне бакмамъ.

Я уважаю правила скромности женскаго пола.

һиджабъ йолуну билиримъ (62).

Но война, другое дѣло. Сказать ли вамъ? воинъ долженъ знать мѣстоположеніе лагеря, и всѣ входы и выходы своей квартиры.

Амма, сеферъ һали башка дыръ. Деѣлимъ ми сана? Сенъ ордунъ һалини, ѣрлерини; эвининъ гиришлерини, чыкышларыны биль, деѣрекъ, бизде неферъ олунанъ кимселере талимъ-эдерлеръ (63).

Б. Милостивый государь! чего вы боитесь? Здѣсь не можетъ быть никакого опасенія.

В. Эфе́ндимъ! сизъ неденъ корка́рсынызъ? Бурада һичь фесфесе іокъ туръ.

А. Это такъ! я въ томъ ни сколько не сомнѣваюсь. Но, въ нашей

А. Оссунъ! онданъ шюбһемъ іокъ ту́ръ-да· Амма, бизимъ низа-

(62) Стыдъ дорогу-онаго знаю. (63)Ты лагеря-твоего состоліе-онаго, мѣста-онаго; дома-твоего входы-онаго, выходы-онаго знай, говоря, у-насъ солдатами находящимся лицамъ ученіе-дѣлаютъ.

дисциплинѣ, предосторожность считается однимъ изъ главнѣйшихъ правилъ.

Пойдемъ вмѣстѣ.

Есть ли у васъ сообщеніе, чрезъ подземелья или чрезъ кровли, съ сосѣдними домами.

Б. У насъ ничего подобнаго нѣтъ.

А. Доброй вамъ ночи желаю!

Б. Поручаемъ васъ попеченію Божію.

А. Здравствуйте, хозяинъ!

Всѣ ли въ добромъ здоровьѣ?

Б. Слава Богу!

Какъ ваше здоровье?

Хорошо ли вы спали?

мымызда, иѣтыятъ дедикьлери несте (64) башъ каиделерденъ маадудъ-дуръ.

Бераберъ гиделимъ!

Дамъ я махза йолуйлянъ комшу эвлерденъ бу эве гиришь чыкышъ Ьичь варъ мы?

Б. Бизде ёйле шей Ьичь олмазъ.

А. Гѣдженизъ хайръ ола, Агамъ!

Б. Аллаһа ысмарладыкъ.

А. Сабаһынызъ хайръ ола, челеби!

Кѣйфинизъ эіи ми дирѣ?

Б. Аллаһа шюкюръ!

Сизинъ кѣйфинизъ насылъ дыръ?

Эіи ми уюдунузъ?

---

(64) Предосторожностью называемая-ихъ вещь.

А, Нельзя лучше.

Который теперь часъ?
Вотъ, уже половона десятаго.
Намъпора уже въдорогу
Вы насъ въ домѣ своемъ угостили: благодарю васъ за хлѣбъ, за соль.

Б. Милостивый государь, простите насъ, если мы вамъ въ чѣмъ нибудь не угодили.

А. Напротивъ того, любезный хозяинъ; я весьма доволенъ вами и вашимъ гостепріимствомъ.

Поручаю васъ попеченію Божію.

А. Бунданъ даһа-эіи олмазъ.

Сабатъ качта дыръ?
Иште, сабатъ докузъ бучукта дыръ.
Йола выкатъ олду.
Бизи эвинзде кондурдунузъ, экьмекъ тузу ѣдирдинизъ; Аллаһъ сизе берекетъ версинъ (65).

Б. Эфѐндимъ, сизъ экьсикьлнімидзенъ (66) мазуръ-буюрунъ.

А. Ёйле деіиль, джанымъ челеби; бенъ сизденъ ве сизинъ мюсафирликьтенъ чокъ һаззъэттимъ, хошнудъ олдумъ.

Аллаһа ысмарладыкъ сизи!

---

(65) Хлѣбомъ, солью накормили; Богъ вамъ благословеніе да-дастъ.
(66) Недостатокъ-нашъ.

Б. Вы у насъ были пріятнымъ гостемъ. Я надѣюсь, что если вы опять пріѣдете сюда, то непремѣнно остановитесь въ домѣ слуги вашего.

Б. Хошъ гѣльдинизъ! сефа гѣльдинизъ! ӥмидимизъ варь ки, гѣне бурая гелипъ, бенденизинъ э в и н е нузульбуюраджаксынызъ.

А. Если Богу будетъ угодно, то со временемъ еще увидимся. Гора съ горой не сходится, но человѣкъ съ человѣкомъ сходится.

А. Инъ-ша-ллаһъ, вакытъ ля даһа гьёрюшю́рюзъ. Дагъ дага улашмазъ, адамъ адама улащыръ.

Б. Желаю вамъ благополучнаго пути.

Б. Огӯръ-ля!

=

СЛОВАРЬ

РОССІЙСКО-ТУРЕЦКІЙ

УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШИХЪ СЛОВЪ.

СЛОВАРЬ

РОССІЙСКО-ТУРЕЦКІЙ.

=

А.

Абрикосъ. Зердалы. Каіысы.

Австрія. Бечь-мемлекѣти.

Австріецъ. Бечли.

Адъ. Джеһеннемъ.

Андріанополь. Эдрене. Эдирне.

Азія. Анадолу-тарафы.

Албанецъ. Арнаудъ.

Алжиръ. Джезаиръ.

Александрія. Искѣндерїе.

Алепъ. Һалебъ.

Алмазъ. Эльмасъ.

Алый. Алъ.

Аммуниція. Заһре. Тедарикъ.

Анатолія. Анадолу.

Анбаръ. Амбаръ.

Англичанинъ. Ингилизъ.

Анекдотъ. Лятыфе.

Апетитъ. Иштаһъ. Иштыһа.

Апельсинъ. Портакалъ.

Аптекарь. Испенчаръ. Маджунджу.

Арапъ. Арабъ.

Аравитянинъ. Ареби.

Арбузъ. Карпузъ. Карпызъ.

Аренда (*съ имѣнія*). йджретъ. Кѣсимъ.
Арестантъ. hапысъ.
Арестовать. hапыса-комакъ.
Ариѳметика. Ракамъ.
Армянинъ. Эрмени.
Арсеналъ. Джебе-хане.
Артилеристъ. Топчу.
Артилерія. Топларъ. Топчулукъ.
Архитекторъ. Мимаръ-ага Мимаръ.
Аршинъ. Аршынъ.
Атласъ (*матерія*). Атласъ.
Аудіенція. Булушмаклыкъ.

Б.

Базаръ. Пазаръ, чаршы.
Балконъ. Шанишинъ.
Баня. hамамъ.
Барабанъ. Давулъ, даулъ.
Баранъ. Коюнъ.
Барыня, *Барышня*. hанымъ, дуду-hанымъ.
Бахрома. Сачакъ, пюскюль.
Башмакъ. Кондура, башмакъ.
Башмачникъ. Каффафъ.
Башня. Куле.
Безбожный. Мельhудъ, динсизъ.
Безвкусный. Леззетсизъ, татсызъ.
Безграмотный. ймми.
Бездѣйствовать наслаждаться. Раhатъ-сюрмекъ, кѣйфъ-этмекъ.
Безмозглый. Беіинсизъ.
Безнаказанный. Джезасызъ.
Безобразный. Усулсузъ.
Безопасность. Эминликъ.
Безплодный. Би-асылъ.

Безспокойный (*человѣкъ*). Фитне, фитне-энгизъ, ширретли.

Безпокойный (*неудобный*). Заһметли, раһатсызъ, пачарызъ, би-һузуръ.

Безпокоить. Сыклетъ-вермекъ.

Безпокоить (*притѣснять*). Инджитмекъ.

Безполезный. Файдасызъ, файдсаы-іокъ.

Безпорядочный. Низамсызъ.

Безпрерывный. Даимъ, мюдамъ.

Безразсудный. На-макуль, акылсызъ.

Безстыдный. Арсызъ, утанмазъ.

Безцѣнный. Кыйметсизъ, паһасызъ.

Безчестіе. Беднамлыкъ.

Безчестный. Ырзсызъ.

Безчинство. Бозгунлукъ.

Берегъ. Кѣнаръ, ялы.

Бесѣда. Сонбетъ.

Бесѣдка. Кьёшкъ.

Библія. Тевратъ.

Бирюза. Пирузе.

Битва. Дёйюшъ.

Бить. Вурмакъ, дёймекъ.

Благовоспитанный. Тербіетли.

Благодарить. Шюкюръэтмекъ.

Благодарнымъ быть. Эіиликъ-бильмекъ.

Благодѣтель. Эіиликъ-эденъ, веліи-нимет.

Благодѣяніе. Эіиликъ, кѣремъ.

Благопріятствующій. Мювафыкъ, уйгунъ.

Благоразумный. Услу, акыллы.

Благородный. Бейзадели, шерифъ.

Благословеніе. Берекѣтъ.

Благословенный. Мюбарекъ.

Благословлять. Мюберекь-этмекъ.
Блаженный. Кутлу, мутлу.
Блевать. Кусмакъ, Истыфаһъ-этмекъ, истыфа-этмекъ.
Блескъ. Шавкъ, зыя.
Блестѣть. Парламакъ.
Блестящій. Зыялы, парлакъ, рушенъ.
Блоха. Пире.
Блудодѣяніе. Зина.
Блюдо. Тепси.
Блюдочка (отъ чашки). Зарфъ.
Блѣдный. Сары.
Бобъ. Бакла.
Богатство. Зенгинликъ, малдарлыкъ.
Богатый. Зенгинъ, малдаръ.
Богъ. Аллаһъ, Танры.
Бокъ. Янъ.
Болото. Батакъ.
Болтливый. Яншакъ.
Боль. Агры.
Больница. Тавхана.
Больный. Хаста.
Большой. Бюйӥкъ, калынъ.
Болѣзнь. Хасталыкъ, маразъ.
Бомба. Кумбара.
Борода. Чене.
Борода (волосы). Сакалъ.
Боснія. Босна.
Босфоръ. Богазъ, Ыстамбулъ-богазы.
Бочка. Фычы.
Боязливый. Коркакъ.
Бояться. Коркмакъ.
Браковать. Аіытламакъ.
Браниться. Сёймекъ.
Брань. Сёймекликъ.
Братъ. Кардашъ.
Беременная. Һамиле, гѣбе.
Бритва. Устура.
Брить. Трашъ-этмекъ.
Брови. Кирпикъ; *волосы на бровяхъ*, кашъ.
Бродъ. Гѣчидъ.

Бродяга. Ховарда.
Бронза. Тунджъ.
Бросать. Атмакъ.
Бросать (*оставлять*). Быракмакъ.
Бросаться. Атылмакъ, коюлмакъ.
Бугоръ. Баіыръ, пюште.
Бузанъ. Лейлекь.
Буйволъ. Су-сыгыры, манда, джамушъ.
Буйный. Дирликьсизъ.
Буква. Iарфъ.
Булава. Топузъ, буздуганъ.
Булавка. Топлу-ійне.
Булгарія. Булгаръ.
Булочникъ. Экмекьчи.
Бумага. Кяhадъ.
Бумага хлопчатая. Памбыкъ, памбукъ.
Бунтовать. Зорбалыкъ-этмекь, фитне-этмекь.
Бунтовщикъ. Зорба, фитнекярь, фитне.
Бунтъ. Фитне.
Буря. Фортуна, фыртына.
Быкъ. Ёгюзъ, буга.
Быстроуміе. Фирасетъ.
Быстрый. Чапыкъ; (*умомъ*) кѣскинъ, фирасетли.
Быть. Олмакъ.
Бутылка. Шише.
Бѣгать. Сеіиртмекь.
Бѣглецъ. Качкынъ.
Бѣда. Беля, миhнетъ; *въ бѣду попасться*, беляя дюшмекь, дерде мюбтеля-олмакъ.
Бѣдность. Фукаралыкъ.
Бѣдность (*крайняя*). Сефилликь.
Бѣдный (*небогатый*). Фукара, факыръ.
Бѣдный (*крайне*). Сефиль.
Бѣдный (*бѣдняжка*). Завалы.
Бѣлка. Тейюнъ.
Бѣлки (*мѣхъ*). Зинджабъ.
Бѣлокурый. Сары.
Бѣлый. Акъ, беязъ.

Бѣлье. Чамашыръ.
Бѣситься. Кудурмакъ.
Бѣшенный. Кудузъ.

В.

Важность (*въ человѣкѣ*). Ваккарлыкъ, агыръ-башлылыкъ.
Важный (*дѣло*). Мюhюммъ.
Важный (*человѣкъ*). Ваккаръ.
Валахія. Улакъ - мемлекѣти.
Валъ. Табіе, дуваръ.
Варить. Пиширмекь.
Варить (*о желудкѣ*). Синдирмекь.
Вбить на. Санчмакъ.
Вдова. Дулъ.
Вдовъ. Бекяръ.
Вдругъ. Бирденъ, фильhаль.
Ведро. Кова, кува.
Великій. Бююкь, азымъ.
Великодушіе. Мюрюветъ.
Великолѣпіе. Даратъ, азаметъ, салтанатъ.
Венгрія. Маджаръ, Маджарыстанъ.
Веревка. Ипъ.
Вередъ. Чыбанъ.
Вертѣть. Долаштырмакъ, дёндюрмекь, чевирмекь.
Верхомъ ѣхать. Бинмекь.
Верхъ. Üстъ.
Вершина (*горы*). Тепе, бёйри, кулле, топъ.
Веселиться. Шенликь - этмекь, шазлыкъ - этмекь.
Веселость. Шенликъ.
Веселый. Шенъ.
Веселый (*видъ, мѣсто*). Сефалы.

Весло. Кюрекъ.
Весна. Илькь-баһаръ.
Весь. Бютюнъ, джюмле, һепъ.
Весьма. Каты.
Вести. Гѣтирмекъ.
Вещь. Шей, несне, несте.
Вечеръ. Ахшамъ.
Взбудить. Уяндырмакъ.
Вздыхать. Аһъ-чекьмекъ.
Взлазить. Чыкмакъ.
Взоръ. Назаръ.
Взятка. Рюшветъ, рюшве.
Взять. Алмакъ.
Взять (прочь). Калдырмакъ.
Видный. Гьёрюнюръ.
Видѣть. Гіёрмекъ.
Визирь. Везиръ, Садръ-Азамъ.
Вина. Суджъ, кабаһатъ.
Вино. Шарабъ, мей.
Виновникъ. Баіысъ.
Виновный. Суджлу.
Виноградный садъ. Багъ.
Виноградъ. üзюмъ.
Винтъ. Эркѣкь-бурма.
Виски. Зюлюфъ.
Вихрь. Касырга.
Вишня. Вишне.
Вколотить. Дикьмекъ.
Вкусъ. Татъ, леззетъ.
Вкушать. Татмакъ.
Владѣлецъ. Саһибъ.
Владѣніе. Милькъ, юртъ, мюлькъ.
Владѣть. Маликъ-олмакъ.
Власть. һюкюметъ, һюкюмъ.
Влечь. Сюрюмекъ, сюрмекъ, чекьмекъ.
Влюбленный. Ашыкъ.
Вмѣстѣ. Бирле, бераберъ.
Вниманіе. Мюлаһаза.
Вниманіе (обращать). Мюлаһаза-этмекъ.
Внукъ. Торунъ.
Внутренній. Ичердéки.

Внутрь. Ичери.
Вонь. Дышары.
Вода. Су.
Водка. Ракы.
Водометъ. Фыскыйе.
Водоносъ. Сакка.
Водопроводъ. Су-іолу, теразы.
Водрузить. Дикьмекь.
Военный. Сеферли, неферъ.
Военныя орудія. hарбъ-алетлери.
Вожатый. Калавузъ.
Возбудить. Таргыбъ-этмекь.
Возвратить. Гири вермекь.
Возвратиться. Дёнмекь.
Возгордиться. Магруръ-олмакъ.
Воздержный. Перhизъ.
Воздержаться. Сакынмакъ.
Воздухъ. hава.
Возможный. Мюмкинъ. Кабиль.
Возобновить. Ѣнилемекь.
Возрастъ. Яшъ.
Возъ. Араба. Таляга.
Войлокъ. Кѣче.
Война. Сеферъ, hарбъ.
Воинъ. Дженкьчи, гази.
Волкъ. Курдъ.
Волна. Далга.
Волосы. Сачъ.
Волосъ. Кылъ.
Волосъ (*изъ гривы*). Ѣде.
Волъ. Сыгыръ.
Вольный. Азадъ.
Воля. Ирадетъ, радетъ, истекь.
Вонь. Фена-коку.
Вонять. Фена-кокмакъ.
Воображать. Хаяльде тесаввуръ-этмекь.
Воображать (*себѣ*). Кыясъ-этмекь.
Воображеніе. Хаялъ.
Вооружить. Силяhландырмакъ.

Вооружиться. Силяһланмакъ.

Вооружится противъ кого. Каршы-дурмакъ.

Вопить. Ынчкырмакъ, фиганъ-этмекъ.

Вопль. Ынчкырыкъ, фиганъ.

Вопросъ. Сюаль, месъэле.

Воровать. Хырсызлыкъ-этмекъ, хырсызламакъ.

Воровство. Хырсызлыкъ, огрулукъ.

Воронъ. Карга.

Ворочать. Чевирмекъ.

Воскресеніе. Пазаръ-гюню.

Воскъ. Мумъ.

Воспаленіе. Кызгынлыкъ.

Воспитаніе. Тербіетъ.

Воспрепятствовать. Менъ-этмекъ, маны-олмакъ.

Востокъ. Шеркъ, машрыкъ, гюнъ-догунмасы-тарафы.

Восхожденіе солнца. Гюнешь-догунмасы.

Восходить (вверхъ). Іокарыя чыкмакъ.

Восходить (о солнцѣ). Догунмакъ.

Вошь. Битъ.

Врать. Чырламакъ, ябане саіыкламакъ.

Вредъ. Зарарь, зіянъ.

Время. Вакытъ, вактъ; заманъ, земанъ.

Время года. Фасылъ, фаслъ.

Вспыльчивый. Кызгынъ, тутушуръ.

Вставать. Калкмакъ.

Встрѣчать. Растъ-гѣлькмекъ, ограмакъ.

Втискивать. Сокмакъ.

Вторникъ. Салы-гюню.

Вторично. Текрарь.

Втыкать. Сокмакъ, дикьмекъ.

Входить. Гирмекь, духуль-этмекь.

Входъ. Гирме, духуль.

Вывихнуть. Букмакъ, бурмакъ, бертмекь.

Выворотить (*на другую сторону*). Чевирмекь.

Вывѣска. Нишанъ.

Выгнать. Ковмакъ.

Выговоръ (*дать*). Тазиръ-этмекь.

Выгоднымъ быть. Файдалы олмакъ. Ярамакъ, файдасы-варъ олмакъ.

Выздоровѣть. Шифа-булмакъ, савылмакъ.

Выиграть. Казанмакъ.

Вылечить. Шифа-вермекь, савдырмакъ.

Выметать. Сюпюрмекь.

Выражать. Ифаде – этмекь, васфе-гѣтирмекь.

Вырвать. Копармакь.

Высокій. Юкьсекь.

Высоко (*вверху*). Іокары, іокарда.

Высочайшій. Али, алïе, шерифъ.

Выстрѣлъ. Атма.

Высыхать. Курумакъ.

Висѣлица. Даръ - агаджы.

Высѣчь. Кьётекь-чалмакъ, дейнекь-басмакъ.

Вытаскивать. Чыкармакъ.

Вытирать. Сильмекь.

Выучить. Ёйретмекь.

Выучиться. Ёйренмекь.

Выхватить. Капмакъ.

Выходить. Чыкмакъ.

Выходъ. Чыкышъ, хуруджъ.

Вѣжливость. Челебиликь, эркянлыкъ, эдебликь, тербïетликь.

Вѣжливый. Челеби, эдебли, эркянлы, тербïетли.

Вьюкъ. Юкь.

Вѣкъ. Ёмюръ.

Вѣна. Бечь.

Вѣра. Динъ, иманъ, иѣтыкадъ.

Вѣрить (*имѣть вѣру*). Инанмакъ, иѣтыкадъ-этмекь, итикадъ – этмекь.

Вѣрить (*имѣть довѣріе*). Инанмакъ, ихтымадъ-этмекь, итимадъ – этмекь.

Вѣрный. Таѣкыкъ, саѣиѣъ.

Вѣрный (*другъ*). Эминъ, садыкъ.

Вѣроятность. Иѣтималь.

Вѣроятный. Акла-сыгаръ.

Вѣсить. Тартмакъ, везнъ-этмекь.

Вѣсть (*слухъ*). Сесъ; (*вѣсть расходится*), сесъ шаіы олду.

Вѣсъ. Тарты, везнъ.

Вѣтвь. Далъ.

Вѣтренный. Ѣйни-башлы, ѣаваіи, фарфара.

Вѣтръ. Ѣль, рузгяръ.

Вѣтхій. Ашынмышъ.

Вѣтхимъ сдѣлать. Ашындырмакъ; (*сдѣлаться*) ашынмакъ.

Вѣчный. Эзели, эбеди.

Вѣять. Эсмекь.

Вязанка (*дровъ*). Куджакъ.

Вязать. Багламакъ, бендъ-этмекь.

Г.

Гавань. Лиманъ.

Гадкій. Чиркинъ.

Гайка. Диши-бурма.

Гарнизонъ. Невбетъ.

Гаснуть. Сёнмекь.

Гвоздика. Каранфиль.

Гвоздь. Чиви.

Гвоздь (*желѣзный*). Мысмаръ.
Гешира. hиджре.
Генералъ. Сердаръ, сераскѣръ.
Германія. Немче-мемлекѣти.
Герой. Пеhливанъ.
Гибкій. Эiилиръ.
Гипсъ. Алчы.
Гладкій. Дюзъ.
Глазъ. Гьёзъ.
Глина. Балчыкъ.
Глотать. Ютмакъ.
Глубокій. Деринъ.
Глупость. Аhмаклыкъ, бёнлюкь.
Глупый. Аhмакъ, эблеhъ.
Глухой. Сагыръ.
Глянецъ. Пердаhъ.
Гнилый. Чюрюкь.
Гнѣваться. Ёфкелемекь, дарылмакъ.
Гнѣвъ. Ёфке, даргынлыкъ.
Гнѣздо. Юва.
Говорить. Демекь, сейлемекь.
Годиться. Ярамакъ, файда-этмекь.
Годный. Яраръ.
Годъ. Ылъ, сене.
Голандія. Филеменкь-мемлекѣти.
Голень. Балдыръ.
Голова. Башъ, серъ.
Голодный. Аджъ.
Голоднымъ (*быть*). Карны-аджымакъ.
Голодъ. Аджлыкъ.
Голодъ (*въ народѣ*). Кытлыкъ, каhыдъ.
Голосъ. Седа, сада; сесъ, авазъ.
Голубой. Мави.
Голубь. Гюверджинъ.
Голый. Чыплакъ.
Гора. Дагъ; *съ горы на гору*, энишъ-iокушъ.
Горбатый. Камбура.
Горбъ. Бёйри, камбура.

Гордость. Кибиръ, текѣббюръ.
Гордый. Фодулъ, кибирли, шафра.
Горе. Дердъ, беля.
Горлица. Кумру.
Горло. Богазъ, кыртлакъ.
Городской. Шеһирли.
Городокъ. Касаба.
Городъ. Шеһиръ.
Горохъ. Нобудъ.
Горсть. Кысымъ, авуджъ.
Горчица. Хардалъ.
Горшокъ. Тенджере.
Горькій. Аджы.
Горѣть. Янмакъ.
Горячій. Сыджакъ.
Горячка. Сытма, һюмма.
Господинъ. Ага, эфѐнди.
Госпожа. Кадынъ, ханымъ, дуду-султанъ.
Гостепріимство. Конуклукъ, мюсафирликъ.
Гость. Мюсафиръ.
Государство. Мемлекѣтъ, девлетъ.
Государь. Падишаһъ.
Готовность. Һазырлыкъ.
Готовымъ быть. Һазырълмакъ.
Грабежъ. Капма, ягма.
Грабить. Чалмакъ, ягмаламакъ.
Градъ. Долу.
Граната. Наръ.
Граница. Һудудъ, сыныръ.
Граничить. Карышмакъ.
Гребень. Таракъ.
Гребло. Бычкы.
Грекъ. Румъ, Урумъ.
Гречуха. Кара-башакъ.
Грибъ. Мантаръ.
Гробъ. Табутъ.
Громъ (трескъ). Гюрюльдю, гьёкь-гюрюльмеси.
Громъ (ударъ). Ылдырымъ.

Грубьянъ. Хойратъ, тербіетсизъ.
Грубый. Сертъ-табіетли.
Грудь. Гьёюсъ, гьёкьсъ; коюнъ.
Груша. Армудъ.
Грызть. Гѣмирмекь.
Грьшить. Гюнаһъ-этмекь.
Грьшникъ. Гюнаһкяръ.
Грьхъ. Гюнаһъ.
Грязный. Кирли, мурдаръ, мундаръ, чамурлу.
Грязь. Чамуръ.
Губернаторъ. Һакимъ, вали.
Губка. Сюнгѣръ.
Губы. Дудакъ.
Гулять. Гѣзмекь, сейръ-этмекь.
Гулять (*сдьлать одинъ кругъ*). Биръ волта чалмакь.
Густой. Кою.
Густой (*частый*). Сыкъ.
Гусь. Казъ.

Д.

Давить. Богмакъ.
Давка. Калабалыкъ.
Далекій. Узакъ, ыракъ.
Дань. Верги.
Дарданеллы. Чанакь-калеси.
Даромъ. Муфтъ, бадиһавая.
Дать. Вермекь.
Дверь. Капы.
Двигаться. Тепренмекь, һарекѣтъ-этмекь.
Движеніе. һарекѣтъ.
Двойной. Ики-катъ.
Дворецъ. Серай, сарай.
Дворъ (*у дома*). Авлы.
Дворянинъ. Бейзаде.
День. Гюнъ.

День (дороги). Мензиль, конакъ.

Деньги. Ahче, пара.

Депутатъ. Векиль.

Деревня. Кьёй.

Дерево. Агаджъ.

Дерзкій. Кюстahъ.

Дерзновенность. Кюстahлыкъ.

Десны. Дишъ-эти.

Дикій. Ябани, bahши.

Диспута. Бахсъ.

Дитя. Чоджукъ, Максымъ.

Діаволъ. Шейтанъ.

Длинный. Узунъ.

Длинпье сдьлать. Узатмакъ.

Дневка. см. *Расттахъ.*

Дно. Дибъ.

Добиваться. Кастъ-этмекь, талабъ-этмекь.

Доблесть. hюнеръ.

Добродьтель. Фазилетъ.

Добрый. Эіи.

Добыча. Ягма, дуюмъ, шикяръ.

Довольно. Бесъ, ѣтиширъ.

Довольный. Хошнудъ, разы.

Довольнымъ быть. haззъ-этмекь, хошнудъ-олмакъ, разы олмакъ.

Довольствіе. Pahатлыкъ.

Довольствоваться. Канаатъ-этмекь.

Довьріе. Инътымадъ, итимадъ.

Догадываться (я догадываюсь), аклы кѣсмекь, аклымъ кѣсеръ; тахминъ-этмекь.

Дождь. Ягмуръ.

Дозволять. Быракмакъ, изинъ-вермекь, дестуръ-вермекь.

Доить. Сагмакъ.

Доказательство. Испатъ.

Доказать. Испатъ-этмекь, гьёстермекь.

Долгъ. Борджъ, дейнъ.

Долгъ (*слѣдующій мнѣ*). Аладжакъ.

Должникъ. Борджлу, вереджекьли.

Должно. Ваджибъ-диръ.

Должнымъ (*быть*). Борджлу-олмакъ, вереджекьли-олмакъ.

Доля (*участокъ*). Ьиссе.

Домогаться. Талабъ-этмекь, ильЬаЬъ-лянъ талабъ-этмекь.

Домъ. Эвъ.

Донось. Ьаммазлыкъ.

Доносщикъ. Ьаммазъ.

Дорога. Іолъ, йолъ.

Дорогій. Паbалы.

Досада. Сыклетъ; *въ досаду что кому дѣлать*, ниспетъ-этмекь; *въ досаду ему*, она ниспетъ, онунъ ниспетине, онунъ зыддына.

Досадовать. Джаны сыкылмакъ.

Доставить. Ѣтиштирмекь, биръ шеіинъ тедариіини гьёрмекь.

Достигнуть. Ѣтмекь, ѣтишмекь.

Достойный. Ляіыкъ, мюстаЬаккъ.

Досугъ. Авареликъ; ишиіокъ, вакты-варъ.

Дотрогиваться. Япышмакъ.

Доходъ. Ирадъ.

Дочь. Кызъ.

Драгоцѣнный. Паbалы.

Драгоцѣнныя вещи. ДжеваЬиръ.

Драгоцѣнный (*любимый*). Азизъ.

Драка. Дёйюшь, вурушъ, кавга.

Драться. Дёйюшмекь, савушмакъ, вурушмакъ.

Древній. Эски, кьёЬне.

Дрова (*дерево нерастущее*). Одунъ.

Дрожать. Титремекь.

Другой (*различный*). Кайры, башка.

Другъ. Достъ, аһбабъ.

Дружба. Достлукъ, мюһаббетъ.

Дружба (*истинная*). Сыдкъ-у-садакатъ.

Дрянь. Лекѣсъ, некѣсъ, бокъ.

Дряхлый. Забунъ.

Дубъ. Меше.

Думать. Дюшюнмекь.

Думать (*полагать*). Заннъ-этмекь.

Дунай. Дуна.

Дуракъ. Аһмакъ, эблеһ.

Дурачиться. Ховардалыкъ-этмекь.

Дуть (*раздувать*). Ӱфлемекь.

Дуть (*о вѣтрѣ*). Эсмекь.

Духъ. Руһъ.

Духъ (*расположеніе духа*). Гьёнюль.

Душа. Джанъ.

Душить. Богмакъ.

Дыбомъ встать (*о волосахъ*), Ӱрперильмекь.

Дымить. Тютмекъ, Тютюнлемекь.

Дымъ. Тютюнъ.

Дыханіе. Солукъ, нефесъ.

Дыхать. Нефесъ-чекьмекь, солумакъ.

Дѣвица. Кызъ.

Дѣвица (*невинная*). Бикиръ, кызъ-огланъ.

Дѣвка (*распутная*). Каһпе, ороспу.

Дюжій. Тювана.

Дюжесть. Тюваналыкъ.

Дѣйствительный (*производящій дѣйствіе*). Амелли.

Дѣйствительный (*настоящій*). Асыллы, аслы.

Дѣйствіе (*поступокъ*), һарекѣтъ.

Дѣйство. Ишь, амель. *Въ дѣйство приводить*, амеле гѣтирмекъ, и-

джра-этмекъ, ѣрине гѣтирмекъ.

Дѣйствовать (*на что*). Амель-этмекъ.

Дѣйствовать (*какъ насосъ, машина*). Ишлемекъ.

Дѣлить. Бёльмекъ.

Дѣло. Ишь, маслаһатъ, шей. *Дѣла государственныя*, умури-девлетъ.

Дядя. Амджа, даіы.

Е.

Евангеліе. Инджиль.

Евнухъ. Хадемъ, һаваши.

Еврей. Ѣһуди, Чыфыдъ.

Европа. Фиренкистанъ.

Европеецъ. Фиренкъ.

Европейская Турція. Румъ-или.

Египетъ. Мысыръ.

Единодушный. Ѣкь-диль.

Единственный. Ваһидъ, дюнъяда биръ.

Ежовка. Коджа-ѣмиши.

Ель. Сапъ-агаджы.

Епископъ. Пыскопосъ.

Ж.

Жажда. Сусузлукъ.

Жалѣть (*скупиться*). Аджымакъ.

Жаловать. Лютфъ-эйлемекъ.

Жалованье. ӥлюфе, люфе, вазифе; (*годовое*), ыллыкъ; (*мѣсячное*) айлыкъ; (*недѣльное*), һафталыкъ.

Жарить. Пиширмекъ, кѣбабъмекъ.

Жарить (*какъ кофе*). Кавурмакъ.
Жаркій. Сыджакъ; кызгынъ.
Жаркое. Кѣбабъ.
Жаровня. Мангалъ.
Жара. Сыджаклыкъ.
Жаръ. Коръ.
Жатва. Оракъ.
Жать. Сычмакъ.
Жать (*хлѣбъ*). Бичмекъ.
Жевать. Чейнемекъ.
Желаніе. Мюрадъ, hавесъ.
Желать. Истемекъ, hавесъ-этмекъ.
Желѣзо. Демиръ.
Желобокъ. Олукъ.
Желтый. Сары.
Желудокъ. Миде.
Желчь. Ёдъ, сафра.
Жемчугъ. Инджи, инджю.
Жена. Кары, эhль.
Женатый. Эвли.
Жениться. Эвленмекъ.
Женщина. Кары, авратъ; *женщины* (*вообще*) Нисванъ, нисванъ-тайфеси.
Жеребенокъ. Тай.
Жеребецъ. Атъ.
Жестокій. Явузъ.
Жесть. Тенекѣ.
Живопись. Тасвиръ.
Животное. hайванъ.
Живой. Дири, сагъ.
Живой (*рѣзвый*). Зинде, дири.
Жидкій. Сулу, индже.
Жидовская молельня. Синова.
Жидъ. Чыфыдъ, чуфудъ.
Жила. Дамаръ.
Жилетъ. Ѣлекъ.
Жилецъ. Мюстеджиръ.
Жирный. Семизъ.
Жиръ. Ягъ, семизликъ.
Жить. Яшамакъ.
Жить (*проводить жизнь*). Гѣчинмекъ, ёмюръ гѣчирмекъ.
Жить (*въ домѣ, въ горо-*

дъ), Отурмакъ, сакинъ-олмакъ.

Жолудь. Пелидъ.

Журавль. Турна.

З.

Забава. Сефа, сафа.

Заблудиться. Iолуну шашмакъ.

Заблужденіе. Хаяли-батыль.

Забыть. Унутмакъ.

Завернуть. Сармакъ.

Завидливый. Кыскандж.

Зависть. hаседъ.

Завтра. Ярынъ, эрте.

Завтракъ. Kahвалты, сафра-бастырма.

Завязать. Багламакъ.

Завьщаніе (*духовное*), Васіетъ.

Заговоръ. Иттыфакъ.

Загорѣться. Тутушмакъ.

Заготовить. hазыръ-этмекь, hазырламакъ.

Задатокъ. Пей.

Задвижка. Сюргю.

Задорный. Титизъ.

Задъ. Гьётъ.

Заемное письмо. Пулуса.

Заемъ (*взятой*). Едюнджъ; (*данный*), вереси.

Зажигательное (*орудіе*). Кондакъ.

Зажигать. Якмакъ.

Зазеленѣть. Ѣшиллен-мекь.

Займы (*въ займы взять денегъ*). ёдюнджь-алмакъ; (*въ займы дать денегъ*), вересіѣ-вермекь.

Закатъ (*солнца*). Гюнъ-батмасы, гюнъ-баттыгы.

Законный. Шерій.

Законный (*позволительный*). hаляль.

Законъ. Шеріатъ.

Закладъ (объ закладѣ биться). Бahсъ-тутмакъ.

Заключать (умомъ). Нетиджесини гьёрмекь.

Заключать (вмѣщать). Алмакъ.

Заключать (запирать). Капламакъ.

Заключеніе (умомъ). Нетидже.

Заключеніе (въ). Каплама, капланма.

Заколдовать. Джадыламакъ.

Заколоть. Богалмакъ.

Закрывать. Ёртмекь.

Закрывать (запирать). Капамакъ.

Заливъ. Кьёрфезъ.

Залогъ. Аманетъ.

Замедленіе. Мекьсъ.

Замедлить. Эйлендирмекь, мекьсе баіысъ-олмакъ.

Заметать. Сюпюрмекь.

Замо́къ. Килидъ.

За́мокъ. hысаръ.

Замѣна. Савка, деіишь.

Замѣнять. деіиштирмекь.

Замѣнять (заступать). Паѣсини-этмекь.

Замѣчательный. Беллибашлы.

Замѣчать. Дуймакъ.

Замарать. Кирлетмекь.

Замужная. Эвли.

Занавѣсъ. Перде.

Заниматься. Чалышмакъ, мешгуль-олмакъ.

Занятый. Иши-варъ, мешгуль.

Занять (денегъ). Ёдюнджъ-алмакъ.

Занять (провинцію). Забтъ-этмекь.

Западня. Тузакъ.

Западъ. Гарбъ, магрыбъ, гюнъ-баттыгы-тарафы.

Запахъ. Коку, рапһа.

Запачкать. Ягламакъ, кирлетмекь.

Запачкаться. Ягланмакъ, кирленмекь.

Запирать. Капамакъ.

Записка. Тезкѣре.

Запретить. Ясакъ-этмекь.

Запрещеніе. Ясакъ.

Запрещенный (*закономъ*). Һарамъ.

Запутать. Карыштырмакъ.

Заработать. Казанмакъ.

Заработокъ. Кяръ.

Заражать. Улаштырмакъ, хасталыкъ улаштырмакъ; (*ружье*) долдурмакъ.

Заражаться. Улашмакъ.

Зараженный. Улашыкъ, улашмышъ; (*о ружьѣ*) долу.

Зараза. Юмурджакъ, таунъ, хасталыкъ.

Заразительный. Улашыръ.

Зарѣзать. Богазламакъ.

Заступать (*кого*). Паѣсини-этмекь.

Засѣвать. Экинъ-экьмекь.

Затрудненіе. Маны.

Затрудняться (*опасаться*). Фесфесе-этмекь.

Захватить. Тутмакъ.

Заходить (*къ кому*). Биръ кимсенинъ эвине ограмакъ.

Захожденіе солнца, см. *Закатъ.*

Защищать. Корумакъ.

Заяцъ. Тавшанъ.

Збруя. Рахтъ.

Званный. Даветли.

Звать. Чагырмакъ, даветъ этмекь; *см. Называть.*

Звонить. Чанъ-чалмакъ.

Звукъ. Сада, седа; сесъ.

Звѣзда. Ылдызъ.

Звѣрь. Һайванъ.
Зданіе. Бина.
Здороваться. Селямламакъ.
Здоровый. Сагъ, сагъселимъ (sain-et-sauf).
Здоровье. Саглыкъ, кѣйфъ.
Зеленый. Ѣшиль.
Зелень (столовая). Зевзеватъ, себзеватъ.
Зеліе. Небатъ.
Земледѣлецъ. Чифтчи.
Землетрясеніе. Зельзеле, зерзеле.
Земля. Ѣръ, земинъ; (*почва*) топракъ.
Землякъ. Һемшери, Һемъшеһири.
Зеркало. Айна.
Зерно. Тане.
Зефиръ. Несинъ.
Зима. Кышъ.
Зимнія квартиры. Кышлакъ.
Зимовать. Кышламакъ.
Злоба. Кѣмъ.
Злословить. Гайбетъсейлемекъ.
Злость. Кѣмъ, кьётюлюкъ.
Змѣя. Ылланъ.
Знаменитый. Муһтебиръ, мутебиръ.
Знамя. Байракъ, санджакъ.
Знакъ. Нишанъ.
Знакъ (поданный чѣмъ нибудь, сигналъ). Ишаретъ.
Знать. Бильмекъ.
Знать (имѣть знакомство). Танымакъ.
Значеніе (словъ). Мана.
Значеніе (вѣсъ). Итибаръ, иһтыбаръ.
Зной. Сыджаклыкъ.
Золото. Алтынъ.
Зрѣлый. Ѣтишмишь.
Зубъ. Дишь.
Зѣвать. Эснемекъ.
Зять. Гювеїи.

И.

Иголка. Ійне.
Игра. Оюнъ.
Играть. Ойнамакъ.
Играть (на чемъ.) Чалгы чалмакъ.
Игрокъ. Кумарбазъ, оюнджу.
Избрать. Сечмекь.
Известь. Киреджь, хорасанъ.
Изволить. Буюрмакъ.
Изворачиваться. Саманъ алтынданъ су іёрютмекь.
Извощикъ. Арабаджы.
Извѣстный. Малюмъ, ашикяръ, мешhуръ.
Извѣщаться. Хабердаръ-олмакъ, хаберъ алмакъ.
Издерживать. Харджъ-этмекь, сарфъ-этмекь.
Издержка. Харджъ, масрафъ.
Изслѣдовать. Тефаhhусъ-этмекь.
Излагать. Беянъ-этмекь, тефсиръ-этмекь.
Излечиться. Шифа-булмакъ; см. *Изцѣлить.*
Излишекъ. Биръ шеійнъ зіядеси.
Излишній. Заидъ, лязымсызъ.
Измѣна. Хыянетъ, хаіынлыкъ.
Измѣнить. Хыянетъ-этмекь.
Измѣнщикъ. Хаіынъ.
Измерзель. Аязъ.
Измокнуть. Ысланмакъ.
Измять. Ёрселемекь, буруштурмакъ.
Износиться. Ыпранмакъ, эскимекь.
Изношенный. Ыпранмышъ, эскимишь.

Изображеніе. Суретъ, темсиль.

Изобрѣтеніе. Иджадъ, ихтыра.

Изобрѣсть. Пейда-этмекъ, иджадъ-этмекъ.

Изрѣзать. Кыркмакъ, кыймакъ.

Изувѣчить. Сакатламакъ.

Изумить. Шаштырмакъ.

Изумрудъ. Зюмрюдъ.

Изцѣлить. Сагалтмакъ, савдырмакъ, шифавермекъ.

Изъятіе. Истисна.

Изящество. Летафетъ, зарифликъ.

Императорскій. hумаюнъ.

Императоръ. Падишаhъ, хункяръ, ымпыратóръ.

Имущество. Малъ, рызкъ.

Имѣніе. Мюлькъ, милькъ.

Имѣется. Варъ-дыръ.

Имя. Адъ, исимъ.

Инбирь. Зенджебиль.

Индія. hиндустанъ.

Индѣйка. hиндъ-таугу.

Иногда. Гяhъ.

Иной, другой. Башка.

Иностранецъ. Гарыбъ.

Интрига. Фесадъ, гиришме.

Интриганъ. Гиришиджи, эhли-фесадъ, hилебазъ.

Интриговать. Тилькилик-этмекъ, гиришмекъ.

Инструментъ (мастероваго). Аваданлыкъ, пусадъ.

Искать. Арамакъ.

Искоренять. Копармакъ, іогъ-этмекъ, кьёкьтенъ копармакъ.

Искра. Кыгылджымъ, кылыджымъ.

Искренній. Садыкъ, мухлюсъ.

Искренность. Хулюсъ, ихлясъ.

Искуство. hюнеръ, марифетъ.
Искушеніе. Игва.
Испареніе. Бугъ, бухаръ.
Испариваться. hаваланмакъ, бугланмакъ.
Исполнять. Иджра-этмекь, амеле гѣтирмекь.
Исполнять (*долгъ свой*). Вефа-этмекь.
Испортить. Бозмакъ, аздырмакъ.
Испортиться. Азмакъ, бозулмакъ.
Испорченный. Бозукъ.
Исправить. Исляһа-гѣтирмекь, исляһъ-этмекь.
Испугать. ӧркютмекь.
Испугаться. ӧркьмекь.
Испытаніе. Имтыһанъ.
Истинный. hакыкатлы, гѣрчекь.
Истинный (*настоящій*). Асылъ.
Истощить (*силы*). Заіыфъ-олмакъ, би-такатъ-олмакъ.
Истребить. Ортаданъ калдырмакъ.
Исчезнуть. Ганбъ-олмакъ.
Исцѣлить, см. *Изцѣлить*.
Итти. Гитмекь, вармакъ.

К.

Кабакъ. Мей-хане.
Кавалеристъ. Атлы, сипаһи, сювари.
Кавалерія. Атлы, сипаһъ-аскѣри, сюваръ.
Казаться. Гьёрюнимекь.

Казенный. Мири, бейликъ.
Казна. Хазне.
Казнить. Азабъ-этмекъ.
Казнь. Азабъ, Сіясетъ, укубетъ.
Камедь. Замкъ.
Каменщикъ. Дыварджы, дуварджы.
Камень. Ташъ.
Камешекъ. Чакылъ, уфакъ-ташъ.
Каналъ. Олукъ.
Каналья. Кьёпекъ, алчакъ, сефиль.
Канцелярія. Диванъ-хане, языджы-одасы.
Капиталъ. Сермаѣ.
Капитанъ (*сотникъ*). Юзъ-баши.
Капитуляція. Мусаляһа.
Капля. Дамла.
Капуста. Лаһана.
Карауллить. Бекьлемекъ, караулъ-лукъ-этмекъ.
Карета. Кочу.
Карманъ, Джебъ.
Картечь, Салкымъ.
Картина, Тасвиръ.
Картофель. Ѣръ-эльмасы.
Кастрюля. Тенджере.
Катить. Юварламакъ, юваламакъ.
Кашель. Ёкьсюрме, ёкьсюрюкъ.
Кашлять. Ёкьсюрмекъ.
Кварталъ (*города*). Маһале.
Квитанція. Тескѣре, ибра-тескѣреси.
Кидать. Атмакъ.
Кинжалъ. Ханджаръ, ятаганъ.
Кипа. Ыгынъ, тепе.
Кипарисъ. Сельви.
Кипѣть. Кайнамакъ.
Кирпичъ. Тугла, кирпичь.
Кисея. Тюльбендъ, дюльбендъ.
Кислый. Экьши, туршу.

Киснуть. Экьшиленмекъ.
Кисточка. Пюскюль.
Кисть (винограда). Салкымъ.
Кичливый. Магруръ, фодулъ, тафра.
Кишка. Багырсакъ, барсакъ.
Кладбище. Мезарлыкъ.
Кланяться. Юзъ-сюрмекъ (*собственно ницъпадать*).
Кланяться, (въ письмѣ или чрезъ кого). Чокъ селямъ-этмекъ.
Клевета. Ифтыра.
Клей. Туткалъ.
Клеить. Туткаламакъ.
Клетка. Кафасъ.
Клещи. Кѣльпетинъ.
Климатъ (воздухъ). Абъу-hава.
Клопъ. Тахта-бити.
Клубника. Чилекъ.
Клубокъ. Ювакъ.
Ключъ. Анахтаръ.
Ключъ (источникъ). Бынаръ, бунаръ.
Кляча. Кысракъ.
Кльвъ. Агылъ, токатъ.
Книга. Китабъ.
Книгопродавецъ. Cahhафъ.
Кнутъ. Камчы, курбаджъ.
Князь. Бей.
Ковать (лошадь). Наллямакъ.
Коверъ. Седжаде; (*простой*) килимъ.
Кожа (на человѣкѣ, на животномъ). Дери.
Кожа (товаръ). Мешинъ.
Коза. Диши-кичи.
Козелъ. Кичи.
Колбаса (большая). Суджукъ; (*малая*) гьёденъ.
Колдунъ. Бююджю, джады.
Колесо. Текѣрлекъ.
Количество. Мыктаръ, кадаръ.

Колодезь. Кою.
Колоколъ. Чанъ.
Колосъ. Башакъ.
Колоть. Дёртмекъ, сокмакъ. санчмакъ.
Колпакъ. Калпакъ.
Колъ. Сырыкъ.
Колыбель. Бешикъ.
Колыхаться. Сендеремекъ.
Кольцо. halка.
Кольно. Дизъ.
Комаръ. Сиври-синекъ.
Комендантъ крѣпости. Myhафызъ, диздаръ.
Комелекъ. Оджакъ.
Комната. Ода.
Компанія. Ahбабъ, меджлисъ.
Компанія (купеческая). Ортаклыкъ.
Конецъ. Сонъ, ахыръ.
Конецъ (оконечность). Уджъ.
Конопля. Кѣндиръ.
Конь. Атъ.
Конюшня. Ахоръ, ахыръ.
Константинополь. Ыстамбулъ.
Конфекты. Шекерлеме.
Конфетчикъ. Шекерджи.
Конфисковать. Мирiѣ алмакъ.
Кончина. Вефатъ, эджель.
Кончить. Битирмекъ.
Кончить (не оставить ничего). Тюкѣтмекъ.
Кончиться. Битмекъ.
Кончиться (не быть въ остаткѣ). Тюкѣнмекъ.
Копать. Казмакъ, беллемекъ.
Копія. Суретъ.
Копье. Сюнгю, хыштъ, джиридъ.
Корабельщикъ. Гѣмиджи.
Корабль. Гѣми.
Коралъ. Мерджанъ.
Корень. Кьёкъ.
Корзина. Зенбиль, селе.
Корица. Тарчынъ.

Коробочка. Кушу, ёльбе.
Король. Кыралъ, кралъ.
Корона. Таджъ.
Короткій. Кыса.
Кормить. Ѣдирмекь, беслемекь.
Корыто. Ялакъ.
Коса. Тырпанъ.
Коса (*волосъ*). Сачъёрюльмеси.
Косвенный. Эйри.
Косить. Бичмекь.
Косоглазый. Шашы, шашы-гьёзлы.
Косматый. Тюйлю.
Костоправъ. Джерраһъ.
Кость. Кѣмикь.
Котелъ. Казанъ.
Кофе. Каһве.
Кошелекъ. Кѣсе.
Кошка. Кѣди.
Край (*берегъ*). Кѣнаръ.
Край (*страна*). Виляіетъ, мемлекѣтъ.
Крайность. Заруретъ.
Крайность (*крайній предѣлъ*). Ниһаѣтъ, гаѣтъ.
Краса. Рааналыкъ, джемаль, ревнакъ.
Красавица. Дильберъ, маһбубе-и-земанъ.
Брасивый. Гюзель, зарыфъ, раана.
Красить. Боялмакъ.
Краска. Боя.
Краснорѣчивый. Фасиһъ.
Краснорѣчіе. Фесаһатъ, белягатъ.
Красный (*цвѣтъ*). Кырмызы, кызылъ.
Красота. Гюзелликь, рааналыкъ.
Красть. Чалмакъ, огрулямакъ.
Кредиторъ. Аладжаклы.
Кредитъ, *въ кредитъ* (*безденежно*). Вереси.
Крестъ. Ыставросъ. *На крестъ руки заложить*, Эль кавуштурмакъ, кавушмакъ.

Крещеніе, Вафтызъ.
Кривой, Эйри.
Кривой (*берегъ*, *дорога*), Долашыкъ, сапа.
Крикъ, Седа, сада; сесъ.
Кристалъ, Билюръ.
Кричать, Чагырмакъ, багырмакъ.
Кровать, Кѣреветъ.
Кровля, Дамъ.
Кровь, Канъ, демъ.
Кроить, Бичмекь.
Кроткимъ (*быть*), Мюляимъ-олмакъ.
Кротость, Мюляѣметъ.
Крулый, Юварлакъ, Топарлакъ.
Кругомъ, Чевре, этрафъ.
Кругомъ ходить, Долашмакъ.
Кругъ, Даире.
Круженіе (*головы*), Башъдёнмеси.
Кружиться, Дёнмекь.
Кружка, Тести, каната.
Крупный, Калынъ.
Крыло, Канадъ.
Крыса, Сычанъ, гѣме.
Крышка, Капакъ.
Крѣпкій, Беркь, мюhкѣмъ, кави, сертъ.
Крѣпость, Кале.
Крюкъ, Ченгѣль.
Кувшинъ, Ыбрыкъ, бардакъ.
Кузнецъ, Демирджи.
Кузнецъ (*который подковываетъ лошадей*), Налбандъ.
Кузня, Демиръ-хане.
Кулакъ, Юмрукъ.
Кулакъ (*ударъ*), Мушта.
Купаться, Ыканмакъ.
Купецъ, Безергянъ, Базергянъ.
Купить, Сатынъ-алмакъ, алмакъ.
Куполъ, Куббе.
Курить (*прокуривать*), Тютсюлемекь.
Курить табакъ, Тютюнъ ичмекь, чубукъ ич-

мекъ, чубукъ чекъмекъ.
Курiеръ. Улакъ, мензиль.
Куропатка. Кѣкьликъ.
Кусокъ. Парча.
Кустарникъ. Чалылыкъ, чоплукъ.
Кустъ. Чалы.
Кухня. Мутпакъ, мутфакъ, матбахъ.
Куча. Ыгынъ, чечь, тепе.
Кушакъ. Кушакъ, Учкуръ.

Л.

Лавка, Дюккянъ, тюккянъ.
Лавочникъ (*мѣлочной лавки*). Баккалъ.
Ладонь. Авуджъ.
Лазурь. Лядживердъ.
Лакъ. Ругенъ; *лакомъ покрыть*, рунгенлемекъ, ругенъ сюрмекъ.
Лапа. Пенче.
Ласкать. Ошмакъ.
Ласковый. Гюлеръ-юзлю, татлы-дилли, мюлаимъ.
Ластовка. Кырлангыджъ.
Лгать. Яланъ-сёйлемекъ, ляфъ- сёйлемекъ.
Лебедь. Куѣу.
Левъ. Асланъ.
Легкій. Ѣйни, ѣниль, хафифъ.
Легкій (*нетрудный*). Колай, асанъ.
Ледъ. Бузъ.
Лежать. Ятмакъ.
Лекарство. Иляджъ.
Лекарь. Ѣекимъ.
Лента. Шеридъ.
Лёнъ. Кѣтенъ.
Летать. Учмакъ.

Лизать. Яламакъ.
Ликёръ. Амберіé.
Лимонъ. Лимонъ.
Линія. Чизги.
Липа. Ыхламуръ-агаджы.
Лисица. Тильки.
Листъ. Япракъ.
Листъ (*бумаги*). Варакъ.
Литавра. Кьёсъ.
Лить. Дёкьмекъ.
Лихва. Мамеле.
Лицо. Юзъ.
Лицо (*персона*). Кимесне, шахысъ, шахсъ.
Лицемѣръ. Мюнафыкъ, мюраіи, ики-юзлю.
Лишить. Маһрумъ-этмекъ.
Лишиться. Маһрумъ-олмакъ.
Ловля. Авъ.
Ловкость. Усулъ.
Лодка. Каіыкъ, піяде.
Ложиться. Ятмакъ.
Ложка. Кашыкъ.
Ложь. Яланъ.
Локоть. Дирсекъ.
Ломать. Кырмакъ.
Ломать (*домъ*). Ыкмакъ,
Ломкій, Кырылыръ.
Лопата. Бель, кюрекъ.
Лопнуть. Чатламакъ, патламакъ.
Лоскъ. Джиля.
Лошадь. Атъ, бейгиръ.
Лошакъ. Катыръ.
Лощить. Мюһрелемекъ.
Лугъ. Чаіыръ.
Лукъ. Яй.
Лукъ (*растеніе*). Соганъ.
Луна. Ай.
Лучъ. Пертевъ.
Любезный. Севгили.
Любитель. Севиджи.
Любить. Севмекъ.
Любовница. Машука, ашыка.
Любовникъ. Ашыкъ.
Любовь (*съ другомъ*), Мюһаббетъ.
Любовь (*съ женщиною*). Ышкъ, севмекьликъ.
Любопытный. Һавесли.

Любопытный (*достойный любопытства*). Аджаибъ, hавесъ - гѣтириджи.

Любопытство. hавесликь.

Лѣвый. Солъ.

Лѣнивый. Тембель.

Лѣсъ. Орманъ.

Лѣстница. Искѣле.

Лѣстница (*въ домѣ*). Мердиванъ, нельдиванъ.

Лѣто. Язъ; *лѣтомъ*, язынъ.

Ляжка. Будъ.

М.

Магазинъ. Махза, махзенъ.

Магометъ. Муhаммедъ.

Магометанецъ. Мюhаммеди.

Маклеръ. Телляль.

Малина. Бёюртленъ-ѣмиши.

Малый. Кючюкь.

Мальчикъ. Огланъ.

Масло. Ягъ.

Масло (*коровье*). Сайягы.

Матерія. Маддѐ.

Матерія (*шелковая, бумажная*). Кумашъ.

Матерія (*въ ранѣ*). Иринъ.

Матеріялъ (*для постройки*). Кѣресте.

Матросъ. Каліонджу.

Мать. Ана, Валиде.

Махать. Салмакъ.

Машина. Алятъ.

Маякъ. Фенеръ.

Мгновеніе. Анъ.

Мебель. Эвъ – такымы, эвъ-аляти.

Медикаменты. Эджза, hеза.

Медленный. Иhмалъ.

Медвѣдь. Аїы.
Мёдъ. Балъ.
Мелонъ. Кавунъ.
Мельница. Деіирменъ.
Мерзнуть. Донмакъ.
Мертвый, мертвецъ. Ёлю, ёльмюшь.
Мести. Сюпюрмекъ.
Месть. Интыкамъ, ёджь, кинъ.
Металъ. Маденъ.
Метла. Сюпюргѣ.
Мечеть. Джами, месджедъ.
Мѣчтать. Хулія-этмекъ.
Милость. Эіиликъ, ынаѣтъ, мерhеметъ.
Милость (подарокъ). Иhсанъ. Инъамъ.
Милость (Ваша). Дженабыныз, hазретиниз, *Ихъ Милость;* hазретлери.
Милостыня. Садака, зекятъ.
Милый. Дильберъ.
Миля. Миль.
Мина. Чеhре.
Миндаль. Бадемъ.
Министръ. Визиръ, рыджалъ, эркянъ.
Миновать. Гѣчмекъ.
Мирный, миролюбивый. Мазлымъ, сульhу - севиджи.
Миръ. Барышъ, сульhъ.
Миса. Чанакъ.
Міръ. Алемъ.
Многій. Чокъ.
Множество. Чоклукъ, калабалыкъ, сюрю.
Могущественный. Девлетли.
Мода. Ѣни-чыкма.
Мозгъ. Беіинъ, дымагъ.
Мокнуть. Ысланмакъ.
Мокрый. Ыслакъ, немъ, немли.
Молва. Велвеле.
Молдавія. Богданъ.
Молитва. Дюа, дюва.
Молиться. Дюва-этмекъ, дюа-окумакъ.

Молнія. Шимшекъ.
Молодецъ. Иіитъ.
Молодой. Гѣнджъ.
Молоко. Сюдъ.
Молоко кислое. Югуртъ.
Молотокъ. Кѣсеръ,
Молотъ. Токмакъ.
Молоть. Ёютмекъ.
Молчать. Сусъ-олмакъ, сюкютъ-этмекъ.
Монахъ. Раһибъ.
Монастырь (дервишей). Теккѣ.
Море. Денизъ, дерія.
Морея. Мора.
Морковь. һавуджъ.
Морозъ. Донъ.
Морщина. Бурушукъ.
Морщить. Буруштурмакъ.
Морщиться. Бурушмакъ.
Мостовая. Калдырымъ.
Мостъ. Кьёпрю.
Мочить. Ыслатмакъ.
Мочь (сила). Такатъ.
Мошенникъ. һарамъ-заде.
Мужество. Гайретъ.
Мужъ. Коджа.
Мужикъ (порицательно). Тюркъ, іогунъ.
Музыка. Мусыка, аһенкъ.
Мука. Унъ.
Мука. Искѣндже, азабъ, укубетъ.
Мунштукъ (у чубука). Имаме.
Мусульманинъ. Мюслюманъ, Мюслимъ.
Муха. Синекъ.
Мученіе. Искѣндже, эзїетъ, азабъ.
Мученіе (совьсти). Кальбъ – ызтырабы, гьёнюль-азабы.
Мучить. Искѣнджелемекъ, эзїё-этмекъ, азабъ-этмекъ.
Мущина. Эръ, эркѣкъ.
Мщеніе. Интыкамъ, ёджъ, кинъ.
Мыло. Сабунъ.

Мыслить. Фикиръ - этмекъ.
Мысль. Фикиръ, тесавуръ.
Мыть. Ыкамакъ, юмакъ.
Мѣдь (*колокольная*). Пиринджъ.
Мѣдь (*кранася*). Бакыръ.
Мелкій. Уфакъ, индже.
Мѣра (*длины*). Ёльчю.
Мѣра (*хлѣбная*). Киле.
Мѣрить. Ёльчмекъ.
Мѣстечко. Касаба.
Мѣсто. Ѣръ, маһаль, мекянъ.
Мѣсто (*должность*). Мансыбъ, вазифе.
Мѣстный. Ѣрли.
Мѣсяцъ. Ай.
Мѣтить. Нишанъ - алмакъ.
Мѣхъ. Кюркъ.
Мѣшать. Карыштырмакъ.
Мѣшать (*что-нибудь*). Халтъ-этмекъ, булаштырмакъ.
Мѣшать (*кому*). Заһметъ - вермекъ, сыклетъ-вермекъ.
Мѣшаться (*во что*). Карышмакъ.
Мѣшокъ. Чувалъ.
Мягкій. Юмшакъ.
Мягкій (*нравомъ*). Гѣвшекъ, мюляимъ.
Мясникъ. Кассабъ.
Мясо. Этъ.

Н.

Набережная. Кый.
Набожность. Ибадетъ, софулукъ.
Набожный, Софу, ибадетли.
Наборъ (*рекрутъ*; *войско*

набирать). Аскѣръ язмакъ.

Набыгъ. Акынъ.

Наводненіе. Ташкынлыкъ.

Наводнять. Ташмакъ.

Навозъ. Фышкы; (*свѣжій*) гюбре.

Нагій. Чыплакъ.

Нагость. Джураатъ, денсизликъ.

Нагый. Денсизъ, джураатлы.

Нагнуть. Эймекъ.

Нагнуться. Эйильмекъ.

Наградить. Ывазъ-вермекъ. Инъамъ-этмекъ.

Награжденіе. Инъамъ.

Нагружать. Юкьлемекъ.

Надежда. Umидъ.

Надзиратель. Мюбаширъ, назыръ.

Надзирать. Мюбаширликъ-этмекъ, гьёзетмекъ.

Надоѣдать. Сыклетъ-вермекъ.

Надѣвать. Гіймекъ.

Надѣвать (*что на кого*). Гійдирмекъ.

Надѣяться. Уммакъ, ümидъ-варъ-олмакъ.

Наемъ. Кира.

Незапный. Апансызъ, нагѣhанъ.

Назначить. Тааiинъ-этмекъ.

Назначить (*знакомъ*). Нишанъ-комакъ.

Называть. Демекъ.

Называться. Денильмекъ.

Наизустъ. Эзберденъ.

Наймы (*отдать въ наймы*). Кирая вермекъ.

Наказаніе. Джеза.

Наказать. hаккынданъгѣльмекъ.

Наклонность. Мейль.

Наклонность (*имѣть*). Мейль-этмекъ, маильолмакъ.

Накопить. Ыгмакъ.
Накормить. Ѣдирмекь.
Наличныя (деньги). Нукудъ-аһче.
Наложница. Одалыкъ, Ойнашъ.
Намочить. Суя баттырмакъ.
Намѣреніе. Кастъ, мюрадъ, нїётъ.
Намѣстникъ. Кяһъя, векиль, каймакамъ.
Нанимать. Тутмакъ, кирая-алмакъ.
Напоить. Ичирмекь.
Напьвъ. Эзги.
Нападать (на кого). Узерине дюшмекь, басмакъ.
Напасть. Миһнетъ.
Напитокъ. Ичеджекь биръ шей, шербетъ.
Напиться (пьяну). Сархошъ-олмакъ.
Наполнить. Долдурмакъ.
Наполниться. Долмакъ.
Народъ. Халкъ, джемаатъ.
Народъ, нація. Ümметъ миллетъ.
Нарочный. Махсусъ.
Нарочный (пѣшкомъ). Саїы.
Нарочный (верхомъ). Мензиль.
Наружный (внѣ). Дышардаки.
Наружность. Гьёстеришь.
Нарядъ (одежда). Кыяфетъ, кылыкъ.
Насиліе. Зоръ, Каһръ.
Насильно. Зоръ-ля.
Насильничать, Зоръ-этмекь, з орламакъ.
Наскучать (кому). Усандырмакъ.
Наслаждаться. Зевкъ-этмекь, сефа-этмекь.
Наслажденіе. Зевкъ, сефа, кѣйфъ.
Насльдникъ. Мирасъ-ѣиджи, мирасъ-хоръ.

Наслѣдникъ престола. Меснедъ-вариси, вели-и-ahдъ.

Наслѣдство. Мирасъ.

Насосъ. Тулумба.

Насморкъ. Зюккямъ, невазиль.

Насмѣхаться. Зевкленмекь, маскаралыкъ-этмекь.

Насмѣшка. Маскаралыкъ, хората.

Настоятельность. Икдамъ, ильhahъ.

Настоящій. Шиндики, hаля.

Настоящій (дѣйствительный). Асыллы.

Наскомое. Ысырыджыhайванъ.

Наткнуться. Чатмакъ.

Натягивать. Гѣрмекь.

Наука. Илмъ. Улюмъ.

Наущать. Игва-этмекь, таргыбъ-этмекь.

Находиться. Булунмакъ, мевджюдъ-олмакъ.

Начало. Ибтыда, башъ.

Начальникъ. Башъ.

Начать. Башламакъ.

Нашествіе. Баскынъ.

Неблагодарный. Намкьёръ, нимет-агнамаhъ, эіиликь-бильмезъ.

Небо. Гіёкь, сема.

Небо (во рту). Дымагъ.

Невинный. Суджсузъ.

Невозможный. Олмазъ, оламазъ, мюмкинъ-деіиль.

Невольникъ. Кулъ.

Невѣжда, Наданъ.

Невѣрный, Кяфиръ, гяуръ.

Невѣроятный. Инанылмаяджакъ.

Невѣста. Гѣлинъ.

Невѣстка. Гьёрюмдже.

Негодный (негодящійся). Ярашмазъ, ярамазъ.

Негодяй. hерифъ, hарамзаде.

Недвижимое (имѣніе). Акаретъ.

Недовольный. Хошнудсузъ.

Недоимка. Каланъ.

Недостатокъ. Эксикьликъ, ноксанъ.

Недостатокъ (нравственный). Аінбъ.

Недостаточный. Эксикь.

Недостаточный (бѣдный) Зююрдъ, іоксуль.

Недѣля. hафта.

Независимый. Кѣнди-башынданъ-оланъ, башлы башынданъ.

Нездоровый. Кѣйфсизъ, кѣйфи-іокъ, нахошъ.

Неизвѣстный. Билинмезъ, малюмъ-деіиль.

Неизчисленный. Сайсызъ, hисабы-іокъ.

Немилосердный. Мерhаметсизъ.

Ненавидѣть. Гаразъ-этмекь.

Неожиданный. Умулмамышъ.

Неопрятный. Сюфлю, мурдаръ, писъ.

Неосмотрительность. Гафлетъ.

Неосторожный. Басыретсизъ, акылсызъ.

Неотлучный. Аіырылмазъ.

Неповинующійся. Мутисизъ, итахтсызъ.

Неподражаемый. Уюлмазъ.

Непозволительный. hарамъ.

Непомѣрный. Ёльчюсюзъ.

Непонятный. Агнашылмазъ.

Непостоянный. Карарсызъ.

Неправильный. Канунсузъ.

Непремѣнный Мунтекарръ, (*неизбѣжный*) мутлакъ.

Неприличный. Якышмазъ, окшамазъ, на-макуль, на-hемваръ.

Неприступный (*крѣпость*). Янашылмазъ, алынмазъ.

Непріязнь. Адаветъ, хусуметъ, дюшменликъ.

Непріятель. Дюшменъ.

Непріятность. Гаммъ, сыклетъ, заhметъ.

Неравный. Сарпъ.

Нерадѣть. Гафиль - олмакъ, гафлетъ-этмекъ.

Неразлучный. Аiырылмазъ.

Нерѣшительный. Шубhели.

Несваренiе Синмемекъликъ, кабзъ, кабызъ.

Несгараемый. Янмазъ.

Несносный. Даянылмазъ, тehаммюлю-мюмкинъ-деiиль.

Несомнительный. Шюбhесизъ.

Неспособный. Кабилiети iокъ, марифетсизъ.

Несправедливость. Зульмъ.

Несправедливый, hаккъсызъ, эдалетсизъ, на-hаккъ.

Несравненный, би-назыръ.

Нести. Гѣтирмекъ.

Нечистота. Мурдарлыкъ.

Нечистый. Мурдаръ, мундаръ.

Неудобный. Якышмазъ.

Неудобный (*безпокоющій*), Рahатсывъ, би-hузуръ.

Неумѣренный. Иhтидальсизъ.

Неустойчивымъ быть, не устоять въ словѣ, сёзюнденъ-дёнмекъ.

Неустрашимый. Коркмазъ.

Неучтивый, Эдебсизъ.

Нечувствительный. Дуюлмазъ.

Низкій. Эдна.

Низкій (*подлый*). Алчакъ, хойратъ.

Низко (*внизу*). Ашагы, ашагда.

Низъ. Алтъ.

Никогда. Эбеденъ, hичьвакытъ, hергизъ.

Нить. Ипликъ.

Ничто, ничего. hичь.

Нищій. Диленджи, гѣда.

Новость. ѣни-хаберъ, hавадисъ.

Новый. ѣни, джедидъ.

Нога. Аякъ.

Ноготь. Тырнакъ.

Ножикъ. Каламъ-трашъ.

Ножницы. Макасъ.

Ножъ. Бычакъ.

Носильщикъ. Хаммалъ.

Носить. Гѣтирмекъ.

Носить (*платье*). Гіймекъ.

Носъ. Бурунъ.

Ночь. Гѣдже.

Нравиться. Беіенмекъ.

Нравы. Хуйларъ, ахлякъ.

Нужда. hаджетъ, ыктыза.

Нужникъ. Аякъ-іолу, эбедъ-хане, чешме, кѣнефъ.

Нужно. Гѣрекъ, hаджетъ-диръ, лязымъдыръ, ыктызаэдоръ.

Нужный. Лязымъ.

Нужнымъ (*быть*). Лязымъ-олмакъ, ыктыза-этмекъ.

Нуль. Сыфръ.

Нырять. Далмакъ.

Нѣга. Назикьликъ, раhатлыкъ.

Нѣжный. Назикъ.

Нѣжиться. Назикьликъ-этмекъ, раhатлыкъ-сюрмекъ.

Нѣмецъ. Немчели, Немче.

Нѣмый. Дильсизъ.

Нюхать. Кокламакъ.

Нюхать табакъ. Энфіе чекьмекь.

О.

Обветшать. Эскиленмекь, эскимекь.

Обезчестить. Адъ-бозмакъ, рюсвай-этмекь.

Обезьяна. Меймунъ.

Обертка. Кабъ, зарфъ.

Обида. Ситемъ.

Обидить. Инджитмекь.

Обилие. Боллукъ, берекѣтъ.

Обильный. Болъ.

Область. Санджакъ. Нахья.

Облегчить. Ѣниллетмекь.

Облоко. Булутъ.

Облокотиться. Даянмакъ.

Обманывать. Алдатмакъ, фендъ-этмекь.

Обмануться. Алданмакъ.

Обманщикъ. Алдадыджы, айнаджы, доландырыджы, hилекяръ.

Обморокъ. Баіылма.

Обнародовать. Аянъ-этмекь; (*съ барабаномъ*) тавулъ чалыпъ чагырмакъ; (*чрезъ манифестъ*) хатти-шерифи окутмакъ.

Обнимать (*руками*). Куджакламакъ.

Ободрить. Юрекьлемекь, гайретъ-вермекь, гайрете гѣтирмекь.

Обозъ. Таборъ.

Оборотить. Чевирмекь.

Оборотъ (*другая сторона*). Терсъ.

Образецъ. Ёрнекь, нишанъ.
Образъ. Веджhъ, тарзъ, шекиль.
Образъ, такимъ образомъ. Гюне, бу-гюне.
Обратить. Дёндюрмекь, hавале-этмекь.
Обратно (назадъ). Гири.
Обратно (на оборотъ). Аксына, терсине.
Обрѣзаніе. Сюннетъ, хатанетъ.
Обрядъ. Аіынъ, аінъ.
Обыкновеніе. Адетъ.
Обыкновенный (простый). Баягы, каба.
Обувь. Мештъ, терликь.
Обширный. Гѣнишь.
Общій (всѣмъ). Амимъ.
Объявить. Беянъ-этмекь.
Объяснить. Агнатмакъ, беянъ-этмекь.
Объятіе. Куджакъ.
Обѣдъ. Ѣмекь, ёйле-таамы.
Обѣщать. Сёзъ-вермекь, икраръ-этмекь, ваадеэтмекь.
Обязанность. Ваджибе.
Овесъ. Юлафъ.
Овощь. Миве, ѣмишь.
Овца. Марія.
Огонь. Атешь.
Огородъ. Бостанъ.
Огромный. Пекь-бююкь, калынъ, азымъ.
Огурецъ. Хыяръ.
Одежда. Эспапъ, либасъ.
Одинъ. Биръ, *(безъ товарища),* ялынызъ.
Одноглазый. Биръ - гьёзлю.
Одобрить. Таhсинъ - этмекь.
Одѣваться. Гьинмекь.
Одѣяло. Йорганъ.
Озеро. Гьёль.
Окно. Пенджере.
Окольть. Гѣбермекь.
Окровавить. Канатмакъ.

Окружить. Кушандырмакъ.

Олень. Гѣйикь.

Оливковое дерево, Зейтунъ, зейтинъ.

Олово. Калай.

Опасеніе (сомнѣніе). Фесфесе, весвесе.

Опасность. Корку, мухатара, меһликь.

Опекунъ. Васы.

Опечалить. Тасаландырмакъ.

Опираться. Даянмакъ.

Опоздать. Гѣчь-гѣльмекь, чокъ-эйленмекь, гѣчькалмакъ.

Опорожнить. Бошатмакъ.

Опорочить. Рюсвай-этмекь.

Опоясаться. Кушатмакъ.

Опредѣленіе. Тааіинъ.

Опредѣленіе (судебное). Һюджджетъ.

Опрокинуть. Учурмакъ.

Опускать (внизъ). Эндирмекь.

Опустошать. Ягмалямакъ, тахрибъ-этмекь.

Опытный. Ишь-гюзаръ, кяръ-гюзаръ, ишь-билиръ.

Опытъ (проба). Теджрюбе, имтыһанъ.

Опять. Гѣне, текьраръ, гири.

Орелъ. Карталъ.

Орошать. Ыслатмакъ.

Орудіе. Алетъ, алятъ.

Оружіе. Снляһъ, яракъ.

Орѣхъ. Фындыкъ.

Осада. Муһасара.

Осаждать. Муһасара-этмекь.

Освободить. Куртармакъ.

Освободиться. Куртулмакъ.

Осень. Гюзъ.

Осиплый. Туткунъ.

Оскоминать. Дишлери камаштырмакъ.

Ослѣпить (*зрѣніе*). Камаштырмакъ.

Ослѣплить. Юрекьленмекь.

Основаніе. Темель.

Особа. Киши, неферъ.

Особенности (*въ*). Аляльхусусъ.

Особенный. Махсусъ.

Оспа. Чичекь.

Оставаться. Калмакъ.

Оставаться (*быть въ остаткѣ*). Бакы-олмакъ *или* калмакъ.

Оставлять. Быракмакъ, бракмакъ, теркь-этмекь.

Оставлять (*начатое*). Вазъ-гѣчмекь, бырakмакъ, дѣнмекь.

Остальной. Кусуръ, бакы, саиръ, башка.

Остановить. Дурдурмакъ.

Остановиться. Дурмакъ.

Остановиться (*квартирою*). Назиль-олмакъ, энмекь.

Остатокъ. Бакы, кусуръ, каланъ.

Остерегаться. Сакынмакъ, иһтыятъ-этмекь.

Осторожность. Иһтыятъ.

Осторожнымъ быть. Иһтыятъ-üзре олмакъ.

Острить. Билемекь.

Островъ. Ада, джезире.

Остроконечный. Уджлу.

Остроуміе. Зиһинъ.

Остроумный. Аклы-кѣскинъ, зиһинли.

Острый (*ножъ*). Кѣскинъ.

Острый (*острая иголка*). Сиври.

Отважный. Гайретли, шеджаэтли.

Отворить. Ачмакъ.

Отвратительный. Мекьруһъ.

Отвратить. Дёндюрмекъ.
Отвращеніе. Икраһъ.
Отвѣчать. Джевабъ-вермекъ.
Отдалить. Узакламакъ, ыракламакъ.
Отдыхать (*почивать*). Раһатланмакъ.
Отдѣлить. Аіырмакъ, кѣсмекъ.
Отдѣлиться. Аіырылмакъ, кѣсишмекъ.
Отецъ. Ата, баба, педеръ.
Отеческій. Педерани, педеране.
Отказать. Инкяръ - этмекъ, реддъ-этмекъ.
Открыть. Ачмакъ.
Отлучиться. Аіырылмакъ.
Откладывать (*напослѣ*). Эйленмекъ, бакалымъдемекъ.
Отмстить. Интыкамъ-алмакъ, ёджь-алмакъ.
Отнять (*силою*). Зоръллянъ алмакъ.
Отправить. Йолламакъ.
Отпустить. Кой-вермекъ, салы-вермекъ.
Отразить. Дефъ этмекъ. Качтырмакъ.
Отражать (*свѣтъ*). Аксъ-этмекъ.
Отрѣзать. Кѣсмекъ.
Отстой. Чёкюкъ.
Отступить. Дёнмекъ, гири-гитмекъ.
Отступникъ. Дёнме, муртадъ.
Оттоманъ. Османлы.
Отчаянный. Дели-башы.
Отчаянный (*безъ надежды*). ӥмидсизъ.
Отчаяться. ӥмидъ-кѣсмекъ.
Охота (*ловля*). Авъ.
Охота (*къ чему*). Мейль.
Охриплый. Туткунъ.
Охуждать. Земмъ-этмекъ.

Оцѣнить. Паһа-кѣсмекь, паһа-бичмекь.
Оцѣнщикъ. Эһли-кыбле.
Очагъ. Оджакъ.
Очарованіе. Бюю, сиһръ.
Очаровать. Гьёзъ-багламакъ, сиһръ-этмекь.
Очевидный. Заиръ, заһиръ.
Очистить. Бошатмакъ; *очистить* (*отъ вины*), суджсузлугуну гьостермекь *или* испатъ-этмекь.
Очки. Гьёзлюкь.
Ошибаться. Янлышъ-этмекь, галатъ-этмекь.
Ошибка. Янлышъ, галатъ.
Ощущать. Дуймакъ.

П.

Павлинъ. Тавусъ.
Падать. Дюшмекь.
Падать (*о дождѣ, о снѣгѣ*). Ягмуръ - ягмакъ, каръ-ягмакъ.
Пажъ. Ичъ-огланъ.
Пазуха. Коюнъ.
Палатка. Чадыръ; (*начальника*), отакъ.
Палачъ. Джеллядъ.
Палецъ. Пармакъ.
Палисадникъ. Шаранповъ.
Палка. Дейнекь, чубукъ.
Памятникъ. Эсеръ.
Память. Хатыръ, фикьръ, фикиръ.
Панталоны. Шалваръ, дизликь.
Попугай. Дуду-кушу.
Пара. Бухаръ.
Пара (*два*). Чифтъ.
Паромъ. Салъ.
Парусъ. Ѣлькѣнъ.
Паспортъ. Йолъ - фермапы, йолъ-тезкѣреси.

Пастбище. Отлакъ.
Пастухъ. Чобанъ.
Пасть. Отламакъ.
Патруль. Куллукъ.
Паукъ. Ёрюмджекъ.
Нахать. Чифтъ-сюрмекъ.
Пахнуть Эти-кокмакъ.
Нахъ. Колтукъ.
Пашня. Тарла, чифтликъ.
Пень. Кютюкъ.
Пеня. Джереметъ.
Пепелъ. Кюль.
Переводить. Терджюме-этмекъ.
Переводчикъ, Терджюманъ.
Перевозъ. Гечидъ, гечме.
Перевертывать. Чевирмекъ.
Перевязка (*для раны*), Чемберъ.
Переговоры. Мюкяреме.
Передникъ. Пештималъ, фута.
Перекрестокъ. Дердъ-йолъ агзы.
Перемиріе. Мютареке.
Перемьнить. Деиштирмекъ.
Перемьнчивый. Деишчилиръ.
Переносить (*въ другое мьсто*). Гетирмекъ, гечирмекъ.
Переносить (*терпеть*), Даянмакъ, гьётюрмекъ, тенаммюль-этмекъ.
Перепелка. Былдырджынъ.
Переплетать (*книгу*). Багламакъ.
Переплетъ. Баглама.
Пересматривать, Гьёзденъ-гечирмекъ.
Переходить, Гючмекъ.
Переходъ (*одинъ, два, и проч.*). Биръ, ики гюнлюкъ-йолъ, конакъ.
Перечеркнуть. Чизмекъ.
Перецъ. Биберъ.
Перла. Инджи.
Перламутръ. Садафъ.

Перо. Тюй.
Перо (пищее). Калемъ.
Персія. Аджемистанъ.
Персіянинъ. Аджемъ, Аджеми.
Перстень. Юзюкь.
Перчатка. Эльдивенъ.
Перье. Тюй.
Песокъ. Кумъ.
Пестрый. Аладжа.
Петарда. Фишенкь.
Печаль. Таса, кѣдерликь.
Печатать. Басмакъ.
Печатка (въ видѣ перстня). Хатемъ.
Печать. Мюhюръ, миhиръ.
Печать (книги). Басма.
Печенка. Джиіеръ.
Печь. Фурунъ, оджакъ.
Пешня. Казма.
Пиво. Арпа-сую.
Пика. Сёняю, hарба, мызракъ.
Пила. Бычкы.
Пилка. Эѣ.
Пилюля. hаббъ.
Пировать. Ишретъ-этмекь.
Пирогъ. Бёрекь.
Пиръ. Меджлисъ.
Писать. Язмакъ.
Писать (живописью). Суретъ-чекьмекь, тасвиръ-этмекь.
Писецъ. Языджы, кятибъ.
Пистолетъ. Табанджа.
Письмо. Мекьтубъ.
Письмо (почеркъ). Язы, хаттъ.
Питать. Беслемекь.
Пить. Ичмекь.
Пихать. Ити-вермекь.
Пища. Таамъ.
Піявица. Сюлюкь.
Піяница. Бекри.
Піянство. Бекриликь.
Піяный. Местъ, сархошъ, кѣйфли, гѣчкинъ.
Піястръ. Гурушъ.
Плавать. Юзмекь.

Плавить (*металъ*). Эритмекь.
Плакать. Агламакъ.
Пламя. Алевъ.
Планъ. Ресмъ.
Пластырь. Мельhемъ.
Платить. Ёдемекь, эдаэтмекь.
Платокъ. Яглыкъ, mahрама.
Плащь (*обыкновенный*). Ягмурлукъ, япанча; (*разные другіе роды плащей*): бинишь, ферадже, кѣракѣ.
Плевать. Тюкюрмекь.
Племянникъ. Кардашъоглу.
Племянница. Кардашъкызы.
Плесть. Ёрмекь.
Плечо. Омузъ.
Плодородный. Берекѣтли, mahсуллу.
Плоскій. Яссы.
Плоскій (*ровный*). Дюзъ.
Плотина. Аркъ.
Плотникъ. Дюльгѣръ.
Плотный. Калынъ.
Плотный (*крѣпкій*). Каты, беркь.
Плотъ. Салъ.
Плохой. Фена, бокъ.
Площадь. Мейданъ.
Плугъ. Сабанъ.
Плутъ. hилебазъ, hилекяръ, фитне.
Плыть. Суй-ленъ гитмекь (*или* гѣльмекь).
Плѣнный. Ясыръ, эсиръ.
Плясать. Хора-тепмекь, сычрамакъ, секьмекь, калгымакъ.
Пляска. Хора.
Побѣда. Зеферъ, юзъаклыгы.
Побѣдитель. Галибъ.
Побѣдить. Ѣнмекь, басмакъ, бозмакъ, кырмакъ, галибъ-олмакъ.
Побѣжденный. Маглюбъ.

Побочный (*сынъ*). Пичъ, каhпе - огду, ороспу-оглу.

Повалить. Девирмекь, ѣре-курмакъ.

Поваръ. Ашчы.

Поведеніе. Рефтаръ.

Повелѣніе. Фермапъ, буюрулту.

Повиноваться. Мути-олмакъ, итаатъ-этмекь.

Повиновеніе. Мутиликь, Итаатъ.

Повозка. Араба, таляга.

Повредить. Бозмакъ, зараръ-этмекь.

Повторять (*что нибудь*). Биръ шеіи (сёзю) текраръ-этмекь.

Повѣренный, Векиль.

Повѣса. Асыладжакъ.

Повѣсить. Асмакъ.

Погибнуть. hелякь - олмакъ; (*о вѣщахъ*), телефъ-олмакъ.

Погода. Рузгляръ, hава.

Пограничный. Сынырдашъ, карышыръ.

Погребать. Гьёммекь.

Погрузить. Баттырмакъ.

Погубить. hелякь-этмекь.

Подарить. Багышламакъ, бахшышъ-этмекь.

Подарокъ. Бахшышъ, пешкѣшь.

Подарокъ (*высшему лицу*), hедїе, hедая.

Подавать. Гѣтирмекь.

Подать. Верги, хараджъ.

Подбойка. Астаръ.

Подданный. Разѣтъ. Рая.

Подкопъ. Лагымъ.

Подлинный. Аслъ, аслы, асыллы.

Подлинное (*письмо*). Аслы-наме.

Подлый. Алчакъ, эдна.

Подмышки. Колтукъ.

Поднимать. Калдырмакъ

Поднимать (*полы*). Этеіини девширмекь.

Подносить. Сунмакъ.

Подождать. Бекьлемекъ.

Подозрѣвать. Ишкильэтмекъ.

Подонки. Чёчюкъ.

Подошва (*ноги*), Табанъ.

Подошва (*у сапога*). Кьёселе, алтъ.

Подошва (*горы*). Дагъэтеіи.

Подкова. Налъ.

Подписать. Имза-комакъ.

Подпись. Имза.

Подпирать. Даянмакъ, гювенмекъ.

Подпора. Дестекъ, даякъ.

Подражать. Уймакъ, таклидъ-этмекъ.

Подразумѣвать, см. *Разумѣться само собою.*

Подружиться. Достлукъбагламакъ.

Подсвѣчникъ. Шамаданъ.

Подстерегать. Гьёзетмекъ.

Подушка. Ястыкъ.

Подушное. Хараджъ, джизїе.

Пожаловать (*что*). Иънамъ-этмекъ, инанѣтъэтмекъ.

Пожаловать (*въ чинъ*). Тевджиһъ-этмекъ.

Пожаловать (*изволить*), Буюрмакъ.

Пожалуйста! Кѣремъэйле, лютфъ-эйле, инанѣтъ-эйле.

Пожаръ. Янгынъ, һарыкъ.

Пожитки. Рызкъ. Эсвабъ.

Позвать. Чагырмакъ.

Позволительный. һаляль.

Позволить. Изинъ-вермекъ, дестуръ-вермекъ.

Поздравлять. Тебнїе-этмекъ.

Познаніе. Бильги, ильмъ.

Позолота. Ялдызъ.

Поймать. Тутмакъ.

Поить. Ичирмекъ, су вермекъ.

Пойти. Гитмекъ, вармакъ.

Показаться (*казаться*). Гьёрюнмекъ.

Покатость. Энишь, энишликъ.

Покатый. Энишли.

Покинуть. Быракмакъ, бракмакъ.

Покойно (*сидѣть*). Рahатъ-отурмакъ.

Покойный, покойникъ. Мерhумъ, рahметли.

Поколебать. Сарсмакъ.

Покорить. Забтъ-этмекъ.

Покориться. hюкмюне гѣчмекъ, забтында олмакъ, hюкмюне (*или* забтына) разы-олмакъ.

Покровитель. Арка, himаѣтчи.

Покровительствовать, himаѣтъ-этмекъ.

Покрывало. Тюльбендъ, дюльбендъ.

Пола. Этекъ.

Полагать. Санмакъ, заннъ-этмекъ.

Полдень. Ёйле-вакты.

Поле. Кыръ, язъ.

Ползать. Сюрюнмекъ.

Политика. Политика-умурлары, умури-политикъіе.

Полиція. Забитликъ.

Полицеймейстеръ (*городничій*). Войвода, бешли-ага, су-башы; (*въ Царьградѣ*) Бостанджы-башы.

Полицейскій чиновникъ. Забитъ, забытъ.

Полковникъ. Бинъ-башы.

Полкъ. Алай, бёлюкъ, байракъ.

Полночь. Яры-гѣдже.

Полный. Долу.

Полный (*цѣлый*). Тамамъ, бютюнъ.

Полный (*совершенный*). Текьмиль.

Половина. Ярымъ, яры; (*съ половиной*), бучукъ.

Положеніе. Ћаль.

Положить. Комакъ.

Полонъ. Ясырлыкъ, эсирликь.

Полотно. Безъ.

Полъ (*половина*). Ярымъ, яры.

Полъ (*мужескій, женскій*). Джинсъ, эркѣкь-джинси, авратъ-джинси.

Польза. Файда, менфаатъ.

Польша, Полякъ. Леһъ, Леһли.

Помиловать (*о Богѣ*). Мерһаметь-гьёстермекь; лютфъ-этмекь.

Помирить. Барыштырмакъ.

Помириться. Барышмакъ.

Помогать. Ярдымъ (имдадъ)-этмекь.

Помощь. Имдадъ, ярдымъ.

Помьняться. Севка-этмекь, деіишь-этмекь.

Понедѣльникъ. Пазаръ-эртеси-гюню.

Понимать. Агнамакъ.

Поносить. Таһкыръ-этмекь, хоръ-бакмакъ.

Поносъ. Ишаль.

Попасть (*въ бѣду*). Беляяирифтгаръ-олмакъ, беляя ограмакъ, дюшмекь.

Попереңъ. Эйри.

Попечитель. Хаиль.

Попруга. Ноланъ.

Попугай, см. Папугай.

Попутный. Мювафыкъ.

Попъ. Папазъ.

Порицать. Земмъ-этмекь.

Порожній. Бошъ.

Порогъ. Эшикь, аситане.

Порокъ. Кабаһатъ, аіибъ.

Порохъ. Барытъ, барутъ.

Пороть, Сёкьмекь.

Порта (*Блистательная Порта*). Али-Османъ-капысы, баби-hумаюнъ, аситане-и-hумаюнъ.

Портъ. Лиманъ.

Порука, Кѣфилликъ.

Поручитель. Кѣфиль.

Поручить (*что*), Сипаришь-этмекь, ысмарламакъ.

Порція. Пай.

Поселянинъ. Кьёйлю.

Пословица. Масалъ, зарби-месель.

Посылать. Гьёндермекь.

Посль. Сонра.

Послѣдній. Ахыры, сондаки.

Послѣдовать (*за*). Уймакъ.

Послѣдствіе. Нетидже.

Пособлять. Ярдымъ-этмекь.

Посолъ. Эльчи.

Поспѣшать. Эветлемекь.

Посредникъ. Васитъ.

Посредничество, *посредство*. Васите.

Посредственный. Орта.

Поставить. Комакъ.

Постановленіе (*въ умъ*). Реи.

Постель. Дюшекь, ятакъ.

Постоянный. Мюданимъ; (*твердый*) кави, нижтинде кави.

Постояннымъ (*твердымъ быть*). Кави-дурмакъ.

Постъ. Уруджъ.

Поступокъ. Рефтаръ, hарекѣтъ.

Посѣвъ. Экинъ.

Посѣщать. Зіяретъ-этмекь.

Посѣять. Экьмекь.

Потеря (*убытокъ*). Зарарь, зіянъ.

Потерять. Каибъ-этмекь.

Потеряться (*потерять голову*). Шашмакъ.

Потерявшій (*голову*). Шашкынъ.

Потокъ. Сель.

Потолокъ. Таванъ.

Потомъ (*послѣ*). Сонра, бадену.

Потопъ. Туфанъ.

Поторопиться. Эветленмекь.

Потъ. Теръ.

Потѣть. Терлемекь.

Потрясать. Сарсмакъ.

Потрясеніе. Сарсма.

Потолстѣть (*тѣломъ*). Тендиристъ-олмакъ.

Потопить. Баттырмакъ.

Потушить. Сёндюрмекь.

Похвалить. Медһъ-этмекь.

Похвастаться. Лафъвуракъ, тефаххуръ-этмекь.

Похитить. Капмакъ.

Походить (*на кого*). Бенземекь.

Походка. Юрйюшь.

Похожій. Бензеръ, мюшабиһъ.

Похоронить. Гьёммекь, дефнъ-этмекь.

Похудѣть. Арыкланмакъ.

Почва. Топракъ.

Почивать. Рабатланмакъ.

Починять. Мерэмметъ-этмекь, тамиръ-этмекь.

Почистить (*очистить, соскребать*). Казымакъ.

Почитать. Икрамъ-этмекь, изветъ-этмекь, һюрметъ-этмекь.

Почитать (*полагать*). Заннъ-этмекъ, санмакъ.

Почка. Бёбрекъ.

Почта. Мензиль.

Почтенный. Изветли, һюрметли.

Почтовый домъ. Мензиль-хане.

Пошлина (таможенная). Баджъ, духуль.

Появиться. Зуhуръ-этмекъ, зуhуре-гѣльмекъ, заhиръ-олмакъ.

Поясокъ. Учкуръ.

Поясница. Бель.

Пощечина. Силле, табанджа.

Правило. Канунъ, каиде.

Править (управлять). Забтъ-этмекъ; (лошадью, верблюдомъ), сюрмекъ.

Правовѣрный. Мюминъ.

Правъ. hаккъ, hаккываръ, догру.

Праздникъ. Іорту.

Праздникъ (домашній). Зіяфетъ.

Праздникъ (царскій). Доганма.

Праздный. Бошъ, ишсизъ, иши-іокъ.

Пребывать. Мекянъ-тутмакъ, отурмакъ.

Преданіе. Ривайѣтъ.

Предварительный. Илькъ.

Предварительные пункты. Сульhунъ-илькъ-мадделери.

Предвѣщаніе (хорошее). Огуръ.

Предвѣщаніе (худое). Огурсузлукъ.

Предлагать. Текьлифъ-этмекъ.

Предлогъ. Баhане, маhана, такрибъ.

Предметъ. Шей, несте.

Предметъ (желанія, домогательства). Максудъ, матлубъ.

Предметъ (разсужденія. Мадде, хусусъ, бабъ.

Предмѣстникъ. Селефъ.

Предопредѣленіе. Такдиръ, такдири-иляhи.

Предохранить. hыфзъ-этмекь, сакламакъ.

Предписать. Эмиръ-язмакъ, ферманъ (*или* буюрулту) исдаръ-этмекь.

Предполагать. Заннъ-этмекь, фарзъ-этмекь.

Предпочитать. Такдимъ-этмекь, терджиhъ-этмекь.

Предпріять. Биръ шеѣ эль вурмакъ.

Предразсудокъ. Бошъ-ынанма, фи́кри-батыль.

Представленіе (*бумага*). Тельхысъ.

Представлять (*излагать*). Арзъ-этмекь.

Представлять (*вводить кого*), булуштурмакъ.

Представлять (*быть представителемъ какого нибудь лица*). Векиль-олмакъ, паѣсиникылмакъ.

Предстательство. Шефаатъ.

Предупрѣждаться (*скоро*). Тезъ-ынанмакъ.

Предупреждаться (*въ пользу*). Пешинъ истималетъ-этмекь, пешинъ маиль-олмакъ.

Предупреждаться (*невыгодно*). Биръ шеѣ пешинъ зыддъ-олмакъ.

Предусматривать. Оладжагыны пешинъ гьёрмекь.

Предчувствовать. Пешинъ дуймакъ.

Предшествовать. Илеригитмекь, ёнюне-дюшмекь.

Предъ, передъ. Ёнюнде.

Предъидущій. Сабыкъ.

Предѣлъ. hеддъ, hудудъ, *изъ предѣловъ выходить*; hудудуну теадди-этмекь.

Преемникъ. Халефъ.

Прежде. Эввель.

Прежній. Илькь, эввельки.

Презирать. Хоръ - бакмакъ.

Презрѣніе. Хорлукъ.

Преимущество (*какой нибудь вещи*). Аля, файда.

Прекрасный. Гюзель, дильберъ.

Прельщать. Ѣмъ-атмакъ дадандырмакъ.

Преодолѣть. Биръ шеѣ üстъ-гѣлмекь, галибъ-олмакь.

Препятствіе. Маны, пайвандъ.

Преслѣдовать (*гнаться*). Коваламакъ.

Преступленіе. Кабаһатъ, джюрюмъ.

Претензія. Матлубъ.

Претерпѣвать. Чекьмекь.

Прибавить. Катмакъ.

Прибирать. Темизлемекь, Калдырмакъ.

Приблизить. Яклаштырмакъ.

Приблизиться. Яклашмакъ.

Приборъ. Такымъ.

Прибыль. Кяръ, файда.

Прибыть. Гѣльмекь, ѣтишмекь, васыль - олмакъ, вусуль-булмакъ.

Привиллегія. Иджазетъ.

Привиллегіи (*жителей*). Муафатъ.

Приводить. Гѣтирмекь.

Привыкнуть. Алышмакъ; (*привычку пріобрѣсть*), адетъ эдинмекь, хуйланмакъ.

Привѣтствіе. Селямъ.

Привѣтствовать. Селямъ-вермекь.

Привязывать. Япыштырмакъ, багламакъ.

Приглашать. Даветъ-этмекь, чагырмакъ.

Приготовит. Ьазырь-этмекь, тедарикь-этмекь (*или* гьёрмекь), Ьазырламакъ.

Приготовленіе. Тедарикь.

Приданое. Джеизъ, джеЬизъ.

Придти. Гѣльмекь.

Прижимать. Сыгмакъ, басмакъ.

Признакъ. Нишанъ, аляметъ.

Признаться. Икраръ-этмекь.

Приказъ. Эмръ, эмиръ, буюрулту.

Приказывать. Буюрмакъ, эмръ-этмекь.

Прикащикъ. Векиль, кѣтхуда.

Приключеніе. Мюсибетъ.

Прилежаніе. Текайюдъ.

Прилежный. Мукайѣдъ.

Приличествовать. Якышмакь, ляіыкъ-олмакъ, мюнасибъ-олмакъ, уймакъ.

Приличный. Ляіыкъ, якышыръ, мюнасибъ, йоллу, ваджибъ.

Примѣрно. Тахмина.

Примѣръ (*для другихъ*). Ибретъ.

Примѣръ (*напримѣръ*). мѐселя.

Примѣтить. Дуймакъ.

Принадлежать. Табы-олмакъ, мутеаллекъ-олмакъ.

Принадлежащій. Табы.

Принадлежность. Мутеаллекатъ.

Принудить. Зоръ-этмекь.

Принять. Алмакъ.

Приписывать (*кому*). йстюне-бракмакъ.

Припоминать (*себѣ*). Хатырына гѣльмекь.

Припоминать (*кому*). Хатырына гѣтирмекь, фикрине гѣтирмекь.

Присмотръ имѣть. Гьёзетмекъ.

Присмыкаться. Сюрюнмекъ.

Присмыкающееся. Сюрюнюджю-hайванъ.

Присоединить. Катмакъ, ильhакъ-этмекъ.

Приспѣшить. Аджелеэттирмекъ, эвдирмекъ, сыктырмакъ.

Приступъ (*аттака*). Юрюшь, hюджюмъ,

Приступомъ взять. Кылыджъ-лянъ (кабрисейфъ-ленъ) алмакъ, фатhъ-этмекъ.

Присутствіе. hузуръ.

Присяга. Ѣминъ, андъ.

Присягать. Ѣминь-этмекъ, андъ-ичмекъ.

Приторговать. Пазаръкѣсмекъ.

Притѣсненіе. Зульмъ, джефа.

Прицѣпиться. Тутулмакъ.

Причина. Себебъ, баіысъ.

Пріучить (*заставить привыкнуть*). Алыштырмакъ.

Пріязнь. Достлукъ.

Пріятель. Достъ.

Пріятность (*кому сдѣлать*). Эіиликъ гьёрмекъ (*или* гьёстермекъ).

Пріятность (*вида, вкуса*). Зевкъ, сефа, лезетъ.

Пріятный. Макбуль.

Пріятный (*видъ, вкусъ*). Сефалы, зевкли, лезетли.

Пріютъ. Сыгынаджакъѣръ.

Пробка. Тапа.

Пробовать, Денемекъ.

Провести (*чрезъ*). Гѣчирмекъ; *провожать*, гетирмекъ.

Проводникъ. Калавузъ.

Проволока. Текь.

Проворный. Ачыкъ-гьёзлю, тезъ.

Проглотить. Ютмакъ.

Прогнать. Ковмакъ.

Продавать. Сатмакъ.

Продажный. Сатылыръ.

Продлить. Узатмакъ.

Продолжать. Дӯрмамакъ.

Продолжаться. Дурмакъ.

Проживать (*гдѣ-нибудь*). Отурмакъ, сакинъ-олмакъ; (*деньги, имѣніе*), малыны ѣмекь.

Прозрачный. Быракъ.

Производить. hасыль-этмекь.

Производить (*въ чинъ*), Тевджиhъ-этмекь.

Производство, Тевджиhать; (*годовыя*) тевджиhати-сенїе.

Происходить (*дѣлаться*) Олмакъ, hасыль-олмакъ.

Происходить (*изъ чего, отъ чего*), Чыкмакъ, гѣльмекь.

Произшествїе, Маджара, вакы, эhваль.

Проказникъ, Ховарда.

Проказы, Ховардалыкъ.

Проклинать, Ляанетъокумакъ, иленджъ-этмекь.

Проклятый. Мель'унъ.

Промедлить. Эйленмекь, мекьсъ-этмекь.

Промежутокъ. Аралыкъ.

Пронзить. Санчмакъ, сапламакъ.

Проницательность. Фирасетъ, басыретъ.

Пронырливый. Гиришиджи, башарыджы, тильки.

Пропадать. Заiы-олмакъ.

Пропасть (*глубина*). Учурумъ.

Проповѣдь. Ваазъ, хутбе.
Пропускать. Быракмакъ.
Пророкъ. Неби, ресуль.
Просить. Ялвармакъ, риджа-этмекь, нiязь-этмекь.
Проснуться. Уянмакъ.
Простить. Багышламакъ. афъ-этмекь.
Простой. Саде.
Простой (*грубый*). Каба, усулсузъ.
Простота. Саделикь.
Пространный. Энгинъ, веси.
Пространство. Ара, аралыкъ, месафе.
Простудиться. Ушюнмекь.
Простыня. Чаршафъ.
Противный. Зыддъ, мухалифъ, каршы.
Противурѣчить. Каршысёйлемекь.
Проходъ. Гѣчме, гѣчидъ.
Процвѣтать (*благополучно*). Онмакъ.
Прочій. Башка, саиръ.
Прошеніе. Арзyhалъ.
Прощаться. Пайдосъ-этмекь.
Прудъ. Гьёль.
Пружина. Земберекь.
Пруссія. Тырандавулъмемлекѣки, Пурусïе.
Прутъ. Чубукъ.
Прыгать. Сычрамакъ.
Прыскать (*вода прискаетъ*). Сычрамакъ.
Прыщъ. Кабарджыкъ.
Пряденое (*серебро, золото*). Сырма.
Прямой. Догру.
Пряныя (*коренья*). Бахаръ.
Прясть. Ёреке-ишлемекь.
Птенецъ. Явру.
Птица. Кушъ.
Пуговица. Дюйме.
Пузырь. Сидикь-кавугу.
Пульсъ. Набызъ, набзъ.

Пуля. Куршунъ.

Пупъ. Гьёбекь.

Пустить. Коймакъ, кой-вермекь.

Пустить (*отпустить*), Кой-вермекь, салы-вермекь.

Пустить (*оставить*). Быракмакъ, бракмакъ.

Пустить кровь. Канъ-алмакъ.

Пустой. Бошъ.

Пустой (*порожній*). Бошъ.

Пустой (*безъ основанія*). Бошъ, батыль, нафиле.

Пустой (*безтолковый*). Яве, батыль.

Пустыня. Чёль.

Пустяки. Биһуделикь.

Пута. Кьёстекь, пайвандъ.

Путешествіе. Йолъ, сіяһетъ.

Путешественникъ. Йолджу.

Пухнуть. Шишмекъ, кабармакъ.

Пухъ. Тюйджиіезъ.

Пушечный выстрѣлъ. Топъ-атмасы.

Пушка. Топъ.

Пы́лкость. Шиддетъ.

Пыль. Тозъ.

Пытка. Искѣндже, азабъ, эзїетъ.

Пытаться. Сынамакъ.

Пытаться (*пробовать*). Денемекь, теджрюбе-этмекь.

Пьяница. см. Пі́яница.

Пчела. Ары.

Пшеница. Богдай, бугдай.

Пьна. Кьёпюкь.

Пьть. Ырламакъ, тюркю-чагырмакъ.

Пѣсня. Тюркю.

Пѣтухъ. Хорозъ.

Пѣхота. Яя, Піядегянъ.

Пѣшкомъ (*ходить*). Яянъ-гитмекь, табанъ-чалмакъ.

Пята. Топукъ.
Пятница. Джюмъа-гюню.
Пятно. Лекѣ.

Р.

Работа. Ишь.
Работа (*фасонъ*). Ишлеме, япма.
Работать. Ишлемекь, чалышмакъ.
Работникъ. Ренджберъ.
Раввинъ. Хахамъ.
Равно (*все равно*). hепъбиръ-диръ.
Равный. Акранъ, бераберъ.
Равный (*цѣною, мѣрою. вѣсомъ*). Мюадиль, бедель, см. *ровный, равнина.*
Радоваться. Севинмекь, месруръ олмакъ.
Радость. Шазлыкъ, шазъ.
Радъ (*быть*). haззъ-этмекь.
Радуга. Илегюмъ-сугма.
Разбить. Кырмакъ.
Разбить (*непріятеля*). Басмакъ, бозмакъ, кырмакъ.
Разбить (*шатеръ*). Дикьмекъ.
Разбойникъ. haйдудъ, йолъ-кѣсиджи.
Развалина. Веране.
Развратныя слова, поступки. Феваhишь.
Развратъ. Фуджуръ, зина.
Развѣдать. Хаберъ-алмакъ.

Развязывать. Чёсмекъ.

Разговаривать. Сёилешмекь, собѣетъ-этмекь, лакарды-этмекь.

Разговоръ. Собѣетъ, лакырды.

Разгорячиться. Ысынмакъ.

Раздавать. ӥлешмекь.

Раздѣваться. Союнмакъ.

Раздѣлаться. Куртулмакъ, ишь-битирмекь.

Раздѣлять (на части). Пай этмекь, таксимъ-этмекь.

Разливать. Дёкьмекь.

Разливаться (о рѣкѣ). Ташмакъ.

Различіе. Фаркъ.

Различный. Кайры, тюрлю.

Разлучать. Аіырмакъ.

Размѣнять (деньги). Ahчеіи бозмакъ.

Размѣщать. Ѣрлештирмекь.

Разница. Фаркъ.

Разный. Турлю-тюрлю, гюнагюнъ.

Разорвать. Ыртмакъ.

Разорить (что). Харабъ-этмекь.

Разорить (кого). Итирмекь.

Разориться. Итмекь.

Разругать. Сёймекь, бокъѣдирмекь.

Разрушить. Ыкмакъ, харабъ-этмекь.

Разрушить (домъ). Харабъ-этмекь, виранъ-этмекь.

Разрушиться. Ыкылмакъ.

Разрыть. Казыпъ ачмакъ, казмакъ.

Разслабленіе. Дерманлыкъ.

Разслабленный. Дерманъ.

Разстилать. Сермекь, яймакъ.

Разстояніе. Аралыкъ, месафе.

Разстояніе (*дальнее*). Узаклыкъ, ыраклыкъ.

Разстроить. Харабъ-этмекь, бербадъ-этмекъ.

Разстроить (*порядокъ*). бозмакъ, алтъ-üстъ-этмекь.

Разсуждать. Кыясъ-этмекъ, мюзакѣре-этмекь.

Разсужденіе. Мюзакѣре.

Разсыпать. Сачмакъ.

Разсыять (*толпу*). Дагытмакъ, перишанъ-этмикь.

Разсыяться (*разбѣжаться*). Дагылмакъ, перишанъ-олмакъ.

Разсыяться (*въ печали*). Дерди дефъ-этмекь, хатыръ пасыны сильмекъ.

Разумѣть (*само собою разумѣется*). Темелинденъ агнашылмакъ.

Разъ. Кѣрре, катъ.

Рай. Дженнетъ.

Раковина. Кабукъ, садафъ.

Ракъ. Ленгѣджъ, ыстакосъ.

Рана. Яра.

Ранить. Яраламакъ.

Рано. Эркѣнъ.

Раскаляться. Надимъ-олмакъ, пишманъ-олмакъ.

Расколоть. Ярмакъ.

Раскрыть. Ачмакъ.

Расположить (*станъ, обозъ*). Комакъ, орду комакъ, таборъ комакъ (*или* отуртмакъ.)

Распоряженіе. Тертибъ. низамъ; (*хорошее*) hюсни-тертибъ; (*дурное*), сю-и-тертибъ.

Распредѣлить. Таксимъ-этмекъ.

Распростерть (*распространить*). Сермекъ, Яймакъ.

Распространиться. Яıылмакъ.

Растеніе. Небатъ, дикиль.

Расти. Битмекъ, бююмекъ.

Расписка. Таввиль.

Расточительный. Мюсрюфъ.

Расторопный. Акыллы, ачыкъ-гьёзлю.

Расттахъ. Отуракъ.

Расхвалить. Еймекъ.

Рвать. (*вырывать*). Копармакъ; см. *Разорвать.*

Рвота. Кусма, истыфра, истыфраhъ.

Ребенокъ. Макъсымъ, чоджукъ.

Ревность. Кайретъ, гайретъ.

Регистръ. Дефтеръ.

Рекомендовать. Сипаришь-этмекъ, ысмарламакъ.

Ремень. Каіышъ.

Ремесленникъ. Уста,

Ремесло. Санаатъ, занаатъ.

Рескриптъ. (*Высочайшій*) Хатты-шерифъ.

Ржавчина. Пасъ.

Ржавѣть. Пасланмакъ.

Ржать. Кишнемекъ.

Рискъ. Тehликѣ.

Рисунокъ. Ресмъ.

Рисъ. Пиринджъ.

Робкій. Коркакъ.

Ровнина. Ова, дюзъ-ѣръ.

Ровный. Дюзъ.

Ровъ. Чукуръ, hындыкъ.

Рогъ. Бойнузъ.

Родить. Догурмакъ.

Родиться. Догунмакъ, догмакъ.

Родственникъ. Хысымъ.

Родъ. Невъ, джинсъ, шекиль.

Рожа. Чehре.

Роза. Гюль.

Роздыхъ. Отуракъ.

Роскошь. Гьёстеришь, мюсрюфлюкъ.

ренджберъ, эһлисанаатъ.

Ростовщикъ. Мамеледжи.

Ростъ. Бой, каддъ, каметъ.

Рота. Орта, бёлюкъ, байракъ.

Ротъ. Агзъ.

Ртуть. Джыва.

Рубаха. Гьомлекъ.

Рубинъ. Якутъ.

Рубить. Кѣсмекъ; (*въ куски*), дограмакъ.

Ругательство. Сёюшь, сёймекьликъ.

Ругать. Сёймекъ.

Рудникъ. Маденъ.

Рука. Эль.

Рука (*bras*). Колъ.

Рукавъ. Сапъ.

Русскій. Московлу, Урусъ, Руссіели.

Ручей. Ырмаджыкъ.

Ручка (*ушко*). Кулпъ.

Рыба. Балыкъ.

Рыбакъ. Балыкчы.

Россія. Московъ-мемлекѣти, Урусъ-мемлекѣти, Руссіе-виляѣти.

Рысь (*рысью*). Линкьлинкьлеме. *Рысью ѣхать*, линкьлинкьлемекъ.

Рыть лопатою. Беллемекъ.

Рыхлый. Баткакъ, юмшакъ.

Рѣдкій. Сейрекъ, надиръ.

Рѣзать. Кѣсмекъ.

Рѣзать (*въ куски*). Дограмакъ, кыймакъ.

Рѣка. Чай.

Рѣпа. Турпъ.

Рѣченіе. Сёзъ, кѣлиме, люгатъ.

Рѣчка. Ырмакъ.

Рѣчь. Лакырды.

Рѣшительно (*сказать*). Сонъ-лакырды демекъ, джеваби-катъ вермекъ; (*поступить*), иши бирденъ-кѣсмекъ.

Рѣшительный человѣкъ. Нїети мюһкѣмъ биръ адамъ.

Рынокъ. Чаршы.

Рѣшить (*процессъ*). Даваіы кѣсмекъ.

Рѣшить. hюкомъ-этмекъ.

Рябчикъ. Чиль.

С.

Садить (*растеніе*), Дикьмекъ.

Садится, Отурмакъ; (*о птицахъ*). Конмакъ.

Садъ. Баhче.

Сажа. Курумъ.

Сажать. Отуртмакъ.

Сажень. Куладжъ.

Сало. Домузъ-ягы, ягъ.

Салфетка. Пешкиръ, пешкѣръ.

Самецъ. Эркѣкъ.

Самка. Диши.

Самозванецъ. Тельбисъ, ширретъ.

Самолюбіе. hаваіилик, кѣндини беѣнмѣ.

Самъ (*свой*). Кѣнди.

Сани. Кызакъ.

Сапогъ. Чизме.

Сапожникъ. Пабуджжу, кондураджы.

Сарай. Ахыръ, ахоръ.

Сафранъ. Зафранъ.

Сахаръ. Шекѣръ.

Сбиваться. Шашмакъ.

Сблизить. Яклаштырмакъ.

Сблизиться. Яклашмакъ.

Сборъ. Девширме.

Свадьба. Дююнъ.

Свая. Казыкъ.

Сверлить. Дельмекъ.

Свершить. Кылмакъ.

Свидѣтель. Шаhидъ.

Свидѣтельство. Шebaдетъ, шаhидликъ.

Свинецъ. Куршунъ.

Свинья. Домузъ, хынзиръ.

Свита. Алай.
Свободный. Азадъ.
Свободный (*досугъ*). Вакты-варъ, иши-іокъ.
Сводникъ. Пезевенкь, кѣрата (*ругательное*).
Сводъ (*въ залѣ*). Кѣмеръ.
Свойство. Кѣйфїетъ, хассїетъ.
Своякъ. Каіынъ.
Свояченица. Балдызъ.
Свѣжій. Тазе.
Свѣтильникъ. Кандиль.
Свѣтлый. Айдынлыклы, зіялы.
Свѣтъ (*сіяніе*), Айдынлыкъ, ышыкъ, зія.
Свѣтъ (*сей*). Дюнъя, алемъ.
Свѣтъ (*тотъ*). Ахыретъ.
Свѣча (*восковая*). Мумъ, балъ-муму; (*сальная*), ягъ-муму.
Связывать. Багламакъ, кайдъ-этмекь.
Святой. Эвлія, вели.
Сгибать, Эймекь.
Сдать (*что кому*). Теслимъ-этмекь.
Сдать (*крѣпость*), Кале вермекь.
Сдача (*деньгами*). Кусуръ.
Сдѣлать. Этмекь, эйлемекь.
Сдѣлаться. Олмакъ, олунмакъ.
Сербія. Сырфъ-виляѣти.
Сердитый. Кудузъ.
Сердиться. Кудурмакъ.
Сердце. Юрекь.
Серебро. Гюмюшь.
Секретарь. Сырръ-кятиби.
Секретный. Сыррлы.
Секретъ. Сырръ.
Селитра. Гюверджиле.
Семейство. Баркъ, эѣлибейтъ.
Сестра. Кызъ-кардашъ.
Сжимать. Сыгмакъ.
Сидѣть. Отурмакъ.
Сила. Кувветъ.

Сильный. Кувветли, кави.
Сирота. Ёкьсизь.
Сито. Калбуръ.
Скакать. Сычрамакъ.
Скакать (верхомъ). Дёртлемекь, чапмакъ.
Скала. Кая.
Скамейка. Искѣмле.
Скатъ (горы). Дагъ-эниши.
Складка. Дюрюмъ, катъ.
Складывать (складки), Дюрмекь, катламакъ.
Склонность. Мейль.
Скобель. Ренде.
Скоблить. Ренделемекь.
Сковорода. Тава.
Скользить. Каймакъ.
Скончаться. Вефатъ-этмекь,
Скорый. Тезъ, чапыкъ, аджелели.
Скорый (нравомъ). Фарфара.
Скотина. hайванъ.
Скотъ (ругательное), hайванъ, эшекь, домузъ.
Скотъ (скотины), hайванларъ, меваши.
Скребелка. Кашага.
Скресть, скребать. Казымакъ
Скрипка. Кѣманча, кѣмане.
Скромность. Эдебъ, hиджабъ.
Скромный. Эдебли.
Скрыться. Гизленмекь.
Скупой. Тамахкяръ.
Скучать. Усанмакъ.
Скучный. Усанджъ-вериджи.
Слабительное. Шербетъ.
Слабительное (дать или принять), Сюрдюрмекь, шербетъ-вермекь (*или* ичмекь).
Слабоумный. Вудала.
Слабый. Заіыфъ, кувветсизъ.

Слава Богу! Шукюръ Аллаhъ! Аллаhа шюкюръ!
Слава. Намъ.
Славный. Намдаръ, намлы.
Сладкій. Татлы, мазлымъ, ширинъ.
Сладостный. Зевкли.
Сладострастіе. Шеhветъ.
Сластолюбивый. Зевкъ-эдиджи, зевкъ-эрбабы, зевкли.
Слёза. Яшъ, гьёзъ-яшы.
Слива (*черносливъ*). Эрикь.
Сливки. Каймакъ.
Словарь. Люгатъ.
Слово. Сёзъ, лакырды.
Сложеніе (*тѣла*). Мизаджъ.
Сломать. Кырмакъ.
Сломать (*домъ*). Ыкмакъ.
Слонъ. Филь.
Слуга. Хызметкяръ.
Служба. Хызметъ, кулукъ.
Слухъ. Ншидишь.
Случай. Кафиль, гафиль.
Случай (*нечаянный*). Каза.
Случай (*удобный*). Фырсатъ.
Случиться. Вакы-олмакъ. зуhуръ-этмекь.
Слушать Дійнемекь.
Слѣдовать (*за*). Ардына дюшмекь, ардындагитмекь.
Слѣдовать (*примѣру*). Мутабаатъ-этмекь.
Слѣдствіе. Нетидже.
Слѣдствіе (*розыскъ*). Тефаhhусъ.
Слѣдъ. Изъ.
Слѣпой. Кьёръ.
Слюна. Тюкюрюкь.
Смежный. Карышыръ.
Смерть. Ёлюмъ.
Смола. Катрамъ, зифтъ.
Смотръ (*войску*). Юклама.
Смотрѣть. Бакмакъ, назаръ-этмекь.

Смотрѣть (*любопытствовать*). Сейръ-этмекъ. Темаша этмекъ.

Смущеніе. Шашкынлыкъ серсемликъ, перишанлыкъ.

Смѣлый. Юрекьли.

Смѣнить. Деіиштирмекъ, тебдиль-этмекъ.

Смѣть. Джесаретъ-этмекъ.

Смѣшивать. Карыштырмакъ.

Смѣшной. Маскара.

Смѣяться. Гюльмекъ.

Смягчить. Юмшатламакъ.

Смятеніе. Карышъ-мурушъ.

Снабдить. Вермекъ.

Снисходить. Тенеззюльэтмекъ.

Сновидѣніе. Дюшь.

Сносный. Чекилиръ, тehаммюлю ола-билиръ.

Снѣгъ. Каръ.

Собака. Кьёпекъ, кельбъ, итъ.

Собирать. Девширмекъ.

Соблазнъ. Фена-ибретъ.

Соболь. Самуръ, сибиръ.

Собраніе. Джемаатъ.

Собственный. Аслъ, асыллы.

Собственный (*свой*). Кѣндининъ (*родительный падежъ отъ* кѣнди, *самъ*).

Совершенный. Кямиль.

Совершенство. Кѣмаль.

Совершать (*сдѣлать*). Кылмакъ.

Совершать (*кончать*). Текьмиль-этмекъ.

Совѣтъ. Ёйютъ, насыhатъ.

Совѣсть Зюмметъ..

Совѣщаніе. Мюшавере, танышыкъ.

Согласиться. Кабуль-этмекъ, разы олмакъ, каиль-олмакъ.

Согласіе(*единодушіе*).Мювафыкатъ, бирликь, ѣкь-дильликь.

Согнуть. Эймекъ, бёкьмекь.

Согнуться. Эіильмекь.

Согрѣвать. Ысытмакъ.

Согрѣваться. Ысынмакъ.

Содержать(*въ себѣ*). Мюhтеви-олмакъ; *быть содержателемъ*.... ликьэтмекь.

Содѣйствовать. Ыанетъэтмекь.

Соединить. Биръ-этмекь, бирикьтирмекь.

Соединиться. Бирикьмекь.

Сожалѣніе. Мерhаметъ.

Сожалѣть. Эсиргѣмекь, мерhаметъ-этмекь.

Сожалѣть (*о чемъ*). Гюджюне гѣльмекъ.

Создать. Яратмакъ.

Сознаться. Икраръ-этмекь.

Созрѣвать. Олмакъ, ѣтишмекь.

Сойти (*внизъ*). Энмекь.

Соколъ. Доганъ.

Сократить. Кысалтмакъ.

Сокращенный. Мухтасаръ.

Сокъ. Су.

Солить. Тузламакъ.

Солнце. Гюнешь, шемсъ.

Солома. Саманъ.

Солоный. Тузлу.

Соль. Тузъ.

Сомнѣніе. Шюбhе, шеккь.

Сомнѣніе, (*опасеніе, затрудненіе*). Фесфесе, весвесс.

Сонъ. Уйку.

Сонъ (*сновидѣніе*). Дюшь, руя.

Сонъ (*видѣть*). Дюшь,-гьёрмекь, руя-гьёрмекь.

Соображать. Кыясъ-этмекь.

Соображаться. Уймакъ.

Соперникъ. Энгѣль.

Сопротивляться. Мукавеметъ-этмекъ, каршыдурмакъ.
Соразмѣрность. Эндазе.
Соревнованіе. Гайретъ.
Сосать. Эммекъ.
Сослать. Сюргюнъ-этмекъ.
Состарѣться. Коджаланмакъ, ыхтыяръ-олмакъ.
Состояніе. Һаль.
Состраданіе. мерһаметъ.
Сострадать. Аджымакъ.
Сосудъ. Кабъ.
Сосѣдство. Комшулукъ.
Сосѣдъ. Комшу.
Соучастникъ. Һисседаръ.
Соха. Чифтъ.
Сохранить. Сакламакъ.
Сочинитель. Мусеннифъ, мюэллифъ.
Союзъ. Аһдъ.
Спаржа. Кушъ-Конмазъ.
Спасеніе, Селямъ, селямятъ.
Спасти, Куртармакъ.
Спастися, Селямъ-булмакъ, селяметъ-булмакъ, куртулмакъ.
Спать, Уюмакъ.
Спина, Арка.
Списокъ, Дефтеръ.
Спичка. Кибритъ.
Спокойствіе, Раһатъ, раһатлыкъ.
Спокойствіе (*отсутствіе смятеній*), Эминликъ.
Спорить, Чекишмекъ.
Споръ, Кавга, низа.
Способность, Кабиліетъ, иһтидадъ; (*даръ*) кудретъ, кувветъ.
Способный, Кадыръ, кабиль, марифетли.
Способъ. Чаре, такрибъ, тедбиръ.
Спотыкаться, ӧркьмекъ.
Спрашивать, Сормакъ, сюаль-этмекъ.
Спрятать, Сакламакъ, гизлемекъ.
Спускъ (*съ горы*), Энишь.

Спускъ (для воды). Олукъ.
Спустить. Эндирмекь.
Спуститься. Энмекь.
Спѣхъ (къ спѣху). Аджеле.
Спѣшить. Эветлемекъ.
Спѣшить (чѣмъ). Аджеле-этмекь.
Сражаться. Дженкъ-этмекь, дёюшмекъ.
Сраженіе. Дженкь.
Срамъ. Аіипъ, удъ.
Среда. Чаршембе.
Средина. Орта.
Средство. Колай; чаре, такрибъ, тедбиръ.
Стадо. Сюрю.
Стаканъ. Кадеһъ.
Сталь. Челикь.
Станъ. Орду.
Станъ (станокъ). Тезгяһъ.
Стараніе. Иһтимамъ.
Староста. Башъ, кяһъя.
Старый. Эски.
Старикъ. Ыхтыярь, коджа, коджаманъ.
Старшій (братъ). Бююкь-кардашъ.
Старшій (сынъ, дочь), Илькь эвлядъ.
Статья. Мадде, каыдъ.
Стекло. Джамъ, шише.
Степень. Дередже, мертебе.
Степь. Чёль.
Стерво. Лешъ.
Стереть. Сильмекь.
Стоить. Деймекь.
Столовый приборъ. Софра такымы.
Столъ. Софра.
Столяръ. Дограмаджы.
Стонать. Инлемекь.
Сторона. Янъ, тарафъ, этрафъ, джанибъ.
Стоять (стать). Аякта-дурмакъ, дурмакъ.
Страдать. Эзїе-чекьмекь, гаммъ-ѣмекь.

Стража. Куллукъ, бекьчиликь.

Страна. Мемлекѣтъ, виляѣтъ.

Страница. Саһифе.

Странный. Гарибъ.

Страсть. һавесъ.

Страхъ. Корку, һейбетъ.

Страшиться. Коркмакъ.

Страшный. һейбетли.

Стремя. üзенги, рикябъ.

Стричь. Кыркмакъ.

Строгать. Казымакъ.

Строгій. Кѣскинъ, шиддетли.

Строгость. Кѣскинликь, шиддетъ.

Строй. Сыра.

Строить. Яптырмакъ.

Строка. Сатыръ.

Стрѣла. Окъ.

Стрѣлять (изъ пистолета, ружья, пушки), Табанджа, тюфенкь, топъ атмакъ (*или* бошатмакъ).

Стряхнуть. Сильмекь, сарсмакъ.

Стулъ. Искѣмле.

Ступень. Аякъ, ѣасамакъ.

Ступица. Дюлекь.

Ступка. һаванъ.

Стучать. Чалмакъ.

Стучать (въ дверь), Какмакъ, чалмакъ.

Стыдливость. Иффетъ.

Стыдливый. Афифъ.

Стыдиться. Утанмакъ, удъ-чекьмекъ.

Стыдъ. һиджабъ, аръ, удъ, хыджаль.

Стыдъ (срамъ). Аіибъ.

Стьна. Дыварь, дуваръ.

Суббота. Джюмъ'а-эртеси-гюню.

Сударь, Сударыня моя! Султа̀нымъ! эфѐндимъ!

Судилище, Меһкѣме.

Судить. һюкюмъ-этмекь, шеріатъ-кѣсмекь.

Судьба. Кысметъ.

Судья. Кады.

Судно (*небольшое*). Чекътирме, сандалъ.

Суетиться. Чабаламакъ.

Сука. Канджыкъ.

Сукно. Чоһа.

Сукъ. Вудакъ.

Сума. Торба.

Сумасбродный. Акылсызъ. Дели, диване.

Сумасходить. Чылдырмакъ, дели-олмакъ.

Сумасшедшій. Дели, диване.

Сундукъ. Сандыкъ.

Сухарь. Пекьсиметъ, песметъ.

Сухой. Куру.

Сухощавый. Джывга.

Суша, *сухой путь*. Кара.

Сушить. Курутмакъ.

Существо. Затъ.

Счастіе. Бахтъ, талиһъ насыбъ.

Счастливый. Талиһли, кутлу, мутлу.

Счетъ. Сайы, һисабъ,

Считать. Саймакъ, һисабъ-этмекь.

Съискать, Булмакъ, араіыпъ булмакъ.

Съискать (*себѣ что*). Эдинмекь.

Сынъ. Огулъ.

Сырой (*влажный*). Немъ, немли, яшъ.

Сырость. Немликь, яшлыкъ.

Сыръ. Пейниръ.

Сытой. Токъ, доймутъ.

Сытымъ быть. Доймакъ.

Сьверъ. Шималь, ылдызъ.

Сьдло. Эѣръ.

Сьмя. Туһумъ.

Сьно. Отлукъ, куру-отъ.

Сьра. Кюкюрдъ.

Сьрый. Кыръ, кюль-реиги.

Сьтка. Агъ.

Сьча. Кыргынлыкъ

Сѣчь. Чалмакъ, кѣсмекъ.
Сѣчь (*въ кусочки*). Кыймакъ.
Сѣять (*засѣвать*). Экьмекъ.
Сѣять (*муку*). Элемекъ.

Т.

Табакерка. Энфїеданъ, энфїе-кутусу.
Табакъ (*курительный*). Тютюнъ; (*нюхательный*), энфіе.
Тазъ, умывальница. Леѣнъ.
Тайна. Сырръ.
Тайный. Гизли, сыррлы.
Танцовать. Хора-тепмекъ, раксъ-этмекъ.
Такой. Бёйле биръ, бугюне биръ.
Такой-то. Филянъ.
Талантъ. hюнеръ, марифетъ. кабиліетъ.
Таможня. Гюмрюкъ.
Тарелка. Табакъ.
Тащить. Чекьмекъ, сюрмекъ.
Таять. Эримекъ.
Тварь. Махлюкъ, махлюкатъ.
Твердый. Пекь, мюhкѣмъ. каты.
Творецъ. Ярадыджы, халикъ, бари.
Теленокъ. Бузага.
Темнота. Каранлыкъ, зульметъ.
Темный. Каранлыджакъ.
Темный (*цвѣтъ*). Эсмеръ.
Теплый. Ысыджакъ.
Теперешній. Шиндики.
Теперь. Шинди, hеле.
Тереть. Овмакъ, овуштурмакъ оваламакъ.
Тернъ. Дикѣнъ.

Тесть. Каіынъ-ата.
Тётка (*сестра матчина*), Тейзе; (*сестра отца*), хала.
Теченіе. Акынты.
Течь. Акмакъ.
Тёща. Каіынъ-ана.
Тигръ. Капланъ.
Типографія. Басма-хана.
Тиранство. Зульмъ, зулюмъ, залимликъ.
Тиранъ. Залимъ, зулюмкяръ.
Тиски. Менгѣне.
Тиснуть. Сыкмакъ, кысмакъ.
Тиснуть (*печатать*). Басмакъ.
Титька. Меме.
Ткать. Докумакъ.
Ткачь. Чулһа.
Товарищъ. Йолдашъ, рефикъ, аякташъ.
Товарищъ (*по торговлѣ*). Ортакъ шерикъ.
Токарь. Кюселеджи, кюстереджи.
Толкать. Чалмакъ, чатмакъ, вуру-вурмакъ.
Толкованіе. Табиръ.
Толочь. Эзмекъ, дёймекъ.
Толпа. Джематъ, калабалыкъ.
Толпиться. Калабалыкъ-олмакъ, биръ ѣре топламакъ.
Толстый. Ири, калынъ; (*тѣломъ*), шышманъ.
Только. Ялынзызъ, салтъ, бесъ, факатъ.
Томъ. Джильдъ.
Тонкій. Индже.
Тополь. Кавакъ-агаджы.
Топоръ. Балта.
Торговаться. Пазаръ-этмекъ.
Торговля. Алышъ-веришъ, тюджаретъ.
Торопиться. Эветлемекъ.
Точка. Нокта.
Точно (*такой*). Тамамъ.

Точность (*прилежаніе*), Текайюдъ.

Точный (*вѣрный*), Дюрюстъ, сабиhъ.

Точный (*прилежный*), Мукайіедъ.

Тощій. Хыра, арыкъ.

Трава. Отъ.

Трактиръ. Конакъ.

Трансильванія. Эрдельмемлекѣти.

Трауръ. Матемъ, ясъ.

Требовать. Талабъ-этмекъ сюаль-этмекъ.

Тревога. Велвеле.

Треть (*третья доля*). ӱчю, сюлюсъ, сюльсъ.

Трещина. Ярыкъ.

Тронуть (*коснуться*). Докунмакъ.

Трость, *тростникъ*, Камышъ.

Груба, *трубочка*. Масра.

Труба игральная. Бору.

Труба (*подзорная*). Дюрбюнъ.

Труба (*дымовая*). Оджакъ-кубуру, оджакъ-кюнгю.

Труба (*пожарная*). Тулумба.

Труба (*подземельная*). Кюнкъ.

Трубка (*курительная*). Люле; чубукъ.

Трудный. Гюджъ, мюшкюль, четинъ.

Трудъ. Заhметъ.

Трудиться. Чалышмакъ, Заhметъ-чекьмекъ.

Трупъ. Ёлю, мейіитъ.

Трутъ. Кавъ.

Турція. Османлы-мемлекѣти.

Тряпка. Булашыкъ-бези.

Трясти. Сарсмакъ.

Туманъ. Думанъ.

Турбанъ. Сарыкъ

Турокъ. Османлы.

Тыква. Кышъ-кабагы.

Тьло. Тенъ, вюджюдъ.

Тьнь. Гьолыгѣ.

Тьсный. Даръ.

Тѣсто. Хамуръ.
Тюрма. Зенданъ, hапысъ.
Тюфякъ. Миндеръ, шильте.
Тяжба. Дава.
Тяжелый. Агыръ.
Тяжелый (нравомъ). Ahесте, агыръ.
Тянуть. Чекьмекь.

У.

Убить. Ёльдюрмекъ, катль-этмекь.
Убирать (комнату). Дюзетмекь, темизлемекь.
Убирать (украшать). Безетмекь.
Убранство. Донанма.
Убытокъ. Ноксанъ.
Убѣдить (къ чему). Таргыбъ-этмекь, таhрикь-этмекь.
Убѣжище. Мельджа.
Уваженіе. Инtибаръ, итибаръ, рагбетъ.
Увидѣть. Гьёрмекь.
Уволить. Азадъ-этмекь.
Уволить (отъ должности). Рухсатъ-вермекь.
Увѣдомить. Бильдирмекь хаберъ-вермекь.
Увѣрить. Ынандырмакъ.
Увѣчный. Сакатъ.
Уголь. Кьёше, буджакъ.
Уголь. Кьёмюръ.
Угрожать. Сёзъ атынъ коркутмакъ, тehдидъ-этмекь.
Угроза. Сёзъ - атмасы, тehдидъ.
Удаленный (отъ мѣста). Мазуль.
Удалить (отъ мѣста). Азль-эшмекь.
Ударить. Вурмакъ.
Удариться (о что). Чатмакъ, донукмакъ.

Ударъ. Вурушъ, вуру.
Удержать. Тутмакъ, коймамакъ, алы-комакъ.
Удивительный. Аджаiибъ.
Удивляться. Теаджджюбъ-этмекъ.
Удило. Гѣмъ.
Удовлетворить. Хошнудъ-этмекъ.
Удовлетворить (*заплатить*). Эда-этмекъ, ёдемекъ.
Удовольствіе. Зевкъ, сефа.
Уединеніе. Хальветъ.
Уединиться. Хальвете-гирмекъ.
Ужаснуть. hайрана-дюшюрмекъ, шаштырмакъ.
Ужаснуться. hайранъ-олмакъ, hайрана-ограмакъ (*или* дюшмекъ), шашмакъ.
Ужасный. Коркунджъ.
Ужасъ. hейбетъ.
Ужинать. Ахшамъ-таамы ѣмекъ.
Узелъ. Дююмъ.
Узелъ (*бѣлья*). Деметъ.
Узнавать (*о чемъ*). Хаберъ-алмакъ.
Узнавать (*кого*). Танымакъ.
Указъ. Ферманъ.
Украшать. Донатмакъ, зинетъ-вермекъ.
Украшеніе. Зинетъ, донанма.
Укрѣплять. Беркитмекъ, метанетъ-вермекъ, табіе-япмакъ.
Укрѣпленіе. Табіе.
Уксусъ. Сиркѣ.
Укусить (*человѣка, лошадь*). Ысырмакъ.
Улей. Кованъ.
Улица. Сокакъ.
Улыбаться. Гюлюмсюмекъ, теббесюмъ-этмекъ.

Уменьшать. Эксильтмекъ.

Умирать. Ельмекъ.

Умножить. Артырмакъ.

Умъ. Акылъ.

Умолчать. Кѣтмъ (*или* кѣтимъ)-этмекъ.

Умѣренность. Иѣтидаль, итидаль.

Умѣренный. Мюѣтедиль, мютедиль.

Уничтожить. Ортаданъкалдырмакъ, іогъ-этмекъ.

Упасть. Дюшмекь.

Упасть (какъ строеніе), Ыкылмакъ.

Уплатить. Эда-этмекъ. ёдемекъ.

Уподоблять. Темсиль-этмекъ.

Уполномоченный. Мураххасъ.

Упоминать. Зикиръ-этмекъ.

Упомянутый. Мезкюръ.

Употреблять. Кулланмакъ, истималь-этмекъ.

Управитель. Кяѣъя, кѣтхуда.

Управлять. Ьакимликъсюрмекъ, кяѣъялыкъэтмекъ, кѣтхудалыкъэтмекъ.

Упрекать. Земмъ-этмекъ.

Упрямство. Инадъ, инадджылыкъ.

Усердіе. Гайретъ, кайретъ.

Усердный. Кайретли.

Усиліе. Джаѣдъ.

Условиться. Шартъ-этмекъ, шартъ-багламакъ.

Условіе. Шаршъ.

Услугу оказать. Биръ хызметъ гьёрмекъ.

Усовершенствовать. Кѣмале-гѣтирмекъ.

Успѣвать (успѣхъ получить). Растъ – гѣльмекъ, баша-чыкмакъ.

Успѣхъ. Инджаhъ.
Уста. Агзъ, дудакъ.
Усталость. Йоргунлукъ.
Устоять (*въ своемъ словѣ*). Сёзюнде дурмакъ.
Устремляться. Коюлмакъ.
Устроивать. Дюзетмекъ.
Устройство. Низамъ, дюзенъ.
Уступить (*уступку сдѣлать*). Эндирмекъ.
Уступить (*что кому*). Быракмакъ.
Уступь. Эндирме.
Усъ. Быıыкъ.
Устье. Богазъ.
Утверждать. Караръвермекь, мукарреръэтмекъ.
Утирать. Сильмекъ.
Утирать (*носъ*). Бурунъсюмкюрмекь.
Утка. Ёрдекъ.
Утомленный. Йоргунъ.
Утомить. Йормакъ.
Утомиться. Йорулмакъ.
Утѣшать. Теселли-этмекъ.
Утюгъ. ütю.
Ухо; Кулакъ; (*за ухо пожать*), гюшмаль-вурмакъ.
Уходить. Качмакъ.
Участіе. hисседарлыкъ.
Ученикъ. Шаiирдъ, софта.
Ученіе. Талимъ.
Ученый. Улема, алимъ, окумушъ биръ адамъ.
Училище, Медресе.
Учитель, Ходжа, мюдеррисъ.
Учить, Ёйретмекь, талимъ-этмекь.
Учиться, Ёйренмекь.
Учтивость, Эдебъ, эркянлыкъ.
Ушибиться. Гьёѣрмекь.
Ушибиться (*удариться о что*), Чатмакъ.

Ушибъ, Бере.
Ущеліе, Дере.
Уѣздъ, Наhїе.

Ф.

Фабрика, Кѣрхане, кярхане.
Фальшивый, Яланъ, казибъ, ики-юзлю.
Фальшивая (*монета*), Калпъ.
Фанарь, Фенеръ.
Фига, Инджиръ.
Физіономія, Чеhре.
Финифть, Мине.
Финикъ, Хурма.
Фитиль, Фитиль.
Фіолетовый, Моръ.
Флейта, Ней, чыгыртма, дюдюкь.
Флотъ, Донанма.
Фонтанъ, Чешме.
Форма, Суретъ.
Франція, Фыранча.
Французъ, Фырансызъ.
Фрикасе, Кавурма.

Х.

Характеръ, Табі'атъ, (*нравъ*) hуй.
Хвала, Намъ, фахръ.
Хвалить, Еймевь, медhъэтмекь.
Хватать, Капмакъ, тутмакъ.
Хвастать, Ёюимекь, лафъ-вурмакъ, алыпъ-тутмакъ.
Хвастунъ, Фортаджы, чиртаджи, ковалакъ.
Хвостъ, Койрукъ.

Хитрый, Риндъ, hилекаръ, фитнели.
Хлопотъ, Кайгу, дагдага.
Хльбъ, Экьмекь.
Хльбъ (*зерно*), Богдай.
Ходить (*гулять*), Юрюмекь, гѣзмекь.
Ходить (*пѣши*), Вармакъ.
Хозяинъ, Эвъ-саhиби, челеби, ага, конакъ-саhиби.
Холмъ, Тепе, пюште.
Холодный, Соукъ.
Холодъ, Соуклукъ, соукъ.
Холостой, Эргѣнъ.
Холстъ, Безъ.
Хорошій, Эіи.
Хотѣть, Истемекь.
Хохотать. Каhкаhа-этмекь.
Храпѣть. Хырламакъ.
Храбрый, Дилиръ, дженкчи, шеджаэтли.
Христіанинъ, Хырыстіянъ, Иссеви.
Хромой, Топалъ, аксакъ.
Худой. Фена, кьётю.
Хулить. Кюфюръ-этмекь.

Ц.

Царица. Меликѣ.
Царствованіе. Салтанатъ.
Царствовать. Падишаhлыкъ-сюрмекь, падишаhъ-олмакъ.
Царь. Чаръ, кыралъ, шаhъ.
Царьградъ. Ыстамбулъ.
Цвѣтъ. Чичекь.
Цвѣтъ (*краски*), Ренкь.
Церковь. Килисе.

Церковныя имѣнія. Вукуфъ. вакфъ.
Цырюльникъ. Верберъ.
Цѣлить. Нишанъ-алмакъ.
Цѣль. Нишанъ; (*намѣреніе*), нїетъ.
Цѣпенѣть. Уюшмакъ.
Цѣпь. Зинджиръ.
Цѣхъ. Иснафъ.

Ч.

Чай, Чай.
Чайникъ. Чайданъ.
Часовой. Невбетчи, бекьчи.
Часто. Сыкъ-сыкъ.
Частый. Сыкъ, кѣсиръ.
Часъ. Сahатъ.
Часы. Сahатъ; (*съ репитиціями*), чаларъ-сahатъ.
Чаша. Кясе.
Чашка. Финджанъ.
Чело. Алынъ.
Человѣколюбіе. Мерhаметъ, инсанїетъ.
Человѣкъ. Адамъ, инсанъ.
Чемоданъ. Чамамырданъ, терки.
Червь. Курдъ.
Черепаха. Каплымбага.
Черепица. Кѣремидъ.
Черешня. Киресъ.
Чернила. Мюреккѣбъ.
Чернилица. Дивитъ.
Черный. Кара, сіяhъ.
Чернь. Тельве, ашагахалкъ.
Черпать. Чыкармакъ.
Черствый (*хлѣбъ*), Батятъ-экьмекъ.
Черта. Чизги, хытта.
Чёртъ. Шейтанъ.
Чесать. Кашымакъ.

Чесать (*гребенемъ*). Тарамакъ.
Чеснокъ. Сырымсакъ.
Честолюбіе. hасретъ.
Честь. Намусъ, ырзъ.
Четвероугольный. Дёрдъкьёшели.
Четвертокъ. Першембе.
Четверть. Дёрдю; (*піястра*) рубъ; (*часа*) чейрекь.
Чехолъ. Курбуръ.
Чехотка. Веремъ.
Чечевица. Мерджимекь.
Чиновникъ. Забитъ.
Чинаръ. Чынаръ-агаджы.
Чирей. Дюмлеме.
Число. Саіы, hисабъ.
Число (*письма*), Тарыхъ.
Чистить: Темизлемекь.
Чистосердечный. Садыкъ, мухлюсъ.
Чистый. Темизъ.
Чистый (*прозрачный*), Сафи, пакь.
Читать. Окумакъ.
Чихать. Аксырмакъ.
Членъ. Аза.
Чревъ. Батпъ. Багырсакъ.
Чрезвычайный. Адеттенъ-хариджъ.
Чубукъ. Чубукъ, чыбыкъ.
Чувствіе. Гьёнюль.
Чувство. hессъ.
Чувствовать. Дуймакъ.
Чудеса (*Богоугодниковъ*), Мюджазатъ.
Чудо. Аджаіибъ.
Чулки. Чорабъ.

III.

Шагъ. Адымъ.
Шапка. Калпакъ, шапка.
Шапочка (*красная*), Фесъ; (*полотняная*), таккы.

Шаръ. Топъ, кюре.
Шатеръ. Чадыръ.
Шахматы. Шатракджъ.
Швеція. Шиведъ-мемлекѣши.
Шевелить. Салмакъ, тепрендирмекъ.
Шевелиться. Тепренмекъ.
Шелкъ. Ипекъ.
Шептать. Фисильдемекъ.
Шеренга. Сыра.
Шерсть. Юнъ, япакъ; (*козья*) софъ.
Шестъ. Сырыкъ.
Шея. Боюнъ.
Шило. Бизъ.
Шинель. Хырка, ягмурлукъ.
Широкій. Энли.
Широта. Энлиликъ.
Шить. Дикьмекъ.
Шитье (*искусное*), Нагышъ.
Шкафъ. Долабъ.
Школа. Мекьгебъ.
Шляпа. Шапка.
Шопотъ. Мырылды.
Шпага. Шишъ.
Шпіонъ. Чашыдъ, шашыдъ.
Шпора. Маһмузъ.
Штаны. Донъ.
Штрафъ. Джереметъ.
Штука. Һикметъ, сырръ.
Штука (*скота*), Башъ; (*о вещахъ*) тане.
Штукарь. Джамбазъ.
Штуки. Джамбазлыкъ
Шуба. Кюркъ.
Шумъ. Шамата, седа.
Шуринъ. Эниште.
Шутить, Зевкленмекъ, латифе-этмекъ.
Шутка. Шака, маскара,
Шутливый. Шенъ.
Шутъ. Маскара.

Щ.

Щедрость. Джёмердликъ, сехаветъ.
Щедрый. Джёмердъ, сехаветли.

Щека. Чене.
Щель. Гѣдикъ.
Щипать. Чимдыкьлемекъ.
Щипцы (*для угля*). Маша.
Щитъ. Калканъ.
Щупать. Йокламакъ.

Ѣ.

Ѣсть. Ѣмекъ.
Ѣхать верхомъ. Бинмекъ.

Э.

Эскадръ. Донанма, кючюкъ-донанма.
Этажъ. Катъ.
Этотъ. Бу, ишбу, шу.
Эхо. Янко.

Ю.

Югъ. Кыбле, лодосъ-тарафы.
Юдоль. Дере.
Юность. Гѣнджликъ.
Юный. Гѣнджъ.
Юноша. Огланъ, тазе-огланъ.
Юродивый. Дели.

Я.

Яблоко. Эльма.
Являться. Гѣльмекъ, зуhуръ-этмекъ.
Яненокъ. Кузу.
Ядро. Гюлле.
Ядъ. Зеhиръ, зеhръ, агы.
Язва. Юмурджакъ, мюбарекъ-хасталыкъ.
Языкъ. Диль, лисанъ.

Языка взять. Диль-алмакъ.
Яйцо. Юмурта.
Яичница. Кайгана.
Яма. Чукуръ.
Янтарь. Кѣрбаръ, кеһрибаръ.
Ярмонка. Панайыръ.
Ярусъ. Катъ.
Ясминъ. Ясеминъ.
Ясный (*очевидный*). Белли, заиръ.
Ясный (*день*). Ачыкъ, кюшаде.
Ястребь. Кара-кушъ, тавшанджылъ.
Ячмень. Арпа.
Ящикъ. Куту.
Ящикъ (*въ шкафу*). Чекьме, сюрме, гьёзъ.

КАРМАННАЯ КНИГА

ДЛЯ

РУССКИХЪ ВОИНОВЪ

ВЪ

ТУРЕЦКИХЪ ПОХОДАХЪ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ А. ДМИТРІЕВА.

1854.

Печатано.

по ВЫСОЧАЙШЕМУ повелѣнію.

ОСНОВНЫЯ

ПРАВИЛА ТУРЕЦКАГО

РАЗГОВОРНАГО ЯЗЫКА.

ОСНОВНЫЯ ПРАВИЛА
ТУРЕЦКАГО ЯЗЫКА.

О произношеніи.

1. Въ принятомъ здѣсь правописаніи, для выраженія турецкихъ словъ русскими буквами, слѣдуетъ произносить:

Гласную букву *е*, всегда какъ *э*.

Гласную букву *ӥ*, какъ *и* французское.

Гласную букву *ё*, какъ французское *eu* или какъ нѣмецкое *ö*, приближаясь болѣе къ звуку *о*, нежели къ *е*, такъ почти, какъ сія буква *ё* произносится на русскомъ языкѣ въ словахъ: *мёдъ*, *лёдъ*, и проч.

Букву *г*, всегда какъ нѣмецкое *g*, или какъ русское *г* въ словахъ *глаголь*, *глава*.

Букву h, такъ точно какъ оная произносится на нѣмецкомъ языкѣ въ словахъ: haben, heute, и проч.

2. Удареніе въ турецкихъ словахъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ рѣчей, бываетъ всегда на послѣднемъ слогѣ. Въ измѣненіяхъ глаголовъ, сіе удареніе переноситси иногда на предпослѣдній, на третій, и на четвертый съ конца слогъ. Сіе отступленіе отъ общаго правила означено акцентами ниже, въ примѣрахъ спряженій.

Объ именахъ существительныхъ.

3. Турецкій языкъ есть чрезвычайно правильный: въ немъ нѣтъ почти никакихъ изъятій.

4. Имена существительныя имѣютъ одну только форму склоненій, семь падежей, какъ въ русскомъ языкѣ, два числа: единственное и множественное, и одинъ только родъ, какъ въ языкѣ англійскомъ. Нѣкоторыя наименованія животныхъ имѣютъ, для выраженія женскаго рода, особыя слова, какъ напр. *кьопекъ*, собака, *канджыкъ*, сука; *атъ*, лошадь, *кысракъ*, кобыла; въ прочихъ, женскій родъ образуется прибавленіемъ слова *диши*, самка, которое ставится передъ именемъ.

Примѣръ склоненія именъ.

И. *Этъ*, мясо.	И. *Этлеръ*, мяса.
Р. *Этинъ*, мяса.	Р. *Этлеринъ*, мясъ.

Д. *Эте*, мясу.	Д. *Этлере*, мясамъ.
В. *Эти*, мясо.	В. *Этлери*, мяса.
З. *эй Этъ*, о мясо!	З. *эй Этлеръ*, о мяса!
Т. *Этденъ*, отъ (изъ) мяса.	Т. *Этлерденъ*, отъ (изъ) мясъ.
П. *Этде*, въ мясѣ.	П. *Этлерде*, въ мясахъ.

Въ книжномъ языкѣ окончанія падежей, и даже всѣ прочія граматическія измѣненія или приращенія, не имѣютъ другихъ гласныхъ буквъ кромѣ *е* и *и*, какъ сіе можно видѣть въ семъ примѣрѣ склоненія, но, въ произношеніи, гласная *е* весьма часто выговаривается какъ *а*, а гласная *и* какъ *ы*, *ӥ*, или *у*. Сіе различіе однако же подвержено постоянному правилу, а именно:

Правило созвучія гласныхъ буквъ. Одно изъ примѣчательнѣйшихъ свойствъ турецкаго языка есть такъ называемый спнгармонизмъ, т. е. созвучіе, или взаимная соотвѣтственность, гласныхъ буквъ: оно состоитъ въ томъ, что гласныя буквы раздѣляются на два разряда: на гласныя мягкія: *э*, *и*, *ё*, *ӥ*, и на гласныя твердыя: *а*, *ы*, *о*, *у*. Если гласная буква послѣдняго слога имени есть *е* или *и*, то въ окончаніяхъ падежей могутъ быть только тѣ же мягкія гласныя *е* и *и*; если въ послѣднемъ слогѣ имени находится *а*, или *ы*, то, въ окончаніяхъ, *е* произносится какъ *а*, а *и* какъ *ы*; если гласная буква послѣдняго слога есть *ё* или *ӥ*, тогда, въ окончаніяхъ, *е* произ-

носится какъ *е*, но *и*, слѣдующее непосредственно за мягкими гласными *ё* или *ӥ*, выговаривается какъ *ӥ*; если наконецъ гласная буква послѣдняго слога есть *о* или *у*, то слѣдующее непосредственно *е* произносится какъ *а*, а *и* какъ *у*. Итакъ, имена: *адетъ*, обыкновеніе, *ӥитъ*, молодецъ, склоняются точно такъ, какъ въ вышеприведенномъ примѣрѣ слово *этъ*, потому-что въ послѣднихъ слогахъ имѣютъ мягкія гласныя буквы *е* и *и*; но въ словахъ, имѣющихъ въ послѣднемъ слогѣ твердыя гласныя *а* или *ы*, какъ на пр. *ирадъ*, доходъ, *атъ*, лошадь, *кызъ*, дочь, и т. п., не говорится: *ирадинъ*, *ираде иради*, *ирадденъ*, *ирадде*, *ирадлеръ*, *ирадлеринъ*, и проч., но *ирадынъ*, дохода, *ирада*, доходу, *ирады*, доходъ, *эй ирадъ*, о доходъ!, *ирадданъ*, отъ (или изъ) дохода, *прадда*, въ доходѣ, *ирадларъ*, доходы, *ирадларынъ*, доходовъ, *ирадлара*, доходамъ, *ирадлары*, доходы, *эй ирадларъ*, о доходы! *ирадлардань*, отъ (изъ) доходовъ, *ирадларда*, въ доходахъ.—*Атъ*, лошадь, р. *атынъ*, д. *ата*, в. *аты*, з. *эй атъ*, т. *атданъ*, п. *атда*; множ. число: и. *атларъ*, р. *атларынъ*, и проч.—*Кызъ*, дочь, дѣвица, р. *кызынъ*, д. *кыза*, в. *кызы*, з. *эй кызъ*, т. *кыздань*, п. *кызда*; множ. и. *кызларъ*, р. *кызларынъ*, и проч. Подобнымъ образомъ имена, въ послѣднемъ слогѣ коихъ находятся мягкія гласныя *ӥ*, *ё*, или твердыя *о*, *у*, какъ напр. *гьёзъ*, глазъ, *ӥзюмъ*, вино-

градъ, *таборъ*, обозъ, *караулъ*, стража, и т. п., въ окончаніяхъ падежей имѣютъ, не такъ какъ въ книжномъ языкѣ пишется: *гьёзинъ*, *гьёзе*, *гьёзи*, и проч., *йзюминъ*, *йзюме*, *изюми*, и проч. *таборинъ*, *таборе*, *табори*, и проч., *караулъ*, *караулинъ*, *карауле*, *караули*, и проч.; но *гьёзъ*, р. *гьёзюнъ*, д. *гьёзе*, в. *гьёзю*, з. *эй гьёзъ*, т. *гьёзденъ*, п. *гьёзде*; множ. число: и. *гьёзлеръ*, р. *гьёзлеринъ*, д. *гьёзлере*, в. *гьёзлери*, з. *эй гьёзлеръ*, т. *гьёзлерденъ*, п. *гьёзлерде*; *йзюмъ*, р. *йзюмюнъ*, д. *йзюме*, в. *йзюмю*, в. *эй йзюмъ*, т. *йзюмденъ*, п. *изюмде*; множ. число: и. *йзюмлеръ*, р. *йзюмлеринъ*, и проч.—*Таборъ*, р. *таборунъ*, д. *табора*, в. *табору*, з. *эй таборъ*, т. *таборданъ*, п. *таборда*; множ. число: и. *таборларъ*, р. *таборларынъ*, д. *таборлара*, и проч. —*Караулъ*, р. *караулунъ*, д. *караула*, в. *караулу*, з. *эй караулъ*, т. *караулданъ*, п. *караулда*; множ. число: и. *карауллaръ*, р. *карауллaрынъ*, д. *карауллара*, в. *карауллары*, и проч.

Окончательное *ль*, даже послѣ твердыхъ гласныхъ, почитается всегда мягкою буквою, и, въ присоединяемыхъ къ нему окончаніяхъ, требуетъ непремѣнно мягкихъ гласныхъ буквъ. Итакъ: *hаль*, состояніе, *нузуль*, нисхожденіе, имѣютъ: *hалинъ*, *hале*, *hали*; *нузулюнъ*, *нузуле*, *нузулю*, а не *hалынь*, *hала*, и проч.

6. *Правило стеченія гласныхъ буквъ.* Въ именахъ,

оканчивающихся на гласныя буквы, для избѣжанія непріятнаго стеченія оныхъ въ окончаніяхъ, въ родительномъ падежѣ прибавляется буква *н*, а въ дательномъ и винительномъ согласная *і*; итакъ, въ словахъ: *табанджа*, пистолетъ, *орду*, станъ, *гьджже*, ночь, и т. п., въ родительномъ падежѣ не говорится: *табанджа-ынъ*, *орду-унъ*, *гьджже-инъ*, но *табанджанынъ*, *ордунунъ*, *гьджженинъ*, и проч.; въ дательномъ же и винительномъ, вмѣсто *табанджа-а*, *орду-а*, *гьджже-е*, *табанджа-ы*, *орду-у*, *гьджже-и*, произносится: *табанджая*, *ордуя*, *гьджеѣ*; *табанджаіы*, *ордую*, *гьджеіи*, и проч. Изъ сего общаго правила исключается одно только слово *су*, вода, которое въ родительномъ падежѣ имѣетъ *суюнъ*, а не *сунунъ*, потому-что *су* есть только сокращеніе слова *суй*.

Согласная *н* прибавляется въ однихъ только родительныхъ падежахъ; но буква *і* служитъ раздѣломъ не только въ именахъ, но и во всѣхъ другихъ рѣченіяхъ, гдѣ, черезъ присоединеніе разныхъ окончаній, стеченіе двухъ гласныхъ можетъ произвесть непріятное слуху созвучіе (hiatus).

7. *Правило перемѣны согласныхъ буквъ.* Буква *къ*, въ окончаніяхъ падежей, передъ гласною превращается въ *гъ*; итакъ, въ словахъ: *башмакъ*, башмакъ, *кысракъ*, кобыла, и т. п., не говорится: р. *башмакынъ*, *кысракынъ*, д. *башмака*, *кысрака*, в. *башмакы*, *кы-*

ераkы; но *башмагынъ*, *кысрагынъ*, *башмага*, *кысрага*, *башмагы*, *кысрагы*, и проч. Подобнымъ образомъ буква *кь*, въ окончаніяхъ падежей, передъ гласною, превращается въ *гь*, которое произносится обыкновенно какъ *и*; напр. *экь-мекъ*, хлѣбъ, р. *экьмегинъ*, д. *экмегь*, в. *экмеги* (произносится: *экьмейинъ*, *экьмеѣ*, *екьмеи*).

Въ именахъ, оканчивающихся согласною *н*, какъ напримѣръ: *гюнъ*, день, *базергинъ*, купецъ, и т. п., обыкновенное окончаніе множественнаго числа, *леръ* или *ларъ*, произносится въ просторѣчіи какъ *неръ* и *наръ*, т. е. вмѣсто *гюнлеръ*, *базергянларъ*, говорится: *гюннеръ*, *базергянаръ*.

Буква *д*, послѣ согласныхъ глухихъ: б, п, ф, к, г, х, с, ш, т, произносится такъ *т*, а звукъ *дж*, какъ *ч*; напр. вмѣсто *атда*, въ лошади, говорится *атта*; вмѣсто *камышданъ*, изъ трости, говорится *камыштанъ*; вмѣсто *ашджы*, поваръ, говорится *ашчы*, и проч.

8. Вообще, три вышеизложенныя правила: созвучія и стеченія гласныхъ буквъ и перемѣны согласныхъ, наблюдаются также въ глаголахъ и другихъ частяхъ рѣчи.

9. Турецкія склоненія имѣютъ то примѣчательное, что если случится нѣсколько именъ сряду, кои должны быть поставлены въ одномъ и томъ же падежѣ,

тогда одно только послѣднее имя принимаетъ окончательное измѣненіе того падежа, а всѣ прочія остаются безъ всякой перемѣны; напр. хлѣбъ и соль и вода, *экьмекъ ве тузъ ве су*; хлѣба и соли и воды, *экьмекь ве тузъ ве суюнъ*; въ хлѣбѣ и соли и водѣ, *экьмекъ ве тузъ ве суда*; —волъ, конь, лошакъ, оселъ и верблюдъ, *сыгыръ ве атъ ве катыръ ве эшекь ве деве*; изъ воловъ, коней, лошаковъ, ословъ и верблюдовъ, *сыгыръ ве атъ ве катыръ ве эшекь ве деве-лерденъ*, и проч.

Объ именахъ прилагательныхъ.

10. Имя прилагательное ставится всегда передъ своимъ существительнымъ, и не подлежитъ никакимъ грамматическимъ измѣненіямъ, какъ и въ англійскомъ языкѣ.

11. Для выражанія степеней сравненія, турецкій языкъ не имѣетъ никакихъ особенныхъ окончаній. Сравнительная степень выражается посредствомъ творительнаго падежа, въ которомъ ставится имя, подлежащее сравненію: иногда прибавляется къ оному слово *daha*, еще; напр. *атъ*, лошадь, *юкьсекъ*, высокій. выше лошади, *атданъ юксекь*, или *атданъ daha юксекь*. Превосходная степень образуется прибавленіемъ къ сравнительной словъ *hепъ*, *hеписи*, *бютюнъ* или *джюмле*, означающихъ: весь, цѣлый; напр.

выше всѣхъ лошадей, *джюмле атлардан юкьсек*; прекраснѣйшая изъ женщинъ, *бютюн карылардан гюзель*; всѣхъ лучше, *hепсиндень эйи*, и проч.

Русское выраженіе: *самый лучшій*, *самый хорошій* или *самый прекраснѣйшій*, и т. п., излагается по-турецки частицею *энъ*, которая ставится передъ именемъ прилагательнымъ, съ присоединеніемъ въ концѣ онаго буквы *и*, если имя оканчивается согласною, а слога *си*, если послѣдняя его буква есть одна изъ гласныхъ, соблюдая однако же въ произношеніи сего приращенія правила созвучія гласныхъ и перемѣны согласныхъ буквъ; напр. самый прекраснѣйшій, *энъ гюзели*, самый высокій *энь юкьсеги*; самый большой, *энь бююйю* (вмѣсто *юкьсеги*, *бююю*); самый лучшій, *энъ эйиси*; самый скверный, *энъ кьотюсю*, и проч. Приращеніе сіе *и* или *си* есть не иное что какъ мѣстоименіе *его* или *ихъ*; почему *энъ юкьсеги*, *энъ бююйю*, значатъ: самый высокій ихъ (т. е. изъ нихъ), самый большой изъ нихъ.

Можно даже безъ сей частицы *энъ*, и безъ словъ *hепь*, *бютюнъ* и *джюмле*, сказать просто: *атларынъ юкьсеги*, выше всѣхъ лошадей, *карыларынъ гюзели*, прекраснѣйшая изъ женщинъ, и т. д.

Собственно, приращенія *рекь* и *ракъ* служатъ въ турецкомъ языкѣ къ образованію степеней сравненія; но европейскіе Турки почти позабыли употребленіе

сей формы, и только Азіятцы говорятъ теперь: *юкъ-секьрекъ*, высшій, *чапыкракъ*, скорѣйшій, и т. д.

Объ именахъ числительныхъ.

1. *биръ.*	14. *онъ дёрдъ.*	31. *отузъ биръ.*
2. *ики.*	15. *онъ бешь.*	32. *отузъ ики.*
3. *ӱчь.*	16. *онъ алты.*	34. *отузъ дёрдъ.*
4. *дёрдъ.*	17. *онъ ьди.*	и проч.
5. *бешь.*	18. *онъ секизъ.*	40. *кыркъ.*
5. *алты.*	19. *онъ докузъ.*	50. *элли.*
7. *ьди.*	20. *ійирми.*	60. *алтмышъ.*
8. *секизъ.*	21. *ійирми биръ.*	70. *ьтмишь.*
9. *докузъ.*	22. *ійирми ики.*	80. *сексенъ.*
10. *онъ.*	23. *ійирми ӱчь.*	90. *доксанъ.*
11. *онъ биръ.*	24. *ійирми дёрдъ.*	100. *юзъ.*
12. *онъ ики.*	и проч.	200. *ики юзъ.*
13. *онъ ӱчь.*	30. *отузъ.*	300. *ӱчь юзъ.*
		и проч.

1,000. *бинъ.*

1,000,000. *эльфъ-эльфъ.*

Имена числительныя прилагательныя образуются посредствомъ присоединенія къ вышеизложеннымъ окончанія *инджи* въ словахъ оканчивающихся согласными, окончанія же *иджи* въ словахъ, имѣющихъ въ концѣ одну изъ гласныхъ буквъ. Оба сіи окончанія, *инджи* и *иджи*, произносятся по правилу созвучія гласныхъ буквъ.

Первый, *бириндж*и или *эвве-линджи.*
Вторый, *икинджи.*
Третій, *йчюнджю.*
Четвертый, *дёрдюнджю.*
Пятый, *бешинджи.*
Шестой, *алтынджы.*
Седьмой, *ѣдинджи.*
Осьмой, *секизинджи.*
Девятый; *докузунджу.*
Десятый, *онунджу.*
Одиннадцатый, *онъ бириндж*и.
Двѣнадцатый, *онъ икинджи,* и проч.
Двадцатый, *иіирминджи.*
Двадцать первый, *иіирмибиринджи,* и проч.
Тридцатый, *отузунджу.*
Сороковый, *кыркынджы.*
Пятидесятый, *эллинджи,* и проч.
Сотый, *юзюнджю.*
Тысячный, *бининджи,* и проч.

13. Имена дробей, какъ то: $^1/_3$ $^1/_4$ $^1/_5$ и проч., образуются, прибавленіемъ къ имени числительному буквы *и*, если оно оканчивается согласною, слога же *си*, если въ концѣ онаго находится одна изъ гласныхъ. Окончанія сіи *и* и *си*, кои на самомъ дѣлѣ суть мѣстоименія (*его*, *онаго*, *ихъ*), произносятся, какъ и въ образованіи степеней сравненія, согласно правилу созвучія. И такъ: $\frac{1}{3}$ говорится (*йчю* вмѣсто *йчи*), что значитъ: третья онаго (т. е. доля); $\frac{1}{4}$ *дёрдю*, т. е. четвертая онаго (доля); $^1/_5$ *беши*; $^1/_6$ *алтысы*; $^1/_7$ *ѣдиси*; $^1/_8$ *секизи*; $^1/_9$ *докузу*; $^1/_{10}$ *ону*; $^1/_{11}$ *онъ бири*; $^1/_{12}$ *онъ икиси*; $^1/_{13}$ *онъ йчю*; $^1/_{14}$ *онъ дёрдю*, и проч. $^1/_{20}$ *иіирмиси*; $^1/_{30}$ *отузу*, и проч. $^1/_{100}$ *юзю*; $^1/_{1000}$ *бини*, и проч.

Половина, называется по-турецки *ярымъ* или *яры-*

сы (*сы* есть здѣсь также мѣстоименіе: его, онаго); но $1^1/_2$ говорится *биръ бучукъ*; $2^1/_2$ *ики бучукъ*; $2^1/_2$ *йчь бучукъ*; $10^1/_2$ *онъ бучукъ*; $15^1/_2$ *онъ бешь бучукъ*, и проч.

Чтобъ выразить наши рѣченія: *по одному*, *по два*, *по три*, и проч., нужно къ числительному имени прибавить окончанія *еръ* или *аръ*, если имя оканчивается согласною, а *шеръ* или *шаръ*, если послѣдняя буква онаго есть одна изъ гласныхъ; напримѣръ: *биреръ*, по одному, *йчеръ*, по три, *онаръ*, по десяти, *икишеръ*, по два, *алтышаръ*, по шести, *ьдишеръ*, по семи, и т. д.

По одиначкѣ, по три вмѣстѣ, говорится по-турецки: *биреръ-биреръ*, *йчеръ-йчеръ*, и т. д. Тоже самое повтореніе словъ имѣетъ мѣсто и въ именахъ собирательныхъ, замѣняющихъ числа; напр. *бёлюкъ-бёлюкъ*, толпа за толпою, толпами, *байракъ-байракъ*, рота за ротою, и т. п. Также говорится: *атъ-атъ*, лошадь за лошадью, *эвъ-эвъ*, домъ одинъ за другимъ, и проч.

О мѣстоименіи.

16. Мѣстоименія личныя, *бенъ*, я, *сенъ*, ты, *о*, онъ, склоняются слѣдующимъ образомъ:

Ед. *Бенъ*, я.	*Сенъ*, ты.	*О*, онъ, тотъ.
бенимъ, меня.	*сенинъ*, тебя.	*онунъ*, его, того.

бана, мнѣ.	*сана*, тебѣ.	*она*, ему, тому.
бени, меня.	*сени*, тебя.	*ону*, его, того.
бенденъ, отъ (изъ) меня.	*сенденъ*, отъ (изъ) тебя.	*ондань*, отъ (изъ) него, того.
бенде, во мнѣ.	*сенде*, въ тебѣ.	*онда*, въ немъ, въ томъ.
Мн. *Бизъ*, мы.	*Сизъ*, вы.	*Оннаръ* (*), они,
бизимъ, насъ.	*сизинъ*, васъ.	*оннарынъ*, ихъ.
бизе, намъ.	*сизе*, вамъ.	*оннара*, имъ.
бизи, насъ.	*сизи*, васъ.	*оннары*, ихъ.
бизденъ, отъ (изъ) насъ.	*сизденъ*, отъ (изъ) васъ.	*оннарданъ*, отъ (изъ) нихъ.
бизде, въ насъ.	*сизде*, васъ.	*оннарда*, въ нихъ.

17. Къ мѣстоименіямъ *бизъ*, мы, и *сизъ*, вы, можно, особливо изъ учтивости, прибавить обыкновенное окончаніе множественнаго числа, *леръ*, и сказать: *бизлеръ*, *сизлеръ;* тогда сіи два слова склоняются правильно, какъ имена существительныя.

18. Для выраженія мѣстоименій: *мой*, *твой*, *свой*, *нашъ*, *вашъ*, *ихъ*, употребляются родительные падежи вышеизложенныхъ личныхъ мѣстоименій, съ присоединеніемъ, къ имени существительному, окончаній: въ первомъ лицѣ единственнаго числа *имъ*, во второмъ *ынъ*, въ третьемъ *и*, въ первомъ же множе–

(*) Вмѣсто *онларъ*.

ственнаго *имизъ*, во второмъ, *инизъ*, въ третьемъ, *и*; если же имя оканчивается гласною, то въ первомъ лицѣ единственнаго числа, *мъ*, во второмъ, *нъ*, въ третьемъ, *си*, въ первомъ множественнаго, *мизъ*, во второмъ, *низъ*, въ третьемъ, *си*. Всѣ сіи окончанія произносятся по правилу созвучія гласныхъ буквъ. И такъ, хлѣбъ, *экмекъ*; мой хлѣбъ, *бенимъ экмеїимъ*; вино, *шарабъ*, твое вино, *сенинъ шарабынъ*; лошадь, *атъ*, его или своя лошадь, *онунъ аты*; виноградъ, *їзюмъ*: мой, твой, его виноградъ, *бенимъ їзюмюмъ*, *сенинъ їзюмюнъ*, *онунъ їзюмю*; глазъ, *гьёзъ*: мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ глазъ, *гьёзюмъ*, *сенинъ гьёзюнъ*, *онунъ гьёзю*, *бизимъ гьёзюмюзъ*, *сизинъ гьёзюнюзъ*, *оннарынъ гьёзю*; соль, *тузъ*: моя, твоя, его, наша, ваша, ихъ соль, *бенимъ тузумъ*, *сенинъ тузунъ*, *онунъ тузу*, *бизимъ тузумузъ*, *сизинъ тузунузъ*, *оннарынъ тузу*; господинъ, *эфёнди*: мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ господинъ, *бенимъ эфёндимъ*, *сенинъ эфёндимъ*, *онунъ эфендиси*, *бизимъ эфендимизъ*, *сизинъ эфендинизъ*, *оннарынъ эфендиси*; господинъ, хозяинъ, *ага*: мой, твой, его, вашъ, вашъ, ихъ господинъ или хозяинъ, *бенимъ агамъ*, *сенинъ аганъ*, *онунъ агасы*, *бизимъ агамызъ*, *сизинъ аганызъ*, *оннарынъ агасы*; станъ, *орду*: мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ станъ, *бенимъ ордумъ*, *сенинъ ордунъ*, *онунъ ордусу*, *бизимъ ордумузъ*, *сизинъ ордунузъ*, *оннарынъ ордусу*; ночь, *гьджэ*: моя,

твоя, его, наша, ваша, ихъ ночь, *бенимъ гьджемъ, сенинъ гьдженъ, онунъ гьджеси, бизимъ гьджемизъ, сизинъ гьдженизъ, оннарынъ гьджеси.* Въ множественномъ числѣ, мѣстоименія сіи и принадлежащія къ нимъ окончанія нисколько не перемѣняются; напр. мои, твои, его, наши, ваши, ихъ хлѣбы, *бенимъ экьмекьлеримъ, сенинъ экьмекьлеринъ; онунъ экьмекьлеринъ, онунъ экьмекьлери, бизимъ экьмекьлеримизъ, сизинъ экьмекьлеринизъ, оннарынъ экьмекьлери;* мои, твои, его, наши, ваши, ихъ станы, *бенимъ ордуларымъ, сенинъ ордуларынъ, онунъ ордулары, бизимъ ордуларымызъ, сизинъ ордуларынызъ, оннарынъ ордулары,* и проч.

19. Изъ сего правила исключается одно только слово *су*, вода, которое въ семъ случаѣ говорится: *суюмъ*, моя вода, *суюнъ*, твоя вода, *сую*, его вода, *суюмузъ* наша вода, *суюнузъ*, ваша вода, *сую*, ихъ вода, а не *сумъ, сунъ, сусу, сумузъ, сунузъ,* и проч.

20. Мѣстоименія: *бенимъ, сенинъ, онунъ, бизимъ, сизинъ, оннарынъ*, можно иногда и выпустить, сказавъ просто: *агамъ, аганъ, агасы, агамызъ, аганызъ, агасы* или *агалары; ордумъ, ордунъ, ордусу, ордумузъ, ордунузъ, ордусу* или *ордулары*, и проч.

21. Имена существительныя съ таковыми окончаніями склоняются потомъ правильно, по общей формѣ; напр. *агамъ*, мой господинъ, р. *агамынъ*, д. *ага-*

ма, в. *агамы*, з. *эй агамъ*, т. *агамданъ*, п. *агамда*, множ ч. *агаларымъ*, мои господа, р. *агаларымынъ*, д. *агаларыма*, в. *агаларымы*, з. *эй агаларымъ*, т. *агаларымданъ*, п. *агаларымда;—сенинъ гьёзюнъ* или просто *гьёзюнъ*, твой глазъ, р. *гьёзюнюнъ*, д. *гьёзюне*, в. *гьёзюню*, з. *эй гьёзюнъ*, т. *гьёзюнденъ*, п. *гьёзюнде;* множ. ч. *гьёзлеринъ*, твои глаза, р. *гьёзлерининъ*, д. *гьёзлерине*, и проч. Одно только окончаніе третьяго лица *и*, или *си*, отступаетъ отъ общаго правила о склоненіяхъ въ томъ, что во всѣхъ падежахъ принимаетъ лишнее *н*.

Примѣръ.

Эвъ, домъ.	*Гьджэ*, ночь.
Единственное число.	
И. Онунъ эви	Онунъ гьджеси.
Р. Онунъ эвининъ	Онунъ гьджесининъ.
Д. Онунъ эвине.	Онунъ гьджесине.
В. Онунъ эвини (*).	Онунъ гьджесини.
З. Эй онунъ эви!	Эй онунъ гьджеси.
Т. Онунъ эвинденъ.	Онунъ гьджесинденъ.
П. Онунъ эвинде.	Онунъ гьджесинде.

(*) Вмѣсто *эвини*, *гьджесини*, и проч., можно сказать сокращенно: *эвинъ*, *гьджесинъ* и т. д.

Множественное число.

И. Онунъ эвлери.	Онунъ гѣджелери.
Г. Онунъ эвлеринин.	Онунъ гѣджелеринин.
Д. Онунъ эвлерине.	Онунъ гѣджелерине.
В. Онунъ эвлерини.	Онунъ гѣджелерини.
З. Эй онунъ эвлери!	Эй онунъ гѣджелери!
Т. Онунъ эвлеринденъ.	Онунъ гѣджелеринденъ.
П. Онунъ эвлеринде.	Онунъ гѣджелеринде.

Кары, жена, женщина. *Орду*, станъ.

Единственное число.

И. Онунъ карысы.	Онунъ ордусу.
Р. Онунъ карысынынъ.	Онунъ ордусунунъ.
Д. Онунъ карысына.	Онунъ ордусуна.
В. Онунъ карысыны.	Онунъ ордусуну.
З. Эй онунъ карысы!	Эй онунъ ордусу!
Т. Онунъ карысынданъ.	Онунъ ордусунданъ.
П. Онунъ карысында.	Онунъ ордусунда.

Множественное число.

И. Онунъ карылары.	Онунъ ордулары.
Р. Онунъ карыларынынъ.	Онунъ ордуларынынъ.
Д. Онунъ карыларына.	Онунъ ордуларына.
В. Онунъ карыларыны.	Онунъ ордуларыны.
З. Эй онунъ карылары!	Эй онунъ ордулары!
Т. Онунъ карыларынданъ.	Онунъ ордуларынданъ.
П. Онунъ карыларында.	Онунъ ордуларында.

Здѣсь можно замѣтить, что въ именахъ, оканчивающихся согласными, и въ множественныхъ чис-

лахъ всѣхъ именъ, окончанія мѣстоименій втораго и третьяго лицъ во всѣхъ падежахъ, кромѣ именительнаго, въ произношеніи совершенно одинаковы. Посему, для избѣжанія обоюдности, въ подобныхъ случаяхъ надобно прибавлять во второмъ лицѣ *сенинъ*. И такъ: *эвининъ, эвине, эвинде, эвлерининъ, эвлеринде, ордуларынынъ, ордуларында*, и проч., когда означаютъ: твоего дома, твоему дому, въ твоемъ домѣ, твоихъ домовъ, въ твоихъ домахъ, твоихъ становъ, въ твоихъ станахъ, и проч., должны, для ясности разговора, быть сопровождаемы мѣстоименіемъ *сенинъ*; напр. *сенинъ эвининъ, сенинъ эвине, сенинъ эвлеринде, сенинъ ордуларында*, и проч. Безъ сего слова, окончанія сіи принимаются обыкновенно за окончанія, относящіяся къ третьему лицу. Въ единственныхъ числахъ именъ оканчивающихся гласными буквами обоюдности быть не можетъ, потому что окончаніе мѣстоименія третьяго лица въ сихъ именахъ есть слогъ *си*.

23. Для выраженія мѣстоимѣній *мой, твой, свой, нашъ, вашъ, ихъ*, въ такомъ случаѣ, когда имя существительное подразумѣвается (каковы напримѣръ французскія мѣстоименія: le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur), прибавляется къ мѣстоименіямъ *бенимъ, сенинъ*, и проч., частица *ки*, и говорится: *бенимки, сенинки, онунки, бизимки, сизинки, оннарынки;*

напр. это твоя ли лошадь? (по-турецки: эта лошадь тебя ли есть?), *бу атъ сенинъ ми диръ*?—Да, моя (есть), *эветъ, бенимки диръ*.

24. Прочія мѣстоименія суть:

I. *Бу*, или *шу*, сей, этотъ: сіи два мѣстоименія склоняются точно такъ, какъ вышеприведенное *о*, онъ, или тотъ; напримѣръ: *бунунъ шунунъ; буна, шуна, буну, шуну*, и т. д.

II. *Ки*, который, ая, ое, кто. Сіе мѣстоименіе не склоняется: для выраженія же падежей, должно прибавлять мѣстоименіе *о*, онъ, тотъ, которое склоняется по вышеприведенной формѣ. И такъ, чтобъ выразить: котораго, которому, кого кому, и проч., надобно сказать: р. *ки онунъ*, д. *ки она*, в. *ки ону*, т. *ки онданъ*, п. *ки онда*; множ. — р. *ки оннарынъ*, д. *ки оннара*, и проч. Напримѣръ: тотъ человѣкъ, жена котораго (есть) Фатима, *о адамъ, ки онунъ карысы Фатиме оли*. Но подобныхъ оборотовъ надобно, по возможности, избѣгать, говоря по-турецки. Оттоманъ въ подобномъ случаѣ скажетъ: тотъ, Фатиму женою имѣющій, человѣкъ, и т. п. (*См. ниже правила* 30 и 55).

III. *hанги* или *hанысы*, который, мѣстоименіе вопросительное (по-французски: lequel). Первое, т. е.

hангы, ставится передъ именемъ существительнымъ, и не склоняется; второе же, *hангысы*, въ множественномъ числѣ *hангылары*, употребляется тогда, когда имя подразумѣвается, и образуетъ падежи свои по правилу словъ, принявшихъ окончаніе мѣстоименія третьяго лица (См. выше прав. 21).

IV. *Кимъ?* кто?, мѣстоименіе вопросительное (по-французски: qui?): склоняется правильно.

V. *Не?* что?, склоняется правильно: *нениңъ*, *нең*, и проч.

VI. *Кѣнди*, самъ;—я самъ, *бенъ кѣндимъ;* ты, самъ, *сенъ кѣндиңъ;* онъ самъ, *о кѣнди*; мы сами, *бизъ кѣндимизъ*; вы сами, *сизъ кѣндиниздъ*; они сами, *оннаръ кѣндилеръ*. Склоняется правильно.

VII. *Кимесне*, или сокращенно: *кимсе*, нѣкоторый, нѣкто. Склоняется правильно.

VIII. *Несне*, *несте*, или *биръ-несне*, *биръ-несте*, нѣчто; склоняется правильно. Съ глаголомъ отрицательнымъ, значитъ: ничто, ничего.

IX. *Филянъ*, такой-то; склоняется правильно.

X. *hичь биръ*, никакой: ставится передъ именами существительными; *hичь бири*, никто (собственно: ни одинъ изъ нихъ), склоняется по правилу именъ, принявшихъ окончаніе мѣсто-

именія третьяго лица. Можно также употребить въ семъ смыслѣ одно слово *бири*, или съ двумя мѣстоименіями 3-го лица, слово *бириси*, также мѣстоименіе *кимсе*, сочетая оныя съ глаголомъ отрицательнымъ.

XI. *Насыль*, какой, или какъ?—не склоняется.

XII. *Керъ-бирь*, всякій, каждый, или, съ окончаніемъ мѣстоименія третьяго лица, *керъ-бири* и *керъ-бириси*, если имя подразумѣвается.

О глаголахъ.

25. Глаголъ существительный, *быть*, не имѣетъ въ турецкомъ языкѣ неопредѣленнаго наклоненія, равно какъ и многихъ временъ. Спряженіе онаго состоитъ только изъ четырехъ временъ, одного причастія и двухъ дѣепричастій.

Спряженіе глагола существительнаго.

Причастіе.

Имишь, бывшій.

Наклоненіе изъявительное.

Время Настоящее.

Единст. число.

1. *Имъ* или *бенъ имъ*, я есмь,
2. *Синъ*, или *сенъ синъ*, ты еси.
3. *Дирь*, или *о дурь*, онъ есть.

Множеств. число.

1. *Изъ* или *бизъ изъ*, мы есмы.
2. *Синизъ*, или *сизъ синизъ*, вы есте.
3. *Дирь*, или *оннарь дырь*, они суть.

Время Прошедшее.

Ед. 1.	*Идимъ*, я былъ.	Мн 1.	*Идикъ*, мы были.
2.	*Идинъ*, ты былъ.	2.	*Идинизъ*, вы были.
3.	*Иди*, онъ былъ.	3.	*Идилерь*, они были.

Время Давнопрошедшее.

(Составлено изъ причастія *имишь*, бывшій, и настоящаго времени, *имъ*, есмь).

Единств. число.

1. *Имишимъ*, я былъ было.
2. *Имишсинъ*, ты былъ было.
3. *Имишдирь*, онъ былъ было.

Множеств. число.

1. *Имишизъ*, мы были было.
2. *Имишсинизъ*, вы были было.
3. *Имишлердирь*, они были было.

Время Условное.

Ед. 1.	*Исемъ*, если бъ я былъ.	Мн.	*Исекъ*, если бъ мы были.
2.	*Исенъ*, если бъ ты былъ.		*Исенизъ*, если бъ вы были.
3.	*Исе*, если бъ онъ былъ.		*Иселерь*, если бъ они были.

ДѢЕПРИЧАСТІЯ.

Настоящаго времени: *Икенъ*, будучи.

Прошедшаго времени: *Идикъ*, бывши, что нибудь бывшее (*).

26. Изучивъ хорошо вышеприведенныя четыре времени, можно спрягать всѣ турецкіе глаголы, ибо спряженія оныхъ состоятъ единственно въ присоединеніи сихъ четырехъ временъ слова *быть* къ разнымъ причастіямъ глаголовъ, или къ повелительному ихъ наклоненію. Сіи времена глагола *быть* прибавляются къ другимъ глаголамъ и разнымъ словамъ въ видѣ простыхъ окончаній, и потому въ произношеніи оныхъ должно вездѣ соблюдать правило созвучія гласныхъ буквъ.—Напр. Я (есмь) солдатъ, *бенъ сеферли-имъ:* я (есмь) старикъ, *бенъ коджа-ымъ*; я (есмь) слѣпъ, *бенъ кьёрюмъ*; я (есмь) вашъ пріятель, *бенъ сизинъ достунузъ-умъ*;—ты (есп) солдатъ, *сенъ сеферлисинъ*; ты (еси) старикъ, *коджа-сынъ;* ты (еси) слѣпъ, *сенъ кьёръ-сюнъ*; ты (еси) нашъ пріятель, *сенъ бизимъ достумузъ-сунъ*;—онъ (есть) солдатъ, *о сеферли диръ;* онъ (есть) старикъ, *о коджадыръ*; онъ (есть) слѣпъ, *о кьёръ-дюръ*; онъ есть нашъ

(*) Это особенный родъ дѣепричастій; мы назовемъ оный дѣепричастіемъ прилагательнымъ.

пріятель, *о бизимъ достумузъ-дурь*, и проч. Подобнымъ образомъ и въ прочихъ временахъ, смотря по качеству гласной буквы послѣдняго слога, произносится: въ прошедшемъ *идимъ*, *идинъ*, *иди*, и т. д., или *ыдымъ*, *ыдынъ*, *ыды*, *ыдыкъ*, *ыдыныз*, *ыдыларъ*; или *йдюмъ*, *йдюнъ*, *йдю*, *йдюкъ*, *йдюнюзъ*, *йдюлеръ*; или наконецъ *удумъ*, *удунъ*, *уду*, *удукъ*, *удунузъ*, *удуларъ*;—въ давнопрошедшемъ: *имишимъ*, *имишсинъ*, и т. д.; или *ымышымъ*, *ымытсынъ*, *ымышдырь*, *ымышыз*, *ымышсыныз*, *ымышлардырь*; или *ймюшюмъ*, *ймюшеюнъ*, *ймюшдюрь*, *ймюшюзъ*, *ймюшсюнюзъ*, *ймюшлердирь*, или *умушумъ*, *умушсунъ*, *умушдурь*, *умушузъ*, *умушсунузъ*, *умушлардырь*;—въ условномъ: *исемъ*, *исенъ*, и т. д.; или *ысамъ*, *ысанъ*, *ыса*, *ысакъ*, *ысаныз*, *ысаларъ*, или *йсемъ*, *йсенъ*, *йсе*, *йсекъ*, *йсенизъ*, *йселерь*; или наконецъ *усамъ*, *усанъ*, *уса*, *усакъ*, *усаныз*, *усаларъ*. Причастіе *имишь*, и дѣепричастіе прошедшаго времени *идикъ*, будучи присоединены къ другимъ глаголамъ въ видѣ окончаній, могутъ также, смотря по свойству предшествующей гласной буквы, быть произносимы: *емишь*, *имишь*, *ымышъ*, *ймюшь* или *умушъ*; *идикъ*, *ыдыкъ*, *йдюкъ* или *удукъ*. Одно только настоящаго времени дѣепричастіе *икянъ* не подлежитъ дѣйствію правила о созвучіи гласныхъ буквъ, и всегда произносится одинаково, въ видѣ особеннаго слова.

27. Времена, коихъ недостаетъ въ существительномъ глаголѣ, заимствуются изъ слѣдующаго глагола *олмакъ*, который значитъ: существовать, сдѣлаться, стать, быть. Глаголы турецкіе чрезвычайно обильны временами; но какъ большая часть сихъ временъ рѣдко употребляется, то, чтобъ не обременять памяти излишними грамматическими подробностями, мы приведемъ здѣсь только тѣ, кои необходимо должны знать для обыкновеннаго и ограниченнаго разговора.

Предлагая образецъ спряженія вспомогательнаго слова *олмакъ*, мы объяснимъ вездѣ общія правила производства разныхъ временъ и причастій, ибо, примѣнивъ къ онымъ правило о созвучіи гласныхъ буквъ, можно, безъ дальнѣйшихъ примѣровъ, спрягать всѣ прочіе глаголы.

Спряженіе

вспомогательнаго глагола *олмакъ*, существовать, быть, сдѣлаться, стать.

Наклоненіе неопредѣленное

оканчивается всегда, въ мягкихъ глаголахъ, на *мекъ*, а въ твердыхъ, на *макъ*. Наклоненіе неопредѣленное принимается также за имя дѣйствія, и склоняется какъ всѣ имена существительныя; но настоящее имя дѣйствія, которое иногда замѣняетъ и сіе наклоненіе, образуется отсѣченіемъ отъ окончательной буквы *к*.

Олмакъ, быть, сдѣлаться, стать.

Примѣръ прочихъ глаголовъ.

Мягкихъ:	*Твердыхъ:*
этмекъ, дѣлать	*атмакъ*, бросать.
билмекъ, знать	*кылмакъ*, свершать.
дюшюнмекъ, мыслить	*окулакъ*, читать.
гьёрмекъ, видѣть.	*булмакъ*, находить.

Имя дѣйствія.

Олма, бытіе.

этме, дѣланіе.	*атма*, бросаніе.
бильме, знаніе.	*кылма*, свершеніе.
дюшюнме, мышленіе.	*окума*, чтеніе.
гьёрме, видѣніе.	*булма*, нахожденіе.

Наклоненіе повелительное.

образуется отсѣченіемъ окончанія *мекъ* или *макъ*.

Олъ, будь.

	Единств. число.	Множеств. число.
2.	*Олъ*, будь.	*Олалымъ*, да будемъ.
3.	*Олсунъ*, пусть будетъ.	*Олунъ*, будьте. *Олсунларъ*, да будутъ.

этъ	*дюшюнъ*	*атъ*	*окуъ*
биль	*гьёръ*	*кылъ*	*булъ*.

Причастія.

а) *Неспрягательныя.*

I. Настоящаго времени

производится отъ повелительнаго наклоненія, съ присоединеніемъ окончанія *енъ* или *анъ*, по правилу созвучія гласныхъ буквъ.

Оланъ, дѣлающійся, сущій.

эденъ (*).	*дютюненъ.*	*атанъ.*	*окуіанъ.*
биленъ,	*гьёренъ.*	*кылачъ.*	*буланъ.*

II. Прошедшаго времени

образуется присоединеніемъ къ повелительному наклоненію причастія существительнаго глагола *мишъ* (вмѣсто *имишъ*).

Олмушъ, бывшій, сдѣлавшійся.

этмишъ.	*дюшюнмюшъ.*	*атмышъ.*	*окумушъ.*
бильмишъ.	*гьёрмюшъ.*	*кылмышъ.*	*булмушъ.*

(*) Если глаголъ въ повелительномъ наклоненіи оканчивается буквою *т*, то, передъ гласною буквою, въ прочихъ измѣненіяхъ глагола, *т* произносится какъ *д*; и потому говорится: *эденъ*, а не *этенъ*. Изъ сего общаго правила исключаются немногіе глаголы, какъ то: *атмакъ*, бросать, *тутмакъ*, держать, *батмакъ*, тонить, *катмакъ*, прибавлять, и проч., въ коихъ *т*, передъ гласными и передъ согласными буквами, произносится всегда одинаково, какъ *т*.

III. Будущаго времени

образуется присоединеніемъ къ повелительному, окончанія *еджекъ*, или *аджакъ*, смотря по свойству послѣдней гласной буквы.

Оладжакъ, имѣющій быть или сдѣлаться.

эдеджекъ.	*дюшюнеджекъ.*	*атаджакъ.*	*окуяджакъ* (*).
биледжекъ.	*гьёреджекъ.*	*кыладжакъ.*	*буладжакъ.*

b) *Причастія спрягательныя.*

I. Настоящаго времени

образуется присоединеніемъ къ повелительному, окончанія *ійоръ*, *ейоръ*, *ыйоръ*, *юйоръ*, *айоръ* или *уйоръ*.

Олуіоръ, дѣлающійся.

эдейоръ.	*дюшюнюйоръ.*	*атайоръ.*	*окуйоръ.*
билийоръ.	*гіерюйоръ.*	*кылыйоръ.*	*булуйоръ.*

II. Неопредѣленнаго, или настояще-будущаго времени

производится отъ повелительнаго наклоненія черезъ присоединеніе къ оному окончаній *еръ*, *иръ*, *ӧръ*, *аръ*, *ыръ* или *уръ*.

(*) *Окуджакъ*, вмѣсто *оку-аджакъ: і* вставляется по правилу раздѣла гласныхъ въ случаѣ стеченія оныхъ въ окончаніяхъ.

Олуръ, дѣлающійся, или имѣющій дѣлаться, могущій быть.

эдеръ.	*дюшюнюръ.*	*атаръ.*	*окуръ* (*)
билиръ.	*гьёрюръ.*	*кылыръ.*	*булуръ.*

III. Прошедшаго времени

то же что и неспрягательное.

Олмушъ, бывшій, сдѣлавшійся.

этмишъ.	*дюшюнмюшъ.*	*атмышъ.*	*окумушъ.*
бильмишъ.	*гьёрмюшъ.*	*кылмышъ.*	*буллмушъ.*

IV. Будущаго времени

то же что и неспрягательное.

Оладжакъ, будущій, имѣющій сдѣлаться.

эдеджекъ.	*дюшюнеджекъ.*	*атаджакъ.*	*окуіаджакъ.*
биледжекъ.	*гьёреджекъ.*	*кыладжакъ.*	*буладжакъ.*

Наклоненіе изъявительное.

I. Настоящее врамя

образуется присоединеніемъ къ спрягательному причастію

(*) Въ глаголахъ, коихъ повелительное наклоненіе оканчивается гласною, причастіе сего времени образуется просто присоединеніемъ къ сему наклоненію одной только буквы *р;* напр. *окумакъ*, читать, *оку*, читай, *окуръ*; *сёйлемекъ*, говорить, *сёйле*, говори, *сёйлеръ*, и т. д.

настоящаго времени, таковаго же времени существительнаго глагола *быть* (т. е. *имъ*, есмь), въ видѣ окончанія.

Олуйор-умъ, есмь, дѣлаюсь.

Ед.	1. *олуйорумъ.*	Мн.	1. *олуйорузъ.*
	2. *олуйорсунъ.*		2. *алуйорсунусъ.*
	3. *олуйоръ.*		3. *олуйорларъ.*

эдёйорюмъ. дюшюнюйорумъ. атайорымъ. окуйорумъ.
билийоримъ. гьёрюгорумъ. кылыйорымъ. булуйорумъ.

II. Неопредѣленное, или настояще-будущее время производится такимъ же образомъ, отъ спрягательнаго причастія того же времени: въ третьихъ лицахъ окончаніе *диръ* обыкновенно выпускаются.

Олур-умъ, есмь, *или* буду, дѣлаюсь, *или* буду дѣлаться.

Ед.	1. *олурумъ.*	Мн.	1. *олурузъ.*
	2. *олурсунъ.*		2. *олурсунузъ.*
	3. *олуръ.*		3. *олурларъ.*

эдёримъ. гьёрюрюмъ. атарымъ. окурумъ.
билиримъ. дюшюнюрюмъ. кылырымъ. булурумъ.

III. Прошедшее несовершенное

производится отъ причастія неопредѣленнаго настояще-будущаго времени, съ присоединеніемъ къ оному, въ видѣ окончаній, прошедшаго времени глагола существительнаго, *быть*, т. е. *идимъ*, я былъ.

Олур-удумъ, или сокращенно: *олурдумъ*, я бывалъ, я дѣлался.

Ед. 1.	*олу́рдумъ.*	Мн. 1.	*олу́рдукъ.*
2.	*олу́рдунъ.*	2.	*олу́рдунузъ.*
3.	*олу́рду.*	3.	*олурла́рды.*

эдёрди́мъ. гьёрдю́мъ. ата́рдымъ. оку́рдумъ.
били́рдимъ. дюшюндю́мъ. кылы́рдымъ. булу́рдумъ.

IV. Прошедшее совершенное.

Въ турецкомъ языкѣ имѣются два времена прошедшія совершенныя. Первое производится отъ повелительнаго наклоненія, къ коему, въ видѣ окончаній, присоединяется прошедшее время глагола существительнаго, т. е. *идимъ* (или сокращенно *димъ*), я былъ; второе же образуется прибавленіемъ къ причастію прошедшаго времени, окончанія *мы*, есмь.

а) *Олдумъ*, я былъ, я сдѣлался.

Ед. 1.	*олдумъ.*	Мн. 1.	*олдукъ.*
2.	*олдунъ.*	2.	*олдунузъ.*
3.	*олду.*	3.	*олдуларъ.*

этдимъ гьёрдюмъ. атдымъ (*). окудумъ.
бильдимъ. дюшюндюмъ. кылдымъ. булдумъ.

(*) Произносится *этгимъ*, *аттымъ*. Буква *д*, послѣ *т*, превращается въ *т*, по правилу о перемѣнѣ согласныхъ.

b) *Олмуш-умъ* (значеніе то же).

Ед. 1.	*олмӯшумъ.* (*)	Мн. 1.	*олмӯшузъ.*
2.	*олмӯшсунъ.*	2.	*олмӯшсунузъ.*
3.	*олмӯшдуръ.*	3.	*олмушлӑрдыръ.*

этмӥшимъ.	*атмышымъ.*
бильмӥшимъ.	*кылмышымъ.*
гьёрмӥшюмъ.	*окумушумъ.*
дюшюнмӥшюмъ.	*буллмӯшумъ.*

V. Давнопрошедшее

производится отъ причастія прошедшаго времени, съ присоединеніемъ къ оному, въ видѣ окончанія, прошедшаго времени глагола существительнаго, *быть*, т. е. *идимъ*, или сокращенно *димъ*. Въ семъ послѣднемъ случаѣ, по правилу перемѣны согласныхъ, буква *д*, послѣ *ш*, превращается въ *т*.

Олмуш–удумъ, или *олмуштумъ*, я былъ было, я сдѣлался было.

Ед. 1.	*олмуштумъ.*	Мн. 1.	*олмуштукъ.*
2.	*олмуштунъ.*	2.	*олмуштунузъ.*
3.	*олмушту.*	3.	*олмушларды.*

этмиштимъ.	*атмыштыкъ.*
бильмиштимъ.	*кылмыштымъ.*
гьёрмюштюмъ.	*окумуштумъ.*
дюшюнмюштюмъ.	*буллмуттумъ.*

(*) Буква *д*, послѣ глухой согласной *ш*, превращается въ *т*; посему произносится *олмуштуръ*, вмѣсто *олмушдуръ*, и т. д.

VI. Будущее опредѣленное

производится отъ причастія будущаго времени, съ прибавленіемъ окончанія *имъ*, я есмь, и соблюденіемъ правила перемѣны согласныхъ *къ* и *къ*, передъ гласною въ *гъ* и *й*.

Оладжаг-ымъ (вмѣсто *оладжакъ-ымъ*),
буду, сдѣлаюсь.

Единств.	Множеств.
1. *оладжа̀гымъ.*	1. *оладжа̀гызъ.*
2. *оладжа̀ксынъ.*	2. *оладжа̀ксынызъ.*
3. *оладжа̀ктыръ* (*)	3. *оладжакла̀рдыръ.*
эдеджѐймъ.	*атаджа̀гызъ.*
биледжѐимъ.	*кыладжа̀гымъ.*
гьёреджейимъ.	*окуіаджа̀гымъ.*
дюшюнеджѐймъ.	*буладжа̀гымъ.*

VII. Условное

производится отъ причастія неопредѣленнаго настояще-будущаго времени, съ присоединеніемъ къ оному, въ видѣ окончанія, условнаго времени существительнаго глагола *быть*, т. е. *исемъ*, или сокращенно *семъ*. Время сіе будетъ условное неопредѣленное. Но вообще можно ко всѣмъ спрягательнымъ причастіямъ, и даже къ повелительному наклоненію, присоединять окончаніе *семъ*, и такъ образовать услов-

---

(*) Вмѣсто *оладжакдыръ*: буква *д*, послѣ глухихъ согласныхъ *к*, *г*, *х*, и проч., превращается въ *т*, по общему правилу.

ныя времена настоящія, прошедшія, будущія, изъ коихъ то, которое производится отъ повелительнаго наклоненія, имѣетъ также значеніе неопредѣленное. Времена сіи употребляются послѣ союза *эъръ*, если, и послѣ словъ *hеръ не, hеръ не ки*, означающихъ: всѣ кой, все что, каждый кто и т. д.

Олур–усамъ, или сокращенно: *олурсамъ*, также *олсамъ*,

если буду, если бъ я былъ *или* сдѣлался.

Единств. число.

1. *олу́рсамъ* или *олсамъ*.
2. *олу̀рсанъ* — *олсанъ*.
3. *олу̀рса* — *олса*.

Множеств. число.

1. *олу̀рсакъ* или *олса̀къ*.
2. *олурсаныза* — *олса̀нызъ*.
3. *олурларса* — *олларъ*.

эдёрсемъ.	*гьёрю́рсемъ*.	*ата́рсамъ*.	*оку́рсамъ*.
билю́рсемъ.	*дюшюнюрсемъ*.	*кылы́рсамъ*.	*булу́рсамъ*.
и проч.	и проч.	и проч.	и проч.

Прочія условныя времена:

Олу̀йорсамъ — *олму̀шсамъ* — *оладжа̀ксамъ*.

и проч. и проч.

Примѣчаніе. Сему условному премени отвѣчаетъ, во второй части предложенія, прошедшее несовершенное; напр.— Еслибъ я былъ дома, то бы зналъ о томъ: *эьрѣ бенъ эвде олсамъ (олурсамъ* или *оллушсамъ), бенъ шуну билирдимъ.*

VIII. Неизбѣжное

образуется изъ условнаго *олсамъ*, и слова *гьрекъ*, нужно.

Олсамъ-гьрекъ, мнѣ непремѣнно нужно, должно быть.

Единст.	Множств.
1. *олсамъ-гьрекъ.*	1. *олсакъ-гьрекъ.*
2. *олсанъ-гьрекъ.*	2. *олсаныз-гьрекъ.*
3. *олса-гьрекъ.*	3. *олсаларъ-гьрекъ.*
этсемъ-гьрекъ.	*атсамъ гьрекъ.*
бильсемъ-гьрекъ.	*кылсамъ-гьрекъ.*
и проч.	и проч.

IX. Сослагательное-настоящее

образуется изъ повелительнаго наклоненія, къ коему прибавляется согласныя *е*, или *а*, и окончаніе *имъ*, есмь. Время сіе можно назвать также сослагательнымъ-повелительнымъ.

Ол-а-ымъ, или *олайымъ*,

чтобъ мнѣ быть, пусть буду, да буду, да сдѣлаюсь.

Ед. 1.	*олайымъ.*	Мн. 1.	*олайызъ.*
2.	*оласынъ.*	2.	*оласыныз.*
3.	*ола.*	3.	*оларъ.*

эдейимъ.	*гьёрейимъ.*	*атайымъ.*	*окуяйымъ.*
билейимъ.	*дюшюнейимъ.*	*кылайымъ.*	*булайымъ.*

Примѣчаніе. Вотъ нѣсколько примѣровъ употребленія сего времени: — Посмотримъ, что онъ скажетъ: *бакайымъ, не деѣджекъмиръ*;—пусть тебя поцѣлую, *ёнейимъ сени!* — да будетъ извѣстно! *малюмъ ола!*—послѣ частицы *ки,* означающей: что, который, ставится также сіе сослагательное время: напр. — Сказалъ, что придетъ: *деди, ки гьлс* (*); тотъ, котораго братъ (есть) Мустафа, *о, ки онунъ кардашы Мустафа ола.* Если дѣйствіе есть прошедшее, или будущее, то время сіе глагола *олмакъ* можетъ соединяться съ причастіями прошедшаго и будущаго времени разныхъ глаголовъ; напр.—Тотъ, котораго братъ умеръ, *о, ки онунъ кардашы ёльмюшь ола ,* и т. д.

X. Сослагательное-прошедшее

образуется такъ же какъ и предыдущее; но вмѣсто *имъ,* принимаетъ окончаніе прошедшаго времени, *идимъ.*

Олайыдымъ, если бъ, когда бъ я былъ!

Ед. 1.	*олайыдымъ.*	Мн. 1.	*олайыдыкъ.*

(*) Въ семъ случаѣ, это время соотвѣтствуетъ французскому выраженію: il a dit qu'il viendrait.

2. *олайыдынъ.*	2. *олайыдынызъ.*
3 *олайыды.*	3. *олаларъ-ыды.*

эдейидимъ. гьёрейидимъ. атайыдымъ. окуяйыдымъ.
билейидимъ. дюшюнейидимъ. кылайыдымъ. булайыдымъ.

Дѣепричастія.

а) *Дѣепричастія существительныя.*

1. Настоящаго времени:

олупъ,
оларакъ,
олуръ-икѣнъ,
олмагъ-ля.
} будучи, дѣлаясь.

2. Прошедшаго времени:

олдукта,
олдуктанъ-сонра,
олмушъ-икѣнъ.
} бывъ, сдѣлавшись.

олмаданъ, прежде нежели было, *или* сдѣлалось.
олдукча, послѣ того какъ было, *или* сдѣлалось.
олалы, съ тѣхъ поръ какъ было, *или* сдѣлалось.

3. Будущаго времени:

олунджа,
олунджандакъ.
} доколѣ будетъ, доколѣ будетъ дѣлаться.

олмалы, должно быть, *или* сдѣлаться.

Этмекъ:	*Бильмекъ:*
1. *эдипъ, эдерекъ, эдеръ-икънъ, этмей-ле,* дѣлая.	1. *билипъ, билирекъ, билиръ-икънъ, бильмей-ле,* зная.
2. *эттикьте, эттикьтенъ-сонра, этмишь - икънъ,* сдѣлавъ.	2. *бильмекьте, бильмекьтенъ-сонра, бильмишь-икънъ,* знавъ, узнавъ.
этмеденъ, прежде нежели сдѣлано.	*бильмеденъ,* прежде чѣмъ узнали.
эттикьче, послѣ того какъ сдѣлано.	*бильдикьче,* послѣ того, какъ узнали.
эдели, съ тѣхъ поръ какъ сдѣлано.	*билели,* съ тѣхъ поръ какъ узнали.
3. *эдинджс, эдинджеѣдекъ,* доколѣ будутъ дѣлать.	3. *билинджс, бплинджеѣдекъ,* доколѣ узнаютъ.
этмели, должно дѣлать.	*бильмели,* должно знать.

Гьёрмекъ.	*Дюшюнмекъ.*
1. *гьёрюпъ, гьёререкъ, гьёрюръ-икънъ, гьёрмей-ле,* видя.	1. *дюшюнюпъ, дюшюнерекъ, дюшюнюръ-икънъ, дюшюнмей-ле,* мысля.
2. *гьёрдюкьте, гьёрдюкьтенъ-сонра, гьёрмюшь - икънъ,* увидѣвши.	2. *дюшюндюкьте, дюшюндюкьтенъ-сонра, дюшюнмюшь-икънъ,* мысливши.
гьёрмеденъ, прежде чѣмъ увидѣли.	*дюшюнмеденъ,* прежде чѣмъ мыслили.
гьёрдюкьче, послѣ того какъ увидѣли.	*дюшюндюкьче,* послѣ того какъ мыслили.
гьёрели, съ тѣхъ поръ какъ увидѣли.	*дюшюнели,* съ тѣхъ поръ какъ мыслили.

3 *гьёрюнджe, гьёрюнджегедекь*, доколѣ увидятъ.

гьермели, должно видѣть.

3. *дюшюнюнджe, дюшюнюнджiедекь*, доколѣ, пока помыслятъ.

дютюнмели, должно мыслить.

Атмакъ:

1. *атыпъ, атаракъ, атарыкьнъ, атмагъ-ля*, бросая.
2. *аттыкта, атыктанъ-сонра, атмышъ-икьнъ*, бросивъ, бросивши.
   атмаданъ, прежде чѣмъ брошено.
   атыкча, послѣ того какъ брошено.
   аталы, съ тѣхъ поръ какъ брошено.
3. *атынджа, атынджаялдакъ*, доколѣ будетъ бросаемъ.
   атмалы, должно бросать.

Кылмакъ:

1. *Кылыпъ, кыларакъ, кылырыкьнъ калмагъ-ля*, свершая.
2. *кылдыкта, кылдыктанъ-сонра, кылмышъ-икьнъ*, свершивъ, свершивши
   кылмаданъ, прежде чѣмъ свершено.
   кылдыкча, послѣ того какъ свершено.
   кылалы, съ тѣхъ поръ какъ свершено
3. *кылынджа, кылынджаялдакъ*, доколѣ свершатъ.

   кылмалы, должно свершить.

Окумакъ:

1. *окуюпъ, окуяралъ, окурыкьнъ, окумагъ – ля*, читая.
2. *окудукта, окудуктанъ-сонра, окумушъ – икьнъ*, читавши.

Булмакъ:

1. *булупъ, буларакъ, булурыкьнъ, булмагъ – ля*, находя.
2. *булдукта, булдуктанъ-сонра, булмушъ – икьнъ*, нашедши.

окумаданъ, прежде чѣмъ прочтено.	*булмаданъ*, прежде чѣмъ найдено.
окудуча, послѣ того какъ прочтено.	*булдукча*, послѣ того какъ найдено
окуллы, съ тѣхъ поръ какъ прочтено.	*булалы*, съ тѣхъ поръ какъ найдено.
3. *окуюнджа*, *окуюнджаіадакъ*, доколѣ будетъ читано.	3. *булунджа*, *булунджаядакъ*, доколѣ будутъ находить.
окумалы, должно читать.	*булмалы*, должно находить.

b) *Дѣепричастія прилагательныя.*

Прошедшаго премени:

Олдукъ, бывшее, сдѣлавшееся (что-нибудь).

эттикъ.	*гьёрдюкъ*.	*аттыкъ*.	*окудукъ*.
бильдикъ.	*дюшюндюкъ*.	*кылдыкъ*.	*булдукъ*.

Примѣчаніе. Употребленіе сего дѣепричастія довольно затруднительно для Европейцевъ, потому-что ни на одномъ изъ западныхъ языковъ нѣтъ возможности изъяснить съ точностью его значеніе. По-русски, во многихъ случаяхъ, можно довольно близко перевесть оное черезъ средній родъ причастія прошедшаго времени страдательныхъ или среднихъ глаголовъ; напр. *эттикъ*, сдѣланное (что-нибудь) *гьёрдюкъ*, видѣнное (что-нибудь), *булдукъ*, найденое (что-нибудь), и т. д. Дѣепричастіе сіе никогда не употребляется безъ мѣстоименій: мой, твой, свой, нашъ, вашъ, его или ихъ; и такъ, *бильдийимъ*, или *бенимъ бильдийимъ*, значитъ: мое вѣдомое (что-нибудь), т. е. мнѣ извѣстное; *бенимъ окудугумъ*, мое читанное

(что-нибудь), т. е. мною читанное. *сенинъ булдугунъ*, твое найденное, т. е. найденное тобою (что-нибудь): *гьзмекъ* (гулять), *онунъ гьздийи*, его (такъ сказать) гулянное (что-нибудь); напр. *онунъ гьздийи ѣръ*, его гулянное мѣсто, т. е. мѣсто, въ которомъ онъ гулялъ. Въ семъ видѣ дѣепричастія сіи употребляются какъ имена прилагательныя, и заключаютъ въ себѣ смыслъ, для выраженія коего, въ нашихъ языкахъ, нужно непремѣнно употребить мѣстоименія: тотъ который, то что, и т. п. Напримѣръ: Въ то время, въ которое (*или* когда) я былъ воиномъ, — по-турецки надобно выразить посредствомъ сего прилагательнаго дѣепричастія, сказавъ почти такъ: въ мое воиномъ бывшее время, *бенимъ дженкьчи олдугумъ вакытда* (*); — мы все то, что заработаемъ, обращаемъ на свое пропитаніе, — по-турецки должно сказать: мы наше заработанное ѣдимъ, *бизъ бизимъ казандыгымызы ыйорузъ;* — мы прибыли туда въ то время, когда они спали, и разбили ихъ, — по-турецки: мы въ ихъ спанное время туда прибывъ, ихъ разбили, *бизъ оннарынъ уюдуклары вакытта орая ытишипъ, оннары бастыкъ*, и проч.

Въ просторѣчіи употребляется иногда въ семъ смыслѣ и причастіе настояще-будущаго времени, которое принимаетъ тогда окончанія падежей, какъ имя существительное; напр. — Я знаю, что дѣлается, *бенъ оланы билиримъ*, т. е. я знаю дѣлающееся; *бенъ вураны вурурумъ*, бью того, кто бьетъ (собственно: бью бьющаго).

Такимъ точно образомъ и причастіе будущаго време-

(*) Произноси: *вакытта*, по правилу о перемѣнѣ согласныхъ.

ии, соединенное съ мѣстоименіемъ: мой, твой, свой, и проч., служитъ къ выраженію подобнаго оборота, имѣющаго смыслъ будущаго дѣйствія Напр. Мы получили извѣстіе, что они пріѣдутъ, — по-турецки слѣдуетъ сказать: мы о ихъ имѣющемъ пріѣхать, извѣстіе получили, *бизъ онларынъ гьледжекьлериндень хаберъ алдыкъ;* — онъ знаетъ, какой вы отвѣтъ дадите, — по-турецки: онъ, ваше что-за отвѣтъ имѣющее-даться, знаетъ, *о сизинъ не джевабъ вереджейинизи билиръ;* — я не имѣю ничего сказать, — по-турецки: моего имѣющаго-сказаться нѣтъ, *деньджейимъ іокъ-туръ,* и т. д.

Для выраженія, посредствомъ того же оборота, настоящаго дѣйствія, турецкій языкъ не имѣетъ особаго дѣепричастія; но въ такомъ случаѣ употребляются обыкновенно имена дѣйствія, образуемыя изъ неопредѣленнаго наклоненія отсѣченіемъ окончательной буквы *к*, или самыя наклоненія неопредѣленныя, склоняемыя какъ существительныя имена (съ присоединеніемъ всегда мѣстоименій: мой, твой, свой, и проч.), или наконецъ особеннаго рода имена существительныя, состоящія изъ неопредѣленнаго наклоненія съ окончаніемъ *лыкъ* или *лыкъ*. Напр. — Въ томъ нѣтъ сомнѣнія, что онъ тутъ находится, — по турецки: въ его тутъ нахожденіи сомнѣнія нѣтъ, *онунъ бурда булунмасында* (или *булунмагында*, или наконецъ *булунмаклыгында шюбне іокъ туръ,* и т. д.

При употребленіи прилагательнаго дѣепричастія, иногда выпускается существительное имя, если только по смыслу легко можно подразумѣвать онос; и, въ такомъ случаѣ, дѣепричастіе сіе принимаетъ окончанія падежей, въ коихъ имя существительное долженство-

вало быть поставлено: и такъ, въ семъ примѣрѣ: *бизъ бизимъ казандыгымызы пьёрузъ*, мы наше заработанное ѣдимъ, — сказано вмѣсто: *бизимъ казандыгымызъ параіы пьёрузъ*, т. е. наши заработанныя деньги ѣдимъ. Сокращеніе сего рода имѣетъ обыкновенно мѣсто въ такихъ случаяхъ, въ коихъ мы употребляемъ выраженіе: *то что, того чего*, и проч.

28. Нѣкоторые глаголы, особливо тѣ, кои въ неопредѣлительномъ наклоненіи имѣютъ не болѣе двухъ слоговъ, въ образованіи причастія настояще-будущаго времени отступаютъ отъ общаго вышеизложеннаго правила, въ томъ, что, нарушая закопъ созвучія гласныхъ буквъ, принимаютъ, вмѣсто окончанія правильнаго на *ыръ*, *ёръ*, *ыръ*, или *уръ*, болѣе употребительное окончаніе на *еръ* или *аръ*; и такъ, *битмекъ*, кончить, *сильмекъ*, стерѣть, *гюльмекъ*, смѣяться, *сюрмекъ*, гнать, и проч., имѣютъ не *битиръ*, *силиръ*, *гюлюръ*, *сюрюръ*, но *битеръ*, *силеръ*, *гюлеръ*, *сюреръ*, и проч.;—*кырмакъ*, ломать, *донмакъ* мерзнуть, *сормакъ*, спрашивать, *тутмакъ*, держать, и проч., имѣютъ не *кырыръ*, *донуръ*, *соруръ*, *тутуръ*, но *кыраръ*, *донаръ*, *сораръ*, *тутаръ*, и проч.—И обратно, тѣ глаголы, коихъ причастія сего времени долженствовали бъ оканчиваться на *еръ* или *аръ*, иногда имѣютъ оныя на *ыръ* или *ыръ* напр.—*алмакъ*, взять *вармакъ*, итти, *гельмекъ*, прійти, *вермекъ*, дать, и проч., имѣютъ не *аларъ*, *вараръ*, *гелеръ*, *вереръ*, но

алыръ, *варыръ*, *гьлыръ*, *вериръ*, и проч. Одно употребленіе можетъ выучить симъ изъятіямъ, кои впрочемъ не многочисленны и не слишкомъ затруднительны.

29. Глаголъ *этмекъ*, дѣлать, почитается также вспомогательнымъ. Турецкій языкъ, по недостатку собственныхъ словъ, бо́льшею частью заимствуетъ рѣченія изъ языковъ арабскаго и персидскаго, и соединяя оныя съ глаголомъ *этмекъ*, образуетъ множество двусложныхъ глаголовъ, смыслъ коихъ по-русски выражается обыкновенно глаголами простыми; напр.—*икрамъ*, почтеніе, *икрамъ этмекъ* почитать; *сюаль*, вопросъ, *сюаль этмекъ*, вопрошать, и проч. Вмѣсто *этмекъ*, употребляется иногда *кылмакъ*, означающее также: дѣлать, свершать.

30. Глагола *имѣется* нѣтъ въ турецкомъ языкѣ: оный замѣняется обыкновенно словомъ *варъ* или *варъ-дыръ*, означающимъ: есть — на-лицо (по-французски: il y a), которое сочетается съ падежемъ предложнымъ или съ мѣстоименіями: мой, твой, свой, и проч., напр. Я имѣю лошадь,—по-турецки: у меня одна лошадь на-лицо-есть, *бенде бирь атъ варъ* или *варъ-дыръ*; или: моя лошадь на-лицо-есть, *бенимъ атымъ варъ-дыръ*;—имѣешь ли ты деньги,—по-турецки: у тебя деньги на-лицо ли? *сенде пара варъ мы*? Причастіе *имѣющій*, выражается черезъ прибавленіе къ слову *варъ*, неспрягатель-

наго причастія настоящаго времени глагола *олмакъ*, т. е. *оланъ*, сущій, имѣющійся; напримѣръ: Тѣ изъ кавалеристовъ, кои имѣютъ своихъ лошадей,—по-турецки: лошадей-ихъ имѣющіеся кавалеристы, *атлары варъ-оланъ сюварилеръ*, и т. д.

31. Глаголъ отрицательный *нѣтъ*, *не имѣется*, также глаголъ *не имѣю*, выражается посредствомъ слова *іокъ* или *іокъ-туръ*, которое сочетается точно такъ же какъ и слово *варъ*; напр.—У меня нѣтъ лошади, *бенде атъ іокъ-туръ*, или *бенимъ атымъ іокъ-туръ*;—тѣ изъ кавалеристовъ, кои не имѣютъ лошадей, *атлары іогъ-оланъ* (*) *сюварилеръ*, и проч. Но въ семъ послѣднемъ случаѣ, вмѣсто *іогъ-оланъ*, лучше употребить отрицательное причастіе *олмаянъ*, производство котораго есть слѣдующее:

32. На турецкомъ языкѣ, чтобъ сказать: я не былъ, я не вижу, они не говорятъ, и т. п., надобно къ повелительному наклоненію глагола прибавить слогъ *ме* послѣ мягкихъ гласныхъ буквъ, послѣ твердыхъ же, слогъ *ма*; напримѣръ: *олъ*, будь: *олма*, не будь; *этъ*, дѣлай *этме*, не дѣлай; *билъ*, знай, *бильме*, не знай; *гьёръ*, смотри *гьёрме*, не смотри; *дюшюнъ*, думай,

(*) Окончательное *к*, передъ гласною буквою, превращается въ *г*, по общему правилу о перемѣнѣ согласныхъ; потому говорится *іогъ-оланъ*, вмѣсто: *іокъ оланъ*.

дюшюнме, не думай; *атъ*, бросай, *атма*, не бросай; *кылъ*, свершай, дѣлай, *кылма*, не дѣлай; *оку*, читай; *окума*, не читай; *булъ* пріищи, *булма* непріискивай, и т. д.

Къ симъ повелительно-отрицательнымъ наклоненіямъ присоединяются потомъ окончанія временъ и причастій, въ произношеніи коихъ наблюдаются правила созвучія, и раздѣла гласныхъ буквъ въ случаѣ ихъ стеченія; и такимъ-образомъ производятся глаголы отрицательные, кои спрягаются правильно, за исключеніемъ одного причастія настояще-будущаго времени, которое всегда оканчивается на *мезъ* или *мазъ*, а не на *ръ*, какъ въ глаголахъ положительныхъ. И такъ, *олмакъ*, быть, въ неопредѣлительномъ наклоненіи будетъ *олмамакъ*, не быть; *этмекъ*, *этмемекъ*, не дѣлать; *бильмекъ*, *бильмемекъ*, не знать; *гьермекъ*, *гьермемекъ*, не видѣть; *атмакъ* *атмамакъ*, не бросать; *кылмакъ*, *кылмамакъ*, не свершать; *окумакъ*, *окумамакъ*, не читать; *булмакъ*, *булмамакъ*, не находить.—Имя дѣйствія: *олма*, бытіе, *олмама*, небытіе; *этмемѣ*, недѣланіе; *бильмемѣ*, незнаніе; *гьермемѣ*, невидѣніе; *дюшюнмемѣ*, немышленіе; *атмама*, небросаніе; *кылмама*, несвершеніе; *окумама*, нечтеніе, *булмама*, ненахожденіе, и проч.

(Здѣсь слѣдуетъ замѣтить, что разница имени дѣйствія положительнаго съ наклоненіемъ отрицательно-

повелительнымъ, состоитъ только въ удареніи, которое въ первомъ бываетъ всегда напослѣднемъ слогѣ, а во вторыхъ всегда на предпослѣднемъ; и такъ, *олма*, значитъ, бытіе, тогда какъ *ӧлма* значитъ: не будь; *бильмé*, знаніе, *бӧ̀льме*, не знай; *окумà*, чтеніе, *окӯма*, не читай, и т. д. Вообще, въ измѣненіяхъ глаголовъ отрицательныхъ, удареніе бываетъ на слогѣ, предшествующемъ отрицательной частицѣ *ма*, за исключеніемъ причастія настояще-будущаго времени и временъ, отъ него производимыхъ, въ коихъ удареніе падаетъ на слогъ отрицательный *мезъ* или *мазъ*.

Повелительное наклоненіе.

(*оль*, будь) — *Олма*, не будь.

2. *ӧлма*, не будь.

3. *ӧлмасынъ*, да не будетъ.

1. *олмаiалы́мъ*, да не будемъ.

2. *ӧлманызъ*, да не будете.

3. *олмасынлáръ*, да не будутъ.

2. *этме*, не дѣлай; 3. *этмесинъ*; 1. *этмесьлӧ̀мъ*; 2. *этменизъ*; 3. *этмесинлеръ*.

2. *гьёрме*, не смотри; 3. *гьёрмесинъ* 1. *гьёрмеiелимъ*; 2. *гьёрменизъ*; 3. *гьёрмесинлеръ*.

2. *бильме*, не знай; 3. *бильмесинъ*, и проч.

2. *дюшӧнме*, не думай; 3. *дюшӧнмесинъ*, и проч.

2. *а́тма*, не бросай, 3. *а́тмасынъ*; 1. *а́тмаллымъ*; 2. *а́тманызъ*; 3. *а́тмасынларъ*.

2. *оку́ма*, не читай. 3. *оку́масынъ*; 1. *аку́маллымъ*; 2. *оку́манызъ*; 3. *оку́масынларъ*.

2. *кы́лма*, не свершай; 3. *кы́лмасынъ*, и проч.

2. *бу́лма*, не находи; 3. *бу́лмасынъ*, и проч.

Причастія.

а) *Неспрягательныя.*

1. Настоящаго времени (*оланъ*):

о́лмаіанъ, не существующій, не имѣющійся.

(эденъ) *этмеѣнъ*.
(биленъ) *би́льмеѣнъ*.
(атанъ) *а́тмаянъ*.
(кыланъ) *кы́лмаіанъ*.
(гьёренъ) *гіёрмеѣнъ*.
(дюшюненъ) *дюшю́нмеѣнъ*.
(окуянъ) *оку́маянъ*.
(буланъ) *бу́лмаіанъ*.

2. Прошедшаго времени (*олмушъ*):

о́лмамышъ, не бывшій.

(этмишь) *этмемишь*.
(бильмишь) *би́льмемишь*.
(атмышъ) *а́тмамышъ*.
(кылышъ) *кы́лмамымъ*.
(гьёрмюшь) *гьёрмемишь*.
(дюшю́нмюшь) *дюшю́нмемишь*.
(окумушъ) *оку́мамышъ*.
(булмушъ) *бу́лмамышъ*.

3. Будущаго времени (*оладжакъ*):

о́лмаіаджакъ, не будущій.

(эдеджекъ) *этмеѣджекъ*.
(биледжекъ) *би́льмеѣджекъ*.
(гьёреджекъ) *гіёрмеѣджекъ*.
(дюшюнеджекъ) *дюшю́нмеѣджекъ*.

(атаджакъ) *а́тмаяджакъ.* (окуяджакъ) *оку́маяджакъ.*
(кыладжакъ) *кы́лмаяджакъ.* (буладжакъ) *бу́лмаяджакъ*

b) *Спрягательныя.*

1. Настоящаго времени (*олуйоръ*):

о́лмаіоръ, не сущій.

этмейоръ. *гьёрмейоръ.* *а́тмайоръ.* *оку́майоръ.*
би́льмейоръ. *дюшю́нмейоръ.* *кы́лмайоръ.* *бу́лмайоръ.*

2. Настояще-будущаго времени (*олуръ*):

Олма́зъ (значеніе то же).

(эде́ръ) *этме́зъ.* (гьёрю́ръ) *гьёрме́зъ.*
(били́ръ) *бильме́зъ.* (дюшюнюръ) *дюшюнме́зъ.*
(ата́ръ) *атма́зъ.* (оку́ръ) *окума́зъ.*
(кылы́ръ) *кылмазъ.* (булуръ) *булмазъ.*

3. Прошедшаго времени (*о́лмушъ*):

олмамышъ, не бывшій;

и проч.

4. Будущаго времени (*оладжакъ*):

о́лмаяджакъ, не будущій;

и проч.

Наклоненіе изъявительное.

I. Время настояще-будущее.

Олма́мъ (вмѣсто *олмазымъ*), не есмь.

1. *олма́мъ.*	1. *олма́ыызъ.*
2. *олма́зсынъ.*	2. *олма́зсынызъ.*
3. *олма́зъ* (*).	3. *олма́зларъ.*
1. *этме́мъ* не дѣлаю; 2. *этме́зсимъ;* 5. *этме́зъ*, и проч.	1. *гьёрме́мъ*, не вижу. 2. *гьёрме́зсинъ;* 3. *гьёрме́зъ*, и проч.
1. *бильме́мъ*, не знаю: 2. *бильме́зсынъ;* 3. *билме́зъ*, и проч.	1. *дюшюнме́мъ*, не мыслю; 2. *дюшюнме́зсинъ;* 3. *дюшюнме́зъ*, и проч.
1. *атма́тъ*, не бросаю; 2. *атма́зсынъ;* 3. *ата́зъ*, и проч.	1. *окума́мъ*, не читаю; 2. *окума́зсынъ;* 3. *окума́зъ*, и проч.
1. *кылламъ*, не свершаю; 2. *кылма́зсынъ*; 3. *кылма́зъ*, и проч.	1. *булма́мъ*, не нахожу. 2. *булма́зсынъ*; 3. *булма́зъ.* и проч.

Всѣ прочія времена образуются и спрягаются правильно, такъ точно, какъ въ глаголахъ положительныхъ. И такъ:

II. Настоящее время.

1. *о́лмайорумъ.*
2. *о́лмайорсунъ.*
3. *о́лмайоръ*, и проч.

1. *этмейорумъ*, 2. *этмейорсунъ.* 3. *этмейоръ*, и проч.

(*) Слово *олмазъ* употребляется также въ значеніи *нельзя*, подобно какъ *олуръ*, въ значеніи: *можно*;—напр. Можно ли? *олуръ му?*—нельзя, *олмазъ*; т. е. дѣлается ли?—не дѣлается.

III. Прошедшее несовершенное.

1. *олма́здымъ.*
2. *олма́здынъ.*
3. *олма́зды*, и проч.

1. *этме́здимъ*, 2. *этме́здинъ*, 3. *этме́зди*, и проч.

IV. Прошедшее совершенное.

А) 1. *о́лмадымъ.*
2. *о́лмадынъ.*
3. *о́лмады*, и проч.

1. *гьёрмедимъ*, 2. *гьёрмединъ*, 3. *гьёрмеди*, и проч.

В. 1. *о́лмамышымъ.*
2. *о́лмамышсынъ*, и проч.

этмемишимъ, *гьёрмемишимъ*, и проч

V. Давнопрошедшее.

1. *о́лмамышдымъ*, 2. — *дынъ*, 3. — *ды.*
1. — *дыкъ*, 2. — *дынызъ*, 3. — *лардыл.*

1. *этмемишдимъ*, 2. — *динъ*, 3. — *ди.*

VI. Будущее опредѣленное.

1. *о́лманджагымъ*; 2. — *джаксынъ*,

3. — *джактыръ*, и проч.

1. *этмеджеймъ*, 2. — *джексинъ*, 3. — *джекъ*, и проч.

VII. Условное.

1. *олма́зсанъ*, 2.—*санъ*, 3.—*са*, и проч.

1. *этме́зсемъ*, 2.—*сенъ*, 3.—*се*, и проч.

VIII. Сослагательное.

a) настоящее.

1. *о́лмаяйымъ*, 2.—*ясынъ*, 3.—*я*, и проч.

1. *этмеѣiимъ*, 2.—*ѣсинъ*, 3.—*ѣ*, и проч.

b) прошедшее.

1. *о̀лмаяйыдымъ*, 2.—*йыдынъ*, 3.—*йыды*, и проч.

1. *этмеѣидимъ*, 2.—*идинъ*, 3.—*иди*, и проч.

Дѣепричастія.

a) Существительныя.

1. Настоящаго времени:

о́лмайыпъ,
о́лмаяракъ,
олмазъ-икѣнъ,
олмама́гъ-ля.
} не будучи, не дѣлаясь.

2. Прошедшаго времени.

о́лмадыкъ,
о́лмадыктанъ-со́нра,
о́лмамышъ-икѣнъ.
} не бывъ, не дѣлавшись.

о̀лмазданъ, прежде чѣмъ не было.

о́лмадыкча, послѣ того какъ не было
о́лма́ллы, съ тѣхъ поръ какъ не было.

3. Будущаго времени.

о́лмайынджа, } доколѣ не будетъ.
о́лмайынджаядакъ. } *или* не сдѣлается.

о́лмамалы, не должно быть *или* дѣлатся.

1. *эммейипъ, этмеѣрекъ, этмезъ-икѣнъ, этмемей-ле*, не дѣлая.
2. *этмедикьте, этмедикьтенъ-сонра, этмемишь-икѣнъ*, не дѣлявши.
   этмезденъ, прежде нежели не было дѣлано.
   этмедикьче, послѣ того какъ не дѣлаю.
   этмеѣли, съ тѣхъ, какъ не дѣлаютъ.
3. *этмеїинджe, этмеїинджеѣдекъ*, послѣ не станутъ дѣлать.
   этмемели, не нужно дѣлать.

и проч., и проч.

b) *Дѣепричастія прилагательныя.*

о́лмадыкъ,

не бывшее не сдѣлавшееся (что-нибудь).

этмедикъ, гьёрмедикъ,

и проч.

Примѣчаніе. Нѣсколько примѣровъ достаточно объяснятъ употребленіе сихъ отрицательныхъ глаголовъ. Напр. Человѣкъ, который не имѣетъ денегъ,—по-турецки, денегъ-своихъ неимѣющійся человѣкъ, *парасы о́лмаїанъ*

адамъ; — я сегодня никого не видалъ, *бенъ бугюнъ hичькимсейи гьёрмедимъ;* — якъ тебѣ не пойду, *бенъ сенинъ-янына варамамъ,* и проч. Отвѣчая отрицательно на вопросъ, нельзя сказать иначе, какъ повторяя тотъ же глаголъ въ отрицательной формѣ; — напр.: Твой господинъ пришелъ ли домой? *сенинъ аганъ эве гьльди ми?* — Отвѣтъ: *гьлмеди,* или *iокъ, гьлмеди,* нѣтъ; не приходилъ. Тутъ также должно замѣтить, что вопросительная частица *ми,* которая, смотря по послѣдней предшествующей гласной буквѣ, произносится *ми, мю, мы* или *му,* весьма часто включается въ середину глаголовъ, между причастіемъ спрягательнымъ и окончаніемъ лица: напр.—Любишь ли ты меня? *сенъ бени север-ми-синъ?* — любите ли вы меня? *сизъ бени северъ-ми-синизъ?* — видите ли вы? *гьёрюръ-мю-сюнюзъ?*—бросали ль они? *атмышлар-мы дыръ?*— бросали ль вы? *атмыш-мы-сынызъ?*—читали ль вы? *окумуш-му-сунузъ?* Но во временахъ, производимыхъ отъ повелительнаго наклоненія, сія частица *ми* ставится всегда въ концѣ глагола; напримѣръ: читали ль вы *окудунузъ-му?* — итти ли мнѣ? *гидейимъ-ми?* — видѣлъ ли я? *гьёрдюмъ-мю?* — не видѣлъ ли я? *гьёрмедимъ-ми?* и проч. Впрочемъ она можетъ занимать и другія мѣста въ предложеніи; напр.—Я ли видалъ? *бенъ-ми гьёрмедимъ*—вы мнѣ ли изволили говорить? *сизъ бана мы буюрурсунузъ?* и т. д.

33. Турецкій языкъ имѣетъ еще глаголы отрицательно-невозможные; они производятся и спрягаются точно такъ же какъ и глаголы отрицательные, съ тѣмъ только различіемъ, что вмѣсто слога *ме* или *ма,* вставляется въ глаголъ слово *èме* или *àма;*— напр. *олмакъ,* быть, сдѣлаться, *оlàмамакъ,* быть не

въ состояніи сдѣлаться; *япмакъ* не сдѣлать, *япамамакъ*, быть не въ состояніи сдѣлать; *япамакъ*, не могу сдѣлать, и проч.; *япамадымъ*, я не могъ сдѣлать, *гьёрѐмедимъ* я не могъ видѣть, *гьлѐмедимъ*, я не могъ прійти; *булàмаяджагымъ*, я не буду въ состояніе найти, и т. д. Удареніе въ сихъ глаголахъ бываетъ всегда на первой гласной буквѣ вставляемыхъ слоговъ *ѐме* или *àма*.

Въ семъ же значеніи употребляется еще глаголъ *бйльмемекъ*, не знать, не умѣть, который для сего сочетается всегда съ третьимъ лицемъ единственнаго числа согласительнаго времени; напримѣръ: *гьёрмекъ*, видѣть, *гьёрѐ-бильмѐмъ*, не могу видѣть, *гьёрѐбйльмедимъ*, я не могъ видѣть, *гьёре-бильмеіеджеймъ*, буду не въ состояніи видѣть; *билѐ бильмѐмъ*, не могу знать, *билѐ-бйльмедимъ*, я не могъ знать, *билѐ-бйльмеіеджекьлеръ*, будутъ не въ состояніи знать и т. д.

34. Такимъ точно образомъ какъ слогъ *ме* или *ма* употребляется къ образованію глаголовъ отрицательныхъ, слоги *ил*, *ин*, *иш* и *дир*, будучи вставлены въ глаголы дѣйствительные, служатъ къ производству глаголовъ страдательныхъ, бездѣйственныхъ, взаимно-дѣйственныхъ и двойственно-дѣйствительныхъ. И такъ, съ помощью сихъ четырехъ слоговъ, въ произношеніи коихъ должно строго наблюдать правилу созвучія гласныхъ буквъ, можно изъ глаголовъ, на-

примѣръ: *севмекъ*, любить, *бильмекъ*, знать, *гіёрмекъ*, видѣть, *сюрмекъ*, влечь, гнать, *бакмакъ*, смотрѣть, *кырмакъ*, ломать, *сормакъ* спрашивать. и *булмакъ*, найти, получить слѣдующіе произволные глаголы:

1. Страдательные.	2. Бездѣйственные (*).
севильмекъ, быть любимымъ.	*севинмекъ* (любиться) нравиться.
билильмекъ, быть извѣстнымъ.	*билинмекъ*, (узнаваться) быть вѣдому.
гьёрмюльмекъ, быть видѣнымъ.	*гьёрюнмекъ*, (видѣться) показываться.
сюрюльмекъ, быть гонимымъ.	*сюрюнмекъ*, гнаться, влечься, пресмыкатся.
бакылмакъ, быть высматриваемымъ.	*бакынмакъ*, смотрѣться.
кырылмакъ, быть сломленнымъ.	*кырынмакъ*, ломаться.
соруллмакъ, быть спрашиваемымъ.	*сорунмакъ* спрашиваться.
булулмакъ, быть найденнымъ.	*булунмакъ*, находиться.

(*) Значеніе сихъ глаголовъ бездѣйственныхъ соотвѣтствуетъ русскимъ выраженіямъ: (вещь которая) *любится*, *узнается*, *видится*, *находится*, и проч., а отнюдь не глаголамъ: *любиться*, *узнаваться*, *видѣться*, *находиться*, т. е любить, узнавать, видѣть или находить другъ друга; ибо для сего значенія турецкій языкъ имѣетъ форму со вставнымъ слогомъ *ыш*, которую мы назовемъ глаголами взаимно-дѣйственными.

3. Взаимно-дѣйственные.	4. Двойственно-дѣйствительные.
севишмекъ, любиться, т. е. любить другъ друга	*лю-севдирмекъ*, заставить любить.
билишмекъ. знаться между собою,	*бильдирмекъ*, дать знать.
гьёрюшмекъ, видѣться другъ съ другомъ.	*гьёрдюрмекъ*, заставить видѣть.
сюрюшмекъ, волочиться другъ за другомъ.	*сюрдюрмекъ*, заставить гнать.
бакышмакъ, смотрѣть другъ на друга.	*бактырмакъ*, заставить смотрѣть.
кырышмакъ, ломаться, уничтожать другъ друга,	*кырдырмакъ*, заставить ломать.
Сорушмакъ, распрашивать другъ друга.	*сордурмакъ*, заставить спрашивать.
булушмакъ, находиться въ одномъ мѣстѣ другъ съ другомъ, имѣть свиданіе, аудіенцію.	*булдурмакъ*, заставить находить

Изъ сихъ глаголовъ, страдательныхъ, бездѣйственныхъ, взаимно-дѣйственныхъ и двойственно-дѣйствительныхъ. можно еще образовать отрицательные и и отрицательно-невозможные; напримѣръ: *севи́льмемекъ*, *севилёмемекъ*: *севишмемекъ; севишёмемекъ; севимемекъ*, *севиннёмемекъ*; *севди́рмемекъ*, *севдирёмекъ*, и проч.

Глаголы страдательные, бездѣйственные и взаимнодѣйствительные, умноживъ слогомъ *диръ*, получаются

глаголы, означающіе: *заставить быть такимъ-то*; напр. *севильдирмекъ*, заставить быть любимымъ, *гьёрюндюрмекя*, заставить показываться; *булуштурмакъ*, заставить имѣть свиданіе, и т. д. И обратно, къ глаголамъ двойственно-дѣйствительнымъ можно прибавить слоги *иль*, *ин*, *иш*, и превратить значеніе ихъ въ страдательное, бездѣйственное или взаимно-дѣйственное; напримѣръ: *севдирильмекъ*, быть заставленнымъ любить; *бильдиринмекъ*, даться знать (какъ напр. дается знать, дано было знать); *гьёрдюрюшмекъ*, заставлять другъ друга смотрѣть; *сордурушмакъ*, заставлять другъ друга распрашивать. Всѣ таковые глаголы могутъ быть еще отрицательными и отрицательно-невозможными; *севильдирмемекъ*, *севильдирѣмемекъ*, *булуштурмамакъ*, *булуштурамамакъ*, *гьёрдюрюшмемекъ*, *гьёрдюрюшѣмемекъ*, и т. д.—Посредствомъ сихъ вставныхъ слоговъ, турецкіе глаголы пріобрѣтаютъ иногда смыслъ столь обширный, что для выраженія онаго мы должны употребить нѣсколько различныхъ словъ; напримѣръ:—Вамъ будетъ ли невозможно доставить мнѣ съ такимъ-то свиданіе? *сенъ* (ты) *бени* (меня), *филян-ля* (съ такимъ-то), *булушшурамаяджак-мы-сыныз*;

Примѣчаніе. Глаголы средніе, какъ то: *ёльмекъ*, умереть, *гюльмекъ*. смѣяться, *уюмакъ*, спать, и т. п., съ помощью сего слога *дир*, превращаются въ дѣйствительные; и такъ: *ёльдюрмекъ*, значитъ: умертвить, убить, *гюль-*

дюрмекъ, разсмѣшить, *уюдурмакъ*, усыпить, и проч.

Нѣкоторые глаголы, вмѣсто слога *дир* принимаютъ одну только букву *д*, или *р*, изъ коихъ первая, т. е. *д*, передъ согласными и произносится какъ *т*. Напримѣръ: *агнамакъ*, понимать, *агнадмакъ* (произноси: *агнатмакъ*,), заставить понимать образумливать; *окумакъ*, читать, *окутмакъ*, заставить, дать читать; *ичмекъ*, пить, *ичирмекъ*, дать пить, напоить; *гьчмекъ*, проходить, *гьчирмекъ*, заставить проходить, провести; *дюшмекъ*, упадать, *дюшюрмекъ*, повалить; *отурмакъ*, сидѣть, *оттуртмакъ*, посадить и т. п.

Къ таковымъ глаголамъ дѣйствительнымъ и двойственно-дѣйствительнымъ, можно прибавить вторичный слогъ *дир* или букву *д (т)*, и такимъ образомъ усилить ихъ значеніе еще однимъ дѣйствіемъ. Напримѣръ: *агнатмакъ*, образумливать, *агнатдырмакъ*, (произноси: *агнаттырмакъ*), заставить образумливать; *ёльдюрмекъ*,, умертвить, убить, *ёльдюртмекъ*, заставить велѣть убить, и т. д.

35. Глаголы *буюрмакъ*, приказать, и *гьёрмекъ*, видѣть, употребляются въ разныхъ турецкихъ идіотизмахъ. Первымъ, когда говорится съ учтивостью, замѣняется глаголъ вспомогательный *этмекъ*, дѣлать, и многіе другіе; напр.—Такой-то посѣтилъ меня;—запросто говорятся: *фулянъ бени зіяретъ-этти*; но изъясняясь съ учтивостью, надобно сказать: такой-то слугу вашего посѣтить приказалъ (т. е. изволилъ), *фулянъ бенденизи зіяретъ-буюрду*;—

когда вы сюда прибыли—по турецки: когда вы сюда приказали (или: въ ваше сюда приказанное время), *сузинъ бурая буюрдугунузъ вакытта*;—то, что вы мнѣ дали денегъ, около ста піястровъ: *сизинъ бана юзъ гурушъ кадаръ буюрдугунузъ* (вмѣсто *вердийинизъ*) *ahче*, и т. д.—Глаголъ *гьёрмекъ* иногда замѣняетъ также вспомогательный глаголъ *этмекъ*; напр.—*ишь-гьёрмекъ*; дѣло дѣлать, вмѣсто *ишь-этмекъ*; *тедарикъ-гьёрмекъ*, дѣлать приготовленія; *эіилик-гьёрмекъ*, дѣлать добро; *хызметъ-гьёрмекъ*, сдѣлать, оказать услугу, и т. п.

36. Глаголы дѣйствительные и двойственно-дѣйствительные сочиняются съ винительнымъ падежемъ почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ тотъ же падежъ употребляется въ русскомъ языкѣ; но тѣ глаголы, кои у насъ требуютъ предлоговъ *на, къ, до, для*, т. п., или кои выражаютъ движеніе, стремленіе, расположеніе къ чему-нибудь, сочиняются на турецкомъ языкѣ съ дательнымъ падежемъ; напр.—Смотрѣть на человѣка, *биръ адама бакмакъ*;—смотри на меня! (т. е. послушай!) *бана бакъ!*—онъ пришелъ къ городу, или: пошелъ въ городъ, *шеһире гьельди*, или *шеһире гитти*, и т. д.—Глаголы, требующіе у насъ предлоговъ *черезъ, по*, и т. п., сочиняются съ творительнымъ падежемъ; напр.—Прошелъ черезъ мостъ (или: по мосту), *кьё-*

прюденъ гьчти, и т. д.— Нашъ творительный падежъ, какъ напримѣръ въ выраженіяхъ: бить палкою, дѣлать рукою. и т. п., изображается на турецкомъ языкѣ посредствомъ предлога *ле*, *ленъ*, или *ля*, *лянъ*, съ; то есть, говорится: бить съ палкою, дѣлать съ рукою, *дейнекь-ленъ вурмакъ*, *эль-ленъ япмакъ*, и проч., потому-что турецкій творительный падежъ заключаетъ въ себѣ смыслъ предлоговъ: *отъ*, *изъ*, *черезъ*; напримѣръ: Прихожу изъ города, *шеhирденъ гьлійорумъ*; отъ Царяграда до Адріанополя, *Ыстамбулданъ Эдренеь*, и т. д.

Глаголы *сатмакъ*, продавать, также *алмакъ* и *вермекь* (взять и дать), когда значатъ покупать и продавать, на вопросъ: по чемъ? за сколько? по сколько? —требуютъ дательнаго падежа; напримѣръ: *биръ гуруша саттымъ* или *вердимъ*, я продалъ за піастръ; *онъ парая алдымъ*, я купилъ по десяти паръ (или аспровъ).

37. Кромѣ выраженія *іокъ* или *йокъ-туръ* (нѣтъ), означающаго отсутствіе предмета, и отрицательныхъ глаголовъ, выражающихъ несвершеніе дѣйствія, въ турецкомъ языкѣ имѣется еще слово, въ родѣ глагола, заключающее въ себѣ смыслъ отрицательный, но изображающій несуществованіе предмета только въ данномъ видѣ, между тѣмъ какъ онъ можетъ существовать во всякомъ другомъ, т. е., можетъ суще-

ствовать иначе Это есть слово: *дейилъ*, которое принимаетъ окончанія временъ, подобно слову *іокъ*; напр. *дейилимъ*, *дейильсинъ*, *дейильдиръ*, и проч.; *дейильдин*, *дейильди*, и проч.; *дейильимишимъ*, *дейильимишсинъ*, и проч.—Вотъ примѣръ употребленія сихъ трехъ родовъ отрицанія: Мустафы не было въ этомъ домѣ, *Мустафа бу эвде іогъ-уду;* Мустафа въ этомъ домѣ никогда не былъ, или: не бывалъ, *Мустафа бу эвде hичь олмады*; не Мустафа былъ въ домѣ, т. е. въ домѣ находившійся человѣкъ, не былъ Мустафа, *бу эвде булунанъ адамъ, Мустафа дейилди*;— ты не глупъ, *сенъ аhмакъ дейильсинъ*, и т. д.

Союзы.

38. Употребительнѣйшіе союзы въ турецкомъ языкѣ суть слѣдующіе:

Ве, и.

Ки, что, чтобъ;—сочетавается съ сослагательнымъ временемъ.

Эльръ, *эръ*, если; – требуетъ всегда условнаго времени.

Эльчи, хотя.

Белки, можетъ быть что...

Булайки, *кышкъ*, пусть бы такъ что....

Андакъ, только что...

Чюнъ, чюнки, поелику.
Текъ, hеманъ-текъ, чтобъ только.
Зи́ра, зи́раки, ибо.
Лякинъ, ве-лякинъ, но.
Амма, но однако же.
hачáнъ-ки, или *не-земанъ-ки,* когда.
Фарзá-ки, будто.
háтта, до того что....
Тýтъ-ки, туталымъ-ки, допустивъ что.
Бу-кадáръ-ки, до такой степени что.
Я, ямма, iо́кса, яхо́дъ, или.
Не—ве-не, ни (то)—ни (другое).
hемъ—ве-hемъ, какъ (то)—такъ и (другое).
Гьрекъ—гьрекъ, не только (то)—но и (другое).
Истеръ—истеръ, или (то)—или (другое).
Гьне, также, еще, опять.
Биле, даже.
Де или *да,* же; напримѣръ: онъ же, тотъ же (*).
Гяhъ—гяhъ, иногда (то)—иногда (другое).
Гиби, коль скоро, какъ только, едва.

(*) Союзъ сей ставится послѣ словъ и прирастаетъ къ онымъ: онъ тѣмъ отличается отъ предложныхъ падежей, кои также оканчиваются на *де* или *да*, что не имѣетъ ударенія. И такъ *сендѐ*, въ тебѣ, *атадà*, въ отцѣ, суть предложные падежи, тогда какъ *сéнде*, *атàда*, значатъ: ты же, отецъ же, и т. д.

Такдирде, въ случаѣ если.

Два послѣдніе союза ставятся послѣ глаголовъ, и сочетаваются съ прилагательнымъ дѣепричастіемъ, соединеннымъ съ окончаніями мѣстоименій: мой, твой, свой, и проч.—Напр. коль скоро они пришли, *или* какъ только прибыли, едва прибыли, *гьлдикьлери гиби;*—въ случаѣ, если они прійдутъ, *гьледжекьлери такдирде*, и т. п. Союзъ *гиби*, есть также предлогъ (*См. ниже прав.* 40).

Нарѣчія.

a) качества.

39. Поелику въ турецкомъ языкѣ имена прилагательныя не подлежатъ никакимъ измѣненіямъ, то и нѣтъ различія между сими именами и нарѣчіями качества, отъ нихъ производимыми. И такъ, *гюзель*, значитъ: хорошій и хорошо, прекрасный и прекрасно, *эіи*, добрый, хорошій, и хорошо; *явашъ*, тихій, и тихо; *догру*, прямой, и прямо, и проч.

b) количества.

Качъ, ниче, сколько?

чокъ, много; *даһа-чокъ*, еще болѣе.

Чокъ-чокъ, очень много.
Азъ, *биръ-азъ*, немного.
Азаджыкъ, немножко.
Азъ–азъ, мало-по-малу.
Артыкъ, болѣе.
Экьсикь, менѣе.
Экьсикь-артыкъ, болѣе или менѣе.
Зіяде, побольше.
Зіядедже, немножко побольше.
Даһа, еще.
Ѣтиширъ, довольно.
Бесъ, *факатъ*, только.
Кадаръ, столько сколько, около (*).
Не-кадаръ, сколько?
Пекь, очень.
Каты, весьма.
Асла, никакъ, совершенно не, ни сколько.

с) образа.

Насылъ, *нидже*, какимъ образомъ? какъ?

(*) Наръчіе *кадаръ* сочетавается точно такъ, какъ союзы *гиби* и *такдирде*, напримѣръ: *бильдіи кадаръ*, столько сколько онъ знаетъ; *онъ кадаръ*, около десяти.

Бёйле, шёйле, или *ёйле,* такъ.
Ёиле-деіиль, не такъ есть.
Не? что?
Эветъ, бели, да, такъ.
Іокъ, хайръ, нѣтъ.
Нола, пусть и такъ.
Иште, вотъ.
Ничинъ, не-ичинъ, почему?
Бунунъ-учунъ, потому.
Бирле, бераберъ, вмѣстѣ.
Биръ-биръ, по-одиначкѣ.
Иттифакъ, случайно.
Махсусъ, нарочно.
Заһиръ, заиръ, очевидно, явно.
Огрунъ, тайно.
Ансызъ, внезапно.
Аксына, напротивъ того.
Сиһиһь, подлинно, правда.
Гьрчекь, истинно.
Яланъ, непрàвда, ложно.
Аля, превосходно.
һакыкатъ, дѣйствительно, на самомъ дѣлѣ.
Гаѣтъ, гаѣтте, чрезвычайно.
Ифратъ, чрезмѣрно.
Зіяде, слишкомъ.
Тахминъ, тахмина, примѣрно, вѣроятно.

Япъ-япъ, постепенно.
Нафиле, бошъ, напрасно.
Хошъ, тѣмъ лучше.
Месела, напримѣръ.

d) мѣста.

Нерде, hаны, гдѣ?—*hаны-ърде*, въ какомъ мѣстѣ?
Нереъ, hаныя, куда?
Нерденъ, hанданъ, откуда?
Бурда, бунда, бурада, или *шурада*, здѣсь, тутъ.
Орда, онда, орада, тамъ.
Бурая, или *шурая*, сюда.
Орая, туда.
Бурданъ, бунданъ, бурaданъ или *шурaданъ*, отсюда.
Орданъ, онданъ, орaданъ, оттуда.
Каршыда насупротивъ.
Ашагда, внизу; *ашагая*, внизъ; *ашагданъ*, снизу.
Iокарыда, iокарда, вверху; *iокарыя*, вверхъ, *iокарданъ*, сверху.
Илери, впереди; *илериденъ*, спереди; *илерiъ*, напередъ, впередъ.
Гири, позади; *гириденъ*, сзади; *гирiъ*, назадъ.
Сагда (или *сагъ-эльде*) или *сагъ-эле*, направо; *сагъ-эльденъ*, справа.
Солда (или *солъ-эльде*), на лѣво; *соль-эльденъ*, слѣва, съ лѣвой стороны.

Ёте, или *ёте-тарафта*, по ту сторону; *ётеҗ*, *ёте-тарафа*, на ту сторону; *ётеденъ*, *ёте-тарафтанъ*, съ той стороны.

Бери, *бери-тарафта*, или *бу-тарафта*, по сію сторону; *берiҗ*, *бери-тарафа*, на сію сторону; *бериденъ*, *бери-тарафтанъ*, съ сей стороны.

Чевре, *этрафъ*, кругомъ.

Этрафа, на всѣ стороны; *этрафтанъ*, или *hеръ-тарафтанъ*, или *дёрдъ-тарафтанъ*, со всѣхъ сторонъ, отвсюда.

hеръ-ърде, вездѣ; *hеръ-ъре*, всюду; *hеръ-ърденъ*, отвсюду.

hичь-ърде, *hичь-биръ-ърде*, или *биръ-ърде*, нигдѣ; *hичь-ърденъ*, *hичь-биръ-ърденъ*, или *биръ-ърденъ*, ни откуда; *hичь-ъре*, *hичь-биръ ъре*, или *биръ-ъре*, никуда. Сіи нарѣчія сочетаются всегда съ отрицательными глаголами.

Ичери, внутри; *ичериҗ*, во внутрь; *ичериденъ*, изъ внутри.

Дышары, внѣ; *дышарыя*, вонъ; *дышарданъ*, изъ-внѣ.

Ябанда, на дворѣ; *ябана*, на дворъ; *ябанданъ*, со двора, съ воздуха.

е) времени.

hачанъ, *не-вакыть*, *не-земанъ*, когда?

О-вакытъ, *о-земанъ*, тогда.
Шинди, теперь.
hаля, *hеле*, нынѣ.
Эввель, прежде.
Сóнра, потомъ (*).
Бу-дэмде, въ сію минуту.
Филь-hаль, тотчасъ.
Бирденъ, вдругъ.
hемандемъ, тотчасъ, немедленно.
hенизъ, недавно, только что.
Ибтида, сначала, во первыхъ.
Акыбетъ, *ахыръ*, наконецъ.
Чокъ-кърре, часто.
Базы-кърре, иногда.
Сейрекъ, рѣдко.
Эркенъ, рано.
Гечь, поздно.
Сабаhъ, *сабаhлайнъ*, поутру; *чипъ-сабаhъ*, очень рано.
Ёйле-вактында, въ полдень; *ёйле вактынданъ-сóнра*, по полудни.
Акшамъ, *акшамлайнъ*, ввечеру.

(*) *Эввель* и *сóнра* суть также предлоги, и значатъ *передъ* и *послѣ*. (См. ниже, прав. 40).

Ярымъ-гьджсде, въ полночь; *ярымъ-гьджеденъ-сонра*, послѣ полуночи.
Бу-гюнъ, сегодня.
Ярынъ, завтра.
Дюнъ, *дюнки-гюнъ*, вчера.
Ярынъ-деiилъ-о-биръ-гюнъ, послѣ завтра.
Ётe-гюнлерде, на (прошедшихъ) дняхъ.
Бу-гюннерденъ-биръ-гюнъ, на сихъ дняхъ.
Былдыръ, или *гьчень-ылъ*, прошлаго году.
Бу-сене, сего года.
Гьлень-сене, на будущій годъ.
Гюндюзъ, днемъ.
Гьдже, ночью.

Предлоги.

40. Всѣ предлоги турецкіе ставятся послѣ именъ. Они могутъ быть раздѣлены на два разряда: на предлоги простые, соединяющіеся съ именами, и на предлоги сложные, не соединяющіеся съ оными, и принимающіе окончанія мѣстоименій: мой, твой, свой, и проч.

а) Предлоги простые.

I. Сочиняющіеся съ именительнымъ падежемъ.

Ле или *ленъ*, послѣ мягкой, и *ял* или *ялъ*, послѣ

твердой гласной буквы, съ, со (напримѣръ: съ человѣкомъ, съ домомъ); также: черезъ (напр.—черезъ лѣсъ, черезъ деревню).

Сизъ, безъ; произносится: *сизъ*, *сызъ*, *сюзъ* или *сузъ*, смотря по предшествующей гласной буквѣ.

Бирленъ, съ, совокупно съ, вмѣстѣ съ.

Ичинъ, для (напр. для человѣка); также за (напр. заплачено за—); произносится *ичинъ*, *ычынъ*, *йчюнъ*, и *учунъ*, смотря по свойству предыдущей гласной буквы.

Üзре, по (напр.—по моему мнѣнію, по этому дому, и т. п).

Кадаръ, съ (напр.—съ гору, съ домъ, т. е. величиною, качествомъ, свойствомъ); также: около (напр.—около двухъ часовъ).

Гиби, таково какъ (напр.—*агаджъ-гиби*, какъ дерево; *эвъ-гиби*, какъ домъ. Слово сіе въ русскомъ языкѣ принадлежитъ къ разряду союзовъ, но въ турецкомъ есть настоящій предлогъ).

Ашыры, за (напр.—за рѣкою, за Царемъ-градомъ).

Примѣчаніе. Всѣ сіи предлоги, требующіе съ именами именительнаго падежа, неиначе сочиняются съ мѣстоименіями: я, ты, онъ, мы, вы, они, какъ въ родительномъ падежѣ; напр.—со мною, *бенимъ-ленъ*, а не *бень-ленъ*; таковъ какъ онъ, *онунъ-гиби*, а не *о-гиби*; безъ него, *онунъ-сузъ*, а не *о-сузъ*, и т. д.

II. Сочиняющіеся съ дательнымъ падежемъ.

Декь, или *дейнъ*, послѣ мягкой, *дакъ*, послѣ твердой гласной буквы, до (напр.—до-сихъ-поръ, *бурая-дакъ*; до сего города, *бу шеһире-декь*; отъ рѣки до горы, *чайданъ-бери дага-дакъ:* иногда предъ именемъ ставится еще частица *та*, напр. —*чайданъ-бери та дага-дакъ*, и т. д.).

Гьёре, съ, смотря по (напр.—съ него, смотря по его силамъ, *она-гьёре*, и т. д.).

III. Сочиняющіеся съ творительнымъ падежемъ.

Ётюрю, по, для (напр.—по сей причинѣ, для сего, *бу себебтенъ-ётюрю*, и проч.).

Эввель, передъ (относится только къ времени; напр. —передъ обѣдомъ, *ьмекьтенъ эввель*, и т. д.).

Сонра, послѣ (напр.—послѣ обѣда, *ьмекьтенъ-сонра*, и проч.).

Бери, отъ, съ (напр.—отъ города до рѣки, *шеһирденъ-бери та чая-дакъ;* съ давняго времени, *кадимденъ-бери*, или *ётеденъ-бери*, и т. д.).

Башка, *кайры* или *маада*, кромѣ.

b) Предлоги сложные.

Предлоги сложные, то есть, соединенные съ окончаніями мѣстоименія: мой, твой, свой, и проч., всѣ

почти имѣютъ два измѣненія, изъ коихъ первое есть окончаніе дательнаго падежа, и означаетъ стремленіе къ предмету, второе же есть окончаніе предложнаго, изображающее пребываніе; нѣкоторые даже имѣютъ третье измѣненіе, т. е. окончаніе творительнаго падежа, заключающее въ себѣ значеніе происхожденія изъ предмета. Всѣ сіи предлоги сочиняются съ родительнымъ падежемъ, особенно если будутъ соединены съ окончаніями мѣстоименій: мой, нашъ, твой, и вашъ; если же относятся къ третьему лицу и имѣютъ окончанія мѣстоименій: свой и ихъ, то могутъ быть сочиняемы произвольно, какъ съ именительнымъ, такъ и съ родительнымъ падежами. Въ слѣдующемъ исчисленіи сихъ предлоговъ мы приведемъ ихъ въ соединеніи съ окончаніями мѣстоименія: свой, его.

Üзерине, на, къ (напр. *нападаетъ* на него, *кладетъ* на столъ, *стремится* къ непріятелю; *онунъ* üзерине, *софра* üзерине, *дюшменъ* üзерине, и проч.).

Üзеринде, на, о (напр. *лежитъ* на столѣ, *говорятъ* о непріятелѣ, *софра* üзеринде, *дюшменъ* üзеринде).

Üстюне, на (напр. — *бросилъ* на воду, *упалъ* на столъ, *су* üстюне, *софра* üстюне).

Üстюнде, на (напр.—на водѣ, т. е. на поверхности воды; на столѣ, т. е. на поверхности сто-

ла, или надъ столомъ, *су йстюнде, соўра йстюнде*).

Йстнюденъ, съ, со (напр.—*упалъ* со стола).

Алтына, подъ (напр.—подъ столъ).

Алтында, подъ (напр.—подъ столомъ).

Алтындань, изъ подъ (напр. —изъ подъ стола).

Дибине, подъ, исподи.

Дибинде, въ исподи,

Дибинденъ, съ исподи.

Ёнюне, передъ (напр.—*прибыли* передъ городъ).

Ёнюнде, передъ (напр.—*стоитъ* передъ городомъ).

Ёнюнденъ, съ передъ (напр.—*ушелъ* съ передъ города).

Каршысына, насупротивъ (напр.—*идетъ* насупротивъ его, т. е. ему навстрѣчу).

Каршысында, насупротивъ (напр. —*стоитъ* насупротивъ дома).

Ардына, сзади (напр.—*заходитъ* ему сзади).

Ардында, позади (напр.—*идетъ* позади его).

Ардындань, сзади (напр.—*держитъ* его сзади).

Ётесине, за (напр.—за рѣку).

Ётесинде, за (напр.—за рѣкою).

Ётесинденъ, изъ-за (напр.—изъ-за рѣки).

Ичерисине, въ (т. е. во внутрь; напр.—*входитъ* въ домъ).

Ичерисинде, въ (т. е. внутри; напр. — *заперся* въ домѣ).

Ичерисинденъ, изъ (т. е. изъ внутри; напр. *высматриваетъ* изъ дома).

Ашагына, вдоль, подъ (напр.—вдоль рѣки, подъ гору).

Ашагында, подъ, т. е. внизу; напр.—подъ деревомъ).

Ашагынданъ, изъ подъ (изъ подъ дерева, т. е. отъ подножія дерева).

Іокарысына, на (напр.—*всходитъ* на лѣстницу, взлѣзаетъ на дерево).

Іокарысында, на, надъ (напр.—на деревѣ, на лѣстницѣ, т. е. на вершинѣ дерева, лѣстницы).

Іокарысынданъ, съ (т. е. съ высоты;—*упалъ* съ дерева, *скатился* съ горы).

Ичине, *ичинде*, то же что *ичерисине*, *ичерисинде*.

Янына, къ (напр.—*пошелъ* къ нему).

Янында, у (напр.—у него *живетъ*).

Янынданъ, отъ (de chez; напр.—отъ него *приходитъ*).

Тарафына, *тарафында*, *тарафынданъ*, тоже что *янына*, *янында*, *янынданъ*.

Іаккында, *хусусунда*, о, вразсужденіи (напр.—*говоритъ* о немъ, *спрашиваетъ* о будущемъ).

Ѣрине или *ьринде*, вмѣсто, на мѣсто, взамѣнъ.

инджже, по (напр.—*кавлинджже*, по его словамъ, *аклынджа*, по его уму. Сей предлогъ, хотя слож-

ный, присоединяется однако же къ именамъ какъ предлоги простые, и произносится *инджже*, *ынджа*, *йнджже*, *унджа*, смотря по свойству предыдущей гласной буквы).

Зыддына, противъ (напр. — *дѣйствуетъ* противъ него).

Маайіетинде, съ (т. е. вмѣстѣ съ кѣмъ-нибудь).

Примѣчаніе. Предлоги сіи, съ окончаніями мѣстоименій: я, мы, ты, вы, или, лучше сказать, мѣстоименій: мой, нашъ, твой, вашъ, представляются въ слѣдующемъ видѣ: на меня, на мнѣ, на насъ, *бенимъ йзериме, бенимъ йзеримде, бизимъ йзеримизе, бизимъ йзеримизде;* передъ тебя, передъ тобою, передъ васъ, передъ вами, *сенинъ ёнюне, сенинъ ёнюнде, сизинъ ёнюнюзе, сизинъ ёнюнюзде;* насупротивъ меня, *бенимъ каршымда;* подъ тобою, *сенинъ алтында;* у насъ, *бизимъ янымызда;* о васъ, *сизинъ hаккынызда,* и т. д.

О словопроизводствѣ.

41. Говоря о глаголахъ, мы уже изъяснили, что въ турецкомъ языкѣ наклоненіе неопредѣленное часто употребляется вмѣсто имени дѣйствія, и что имена сего рода образуются обыкновенно отсѣченіемъ отъ неопредѣленнаго наклоненія, окончательной буквы *к*. Итакъ, *верме*, значитъ: даваніе, дача, *бильме*, знаніе, *алма*, взятіе, *юрюме*, хожденіе, и проч.

Имена дѣйствія могутъ имѣть еще другую форму, которая образуется превращая окончаніе неопредѣленнаго наклоненія *мекъ* или *макъ*, въ слогъ *ишь*, *ышь*, *üшъ*, *ушъ*, смотря по свойству предшествующей гласной буквы. Напримѣръ: *энмекъ*, нисходить, *энишь*, нисхожденіе; *ёпмекъ*, цѣловать, *ёпюшь*, цѣлованіе, поцѣлуй; *чыкмакъ*, выходить, *чыкышъ*, выхожденіе, выходъ; *вурмакъ*, бить, драться, *вурушъ*, драка, и проч.

42. Имя дѣятеля образуется прибавленіемъ къ имени существительному окончанія *джи* (*), которое, по правилу о созвучіи гласныхъ, произносится также *джы*, *дэю*, и *джу*. Напримѣръ: *деве*, верблюдъ, *деведжи*, верблюдникъ, проводникъ верблюдовъ; *тютюнъ*, табакъ, *тютюнджю*, табачникъ; *дюккянъ*, лавка, *дюккянджы*, лавочникъ; *тузъ*, соль, *тузджу*, продавецъ соли; *каіыкъ*, лодка, *каіыкчы*, гребецъ; *гьёмрюкъ*, таможня, *гьёмрюкчю* таможенный чиновникъ; *топъ*, пушка, *топчу*, пушкарь, артиллеристъ, и т. д.

Если имя дѣятеля образуется не отъ имени, но отъ глагола, то къ повелительному наклоненію, вмѣсто *джи*, прибавляется окончаніе *иджи*, произносимое таже по правилу созвучія гласныхъ. Напримѣръ:

(*) *Джи*, послѣ глухихъ согласныхъ, превращается въ *чи*, по правилу о перемѣнѣ согласныхъ буквъ.

севмекъ, любить, *севъ*, люби, *севиджи*, любитель; *гьёрмекъ*, видѣть, *гьёръ*, зри, *гьёрюджю*, зритель; *арамакъ*, искать, *ара*, ищи, *араіыджы*, искатель; *окумакъ*, читать, *акy*, читай, *окуюджу*, читатель, и т. д.

43. Имена количества, свойства, званія, и вообще имена оканчивающіяся въ русскомъ языкѣ на *ство* и *сть*, производятся отъ именъ и неопредѣленныхъ наклоненій черезъ присоединеніе къ онымъ окончанія *ликъ*, *лыкъ*, *люкъ*, или *лукъ*, смотря по свойству предшествующей гласной буквы. Напримѣръ: *гюзель*, красивый, *гюзеллыкъ*, красота; *гьёмрюкчю*, таможенный чиновникъ, *гьёмрюкчюлюкъ*, званіе таможеннаго чиновника; *хайванъ*, звѣрь, скотъ, *хайванлыкъ*, звѣрство, скотство; *паша*, намѣстникъ, *пашалыкъ*, намѣстничество; *топчу*, артиллеристъ, *топчулукъ*, званіе, искусство артиллериста; *танымакъ*, знать кого, *танымаклыкъ*, знакомство; *бильмекъ*, знать что, умѣть, *бильмекьликъ*, умѣнье, искусство, *бильмемекьликъ*, невѣжество; *ыхтыяръ*, старикъ, *ыхтыярлыкъ*, старость; *орманъ*, лѣсъ, *орманлыкъ*, лѣсистость, лѣсистая страна, и проч.

44. Для образованія уменьшительной формы въ именахъ существительныхъ, Турки имѣютъ окончанія *джиіезъ* и *джыгазъ*. Напримѣръ: *эвъ*, домъ, *эвджиіезъ*, домикъ; *каръ*, снѣгъ, *карджыгазъ*, снѣжокъ; *ташъ*, камень, *ташджыгазъ* (произноси: *тачыгазъ*), камешекъ, и т. д. Но гораздо чаще употребляются

въ такомъ случаѣ прилагательныя: *кючюкь*, малый, и *уфакъ*, мелкій; и такъ, говорится: *кючюкь-эвъ*, домикъ; *уфакъ-каръ*, снѣжокъ; *уфакъ-ташъ*, камешекъ, и проч.

45. Изъ каждаго имени и глагола можно сдѣлать слово, хотя собственно неимѣющее никакого смысла, но употребляемое въ разговорѣ для означенія нашихъ выраженій: *и прочее, и такъ далѣе, и тому подобное, и что-нибудь такое.* Для сего, начальная согласная буква превращается въ *м*, или, если слово начинается гласною, то буква *м* прибавляется въ началѣ онаго. Напримѣръ: *кяhадъ*, бумага; *казанъ*, котелъ; *атъ*, лошадь; *унъ*, мука́; *гъзмекь*, гулять, и проч.; говорится: *кяhадъ-маhадъ*, бумага и тому подобное; *казанъ-мазанъ*, котелъ и что-нибудь въ семъ родѣ; *атъ-матъ*, лошадь и прочее, *унъ-мунъ*, мука́ и такъ далѣе; *гъзмекь-мезмекь*, гулять и дѣлать что-нинибудь такое.

46. Отъ каждаго имени существительнаго можно произвесть прилагательное черезъ присоединеніе къ оному окончанія *ли*, которое, слѣдуя правилу о созвучіи гласныхъ, произносится въ разныхъ словахъ калъ *ли*, *лю*, *лы* или *лу*. Напримѣръ: *сеадетъ*, счастіе, *сеадетли*, счастливый; *ики гъёзъ*, два глаза, *ики-гъёзлю*, двуглазый; *акылъ*, умъ, *акыллы*, умный; *тозъ*, пыль, *тозлу*, пыльный, и т. д.

47. Мѣстоименіе *ки* (который, что), присоединяясь къ именамъ существительнымъ и прилагательнымъ, образуетъ изъ нихъ особенный родъ прилагательныхъ, заключающихъ въ себѣ смыслъ: *тотъ, который есть такимъ-то, тамъ-то*, или *оттуда-то*. Напримѣръ: *ahмакки*, тотъ, который глупъ; *акаллыки*, тотъ, который уменъ; *пашаки*, тотъ, который есть пашею. *Эвде*, въ домѣ, *эльде*, въ рукѣ, *Истанбулданъ*, изъ Царяграда, говорится: *эвдеки*, тотъ, который дома; *эльдеки*, тотъ, который въ рукѣ, *Истанбулданки*, тотъ, который изъ Царяграда, и проч.

48. Прилагательныя-отрицательныя образуются въ турецкомъ языкѣ посредствомъ предлога *сизъ*, безъ, который, прирастая къ именамъ существительнымъ, произносится соотвѣтственно гласной буквѣ послѣдняго ихъ слога. Напримѣръ: *шюбhе*, сомнѣніе, *шюбhесизъ*, несомнѣнный; *гьёзъ*, глазъ, *гьёзсюзъ*, безглазый; *су*, вода, *сусузъ*, безводный; *истималь*, употребленіе, *истимальсизъ*, неупотребительный, и проч.

49. Для выраженія нашихъ именъ прилагательныхъ-уменьшительныхъ, въ турецкомъ языкѣ имѣется приращеніе *дже* или *джа*, смотря по качеству предшествующей гласной буквы; напр. *эркѣнъ*, ранній; *эіи*, добрый, хорошій; *гюзель*, красивый; *кыса*,

короткій; *узун*, длинный, и проч., говорится: *эркынджже*, раненькій; *эйиджже*, хорошенькій; *гюзельджже* (обыкновенно: *гюзельче*), красивенькій; *кысаджа*, коротенькій; *узунджа*, длиненькій. Но сей родъ рѣченій мало употребителенъ.

Чаще нѣсколько употребляется форма, соотвѣтствующая нашимъ выраженіямъ: *получше*, *побольше*, *поскорѣе*; она образуется превращеніемъ окончательной согласной буквы, въ слогъ *джекь* или *джакъ*. Напримѣръ: *бююкь*, большой, *чапыкъ*, скорый, и проч., имѣютъ: *бююджекь*, побольше, *чапыджакъ*, поскорѣе. Если имя оканчивается гласною или согласною *п*, то слогъ *джекь*, или *джакъ*, просто прибавляется къ оному, безъ всякой перемѣны.

50. Отъ именъ можно производить глаголы, присоединяя къ онымъ окончаніе *лемекь* или *ламакъ*; напримѣръ: *ишъ*, дѣло, дѣйствіе, *ишлемекь*, дѣйствовать; *бель*, лопата, *беллемекь*, копать лопатою; *кышъ*, зима, *кышламакъ*, зимовать; *hазыръ*, готовый, *hазырламакъ*, приготовлять, и т. д.

51. Посредствомъ предлога *ле*, *ля* (съ), имена существительныя превращаются въ нарѣчія; напримѣръ: *каиде*, правило, *каидейле*, правильно; *гюджь*, усиліе, *гюджь-ле*, съ усиліемъ, съ трудомъ, едва; *огуръ*, хорошее предвѣщаніе, *огуръ-ля*, благополучно, и проч.

О словосочиненіи.

52. Родительный падежъ ставится всегда передъ именемъ, коему служитъ дополненіемъ; напр.—*голова человѣка*, по-турецки говорится: *человѣка голова*. Но кромѣ окончанія родительнаго падежа, нужно еще, для сочиненія двухъ именъ на турецкомъ языкѣ, прибавить къ послѣднему окончаніе мѣстоименія *свой* или *его*; и такъ, *голова человѣка*, говорится по-турецки: *человѣка голова-его*, адамынъ башы; *Мустафы жена*, по-турецки: *Мустафы жена-его*, Мустафанынъ карысы, и т. д. Можно даже вмѣсто родительнаго падежа употребить именительный; но къ дополняемому имени должно всегда присоединять окончаніе сего мѣстоименія; напр.—*агаджъ*, дерево, и *далъ*, вѣтвь; *атъ*, конь, и *аякъ*, нога, и т. п.,— говорится: вѣтвь дерева, *агаджъ-далы*, вмѣсто: *агаджынъ далы*; нога коня, *атъ аягы*, вмѣсто: *атынъ аягы*, и проч.

Имена мѣры, вѣсу и количества ставятся, напротивъ-того, передъ своими дополнительными падежами, и сіи падежи выражаются въ турецкомъ языкѣ именительными. Напримѣръ: аршинъ сукна, трубка табаку, и т. п., не говорится: *сукна аршинъ-его*, *табаку трубка-его*, но: аршинъ сукно, трубка табакъ, *биръ аршынъ чоха*, *биръ люле тютюнъ*, и проч.

53. Имя числительное *биръ*, одинъ, употребляется въ видѣ неопредѣленнаго члена, какъ французское *un* и нѣмецкое *ein*, съ тѣмъ только различіемъ, что въ турецкомъ языкѣ сей членъ занимаетъ обыкновенно мѣсто между прилагательнымъ и его существительнымъ; напримѣръ: *гюзель биръ кызъ*, прекрасная дѣвица, *бюкъ биръ парча*, большой кусокъ, и т. д.

54. Говоря о разныхъ частяхъ рѣчи, мы вездѣ объясняли и способъ употребленія оныхъ. Посему, остается теперь изложить только порядокъ, по коему слова располагаются въ предложеніи, и по коему предложенія слѣдуютъ одни за другими въ турецкомъ періодѣ.

Что касается до перваго, т. е., до порядка словъ въ предложеніи, то оный совершенно противоположенъ тому, который мы называемъ логическимъ. И такъ, въ семъ напримѣръ предложеніи: *Отче нашъ иже еси на небесѣхъ*, нужно всѣ слова поставить наоборотъ, чтобъ перевесть оныя по турецки; т. е., надобно сказать: небесѣхъ-на еси-иже (или сущій) нашъ отче, *гьёкьте оланъ бизимъ бабамызъ*.—Въ турецкомъ предложеніи глаголъ ставится всегда въ концѣ; передъ глаголомъ помѣщаются нарѣчія, опредѣляющія образъ или качество дѣйствія; на третьемъ съ конца мѣстѣ полагается имя управляемое глаголомъ; передъ симъ именемъ стоитъ прилагательное

онаго со всѣми рѣченіями, изображающими разныя обстоятельства; рѣченія же сіи располагаются такъ, чтобъ прилагательному имени предшествовало непосредственно обстоятельство, имѣющее прямую связь съ онымъ, прочія же слова размѣщаются по мѣрѣ близости связи своей съ качествомъ, опредѣляемымъ посредствомъ прилагательнаго имени. Потомъ идетъ именительный падежъ, означающій лицо дѣйствующее, а передъ онымъ, его прилагательное, со всѣми обстоятельствами образа, мѣста, и времени, располагаемыми въ такомъ же порядкѣ. Напримѣръ:—«Слу«га Чернаго-Мустафы, который отправился вчера въ «лодкѣ въ городъ съ меньшимъ своимъ братомъ, не «принесъ еще ожидаемаго отвѣтнаго письма отъ Мах«муда-Бея, того, который имѣетъ прекрасный домъ «на большой улицѣ, у мосту;»—по Турецки слова сіи надобно распредѣлить слѣдующимъ образомъ:

Вчера, своимъ меньшимъ братомъ-съ, лодкѣ-въ (по-турецки: *одною лодкою-съ*), городу отправился-который (или *отправившійся*) Чернаго-Мустафы слуга (по турецки: *Чернаго-Мустафы слуга-его*), господину-своему, большой улицѣ-на, мосту-у, прекрасный (*одинъ*) домъ-свой имѣющаго Махмуда-Бея-отъ, ожидаемаго отвѣтнаго письма (по-турецки: *ожиданіе-находящагося отвѣтъ письма-его*) еще не принесъ (по-турецки *принесъ-не*).

Дюнки-гюнъ, кънди кючюкь кардашыбирле, биръ каіыкъ-лянъ шеһире гитмишь Кара-Мустафанынъ хызметкяры, агасына, бююкь сокакта, кьёпрю-яныида, гюзель биръ эви варъ-оланъ Махмудъ-Бей-тарафындан, интизаръ-олунанъ джевабъ мектубуну даһа гьтирмеди.

55. Если случится въ періодѣ нѣсколько предложеній, изъ коихъ каждое имѣетъ свой глаголъ, то одинъ только глаголъ, выражающій главное или окончательное дѣйствіе, ставится въ изъявительномъ или другомъ какомъ-либо наклоненіи; всѣ же прочіе глаголы превращаются въ дѣепричастія, и предложенія, въ коихъ они находятся, располагаются въ періодѣ по строгому порядку послѣдствія времени или постепенности предметовъ, безъ всякихъ оборотовъ и перестановокъ. Напримѣръ:

«Я сего-дня всталъ рано; выкуривъ трубку и на-«пившись кофе, я сдѣлалъ надлежащимъ образомъ «все, что только нужно было въ домѣ, и потомъ сѣлъ «наслаждаться бездѣйствіемъ; въ это время при-«шолъ ко мнѣ одинъ мой пріятель; мы разговаривали «между собою около двухъ часовъ, и много толко-«вали объ извѣстіяхъ нынѣшней войны.»

По-турецки періодъ сей должно расположить слѣдующимъ образомъ:

Сего дня я рано вставъ, трубки, кофе напив-

шись (*), въ-домѣ все, что нужное было, какъ-надлежитъ обдѣлавъ (по турецки: *увидѣвъ*, см. выше, правило 35), бездѣйственно сидя, въ это-время ко-мнѣ одинъ пріятель-мой пришедши, двухъ часовъ-около вмѣстѣ разговоръ чиня, нынѣ въ-дѣйствіи находящейся войны извѣстіяхъ-о, много мы-толковъ дѣлали.

Бу-гюнъ бенъ эркѣнъ калкыпъ, чубукъ каһве ичипъ, эвде, һеръ не лязымъ олурса, гьреіи-гиби гьёрдюкьтенъ-сонра, раһатъ отураракъ, о-вакытъ бенимъ-яныма биръ достумъ гьльмей-ле, биръ ики саһатъ кадаръ бераберъ соһбетъ-эдеръ-икѣнъ, һаля деръ-кяръ оланъ сеферъ хаберининъ-хусусунда, чокъ лакырды-эттикъ.

Само собою разумѣется, что сей колосальный составъ періодовъ принадлежитъ болѣе письменному, нежели разговорному слогу, въ коемъ позволяется излагать свои мысли краткими и усѣченными фразами. Въ предложеніяхъ повелительныхъ и вопросительныхъ, можно даже поставить послѣ глагола падежи, имъ управляемые, и сказать: *веръ бана биръ кадеһъ су*; дай мнѣ стаканъ воды, вмѣсто: *бана биръ кадеһъ су веръ*;—*гьёрдюнъ-мю бени*? видѣлъ ли ты

(*) Трубку курить, или табакъ курить, по-турецки говорится: чубукъ пить, чубукъ тянуть, или дымъ (т. е. табакъ) пить: *чубукъ ичмекъ, чубукъ чекьмекъ, тютюнъ ичмекъ.*

меня?, вмѣсто: *бени гьёрдюнъ-мю?* и проч. Со всѣмъ тѣмъ не должно позволять себѣ ни слишкомъ многихъ, ни слишкомъ смѣлыхъ перестановокъ словъ, подъ опасеніемъ сдѣлаться непонятнымъ.

56. И въ самыхъ краткихъ выраженіяхъ, когда два или три глагола стоятъ одинъ возлѣ другаго, соединяясь между собою союзомъ *и*, по-турецки одинъ только послѣдній глаголъ принимаетъ окончанія изъявительнаго или другихъ наклоненій, а всѣ прочіе превращаются въ дѣепричастія. Напримѣръ: пойти и возвратиться, не говорится: *гитмекъ ве гири-гьльмекъ*, но *гидипъ гири-гьльмекъ*, или *варыпъ гьлмекъ*, т. е. пошедши возвратиться;—продавать и покупать, *сатыпъ алмакъ*, т. е. продавая покупать; возми и дай, *алыпъ веръ*, т. е. взявъ дай, и проч.— Причина сего столь частаго употребленія дѣепричастій есть та, что въ турецкомъ языкѣ собственно нѣтъ союза *и*; ибо, хотя Турки ввели въ свой языкъ арабскій союзъ *ве*, въ обыкновенномъ разговорѣ однако же онъ почти не употребляется. И такъ, напримѣръ: «я взялъ его лошадь, его верблюда, и все его имущество,» говорится: *бенъ онынъ атыны, девесини, бютюнъ малыны алдымъ*; или: я съ его лошадью, его верблюдомъ, все его имущество взялъ, *бенъ онунъ аты, девесилен, бютюнъ малыны алдымъ*;— «подай мнѣ ложку и ножъ;» по-турецки: съ ножемъ

ложку мнѣ подай, *бычагъ-лянъ биръ кашыкъ* (*) *бана веръ*. Не воспрещается однако же сказать и такъ: *бенъ онунъ атъ, ве деве, ве бютюнъ малыны алдымъ*, и т. д.

57. Мы сказали выше (прав. 24), что въ турецкомъ словосочиненіи избѣгается, *по возможности*, союзъ *ки*, (что, чтобъ), также несвойственный турецкому языку, но заимствованный изъ персидскаго (**). Въ такихъ случаяхъ Турки употребляютъ обыкновенно дѣепричастіе *деи* (говоря), которое есть не иное что какъ сокращеніе дѣепричастія *дегипъ*, происходящаго отъ глагола *демекъ*, говорить; и предложеніямъ даютъ оборотъ особеннаго рода. Напримѣръ: «Я спряталъ свою лошадь, ружье и «саблю, чтобъ непріятель не взялъ ихъ;» — по-ту-

---

(*) Вмѣсто *кашыгы*. Винительный падежъ теряетъ весьма часто свое окончаніе, если стоитъ близъ глагола, и если отъ сего никакой обоюдности въ смыслѣ не происходитъ. Съ глаголомъ вспомогательнымъ *этмекъ* никогда не употребляется окончаніе винительнаго падежа; напр.—*икрамъ этмекъ*, почитать, собственно: почтеніе дѣлать, а не *икрамы этмекъ*.

(**) *Ки*, значитъ также: *который*. Чтобъ избѣгнуть сего слова и въ семъ значеніи, мы уже изложили выше, какимъ образомъ глаголы предложенія, зависящіе отъ мѣстоименія *который*, превращаются въ причастія и прилагательныя дѣепричастія (См. выше, стр. 16 и 34).

рецки говорится: Я мою лошадь, мое ружье, мою саблю, періятель да не возметъ ихъ говоря, спряталъ: *бень бенимъ атымы, тюфингими, кылыджымы, дюшменъ оннары алмасынъ деіи, гизледимъ*;—«Махмудъ «мнѣ отвѣчалъ, что объ этомъ дѣлѣ онъ отнюдь «ничего не знаетъ» — по-турецки: Махмудъ, объ этомъ дѣлѣ у меня отнюдь никакого свѣдѣнія-моего нѣтъ говоря, мнѣ отвѣтъ далъ: *Махмудъ, бу иштенъ бенде асла hичь хаберимъ іокъ-туръ деи, бана джевабъ верди*;—«Ты потому такъ говоришь, что боишь-«ся, чтобъ я тебя не билъ;»—по-турецки: пусть меня не бьетъ говоря, твоего меня напраснаго опасенія-изъ, ты такъ говоришь: *бени вурмасынъ деи, сенинъ бенденъ бошъ кортугундань-ётюрю, сенъ бейле сёйлейдрсунъ*, и т. д.—Можно однако же сказать и такъ: Ты потому такъ говоришь, что, онъ меня будетъ бить говоря, ты меня боишься: *сенъ онунъ-учунъ бёйле сёйлейдрсунъ, ки, бени вураджактыръ деи, сенъ бенденъ коркарсынъ*, и проч.

58. Въ персидскомъ языкѣ родительный падежъ, служащій дополненіемъ данному имени, равно какъ и прилагательныя имена, ставятся всегда послѣ сего имени, и сочиняются съ нимъ посредствомъ гласной буквы *и*, прибавляемой въ концѣ онаго. И такъ, напримѣръ, слова: *хулясе*, эссенція, и *кьлямъ*, разговоръ, сочиняются между собою: *хулясе-и келямъ*,

эссенція разговора, т. е. однимъ словомъ, конецъ концовъ; *бабъ*, дверь, *аситане*, порогъ, *хумаюнъ*, царскій, *девлетъ* правительство, *алié*, высокій, и проч., согласуются такимъ же образомъ: *баб-и хумаюнъ*, двери царскія (т. е. Блистательная Порта); *аситане-и хумаюнъ*, порогъ царскій (также Порта); *девлéти алié*, высокое правительство (т. е. оттоманское). Турки не только заимствовали сіи слова изъ персидскаго, но и перенесли въ языкъ свой правило того языка о сочиненіи именъ существительныхъ и согласованіи ихъ съ прилагательными; и такъ, употребляя разныя слова персидскія и арабскія для выраженія высшихъ или отвлеченныхъ понятій, они сочиняютъ и согласуютъ ихъ по-персидски, и къ симъ уже, такъ сказать, готовымъ иностраннымъ фразамъ, прибавляютъ турецкія окончанія падежей. Напримѣръ: *ал-и Османъ*, династія оттоманская, *падишáh-и алемпенаh*, государь міропокровительствующій; *девлéт-и руссіé*, русское правительство; *эльчи-и мураххасъ*, посолъ уполномоченный;—«Трактатъ по-«средствомъ уполномоченныхъ пословъ заключен-«ный между Оттоманскою имперіею и россійскимъ «правительствомъ:»—по-турецки, и слѣдуя формамъ ихъ дипломатическаго слога, нужно сказать: Пословъ уполномоченныхъ-посредствомъ заключивши, правительства высокаго династіи Османа-отъ правительству

россійскому данный, трактатъ: *эльчіян-и мураххасъ* (*) *весатетй-ле акдъ-олунупъ, девлѣт-и аліе-и ал-и Османынъ тарафындан, девлѣт-и Руссіеъ верилен, аhднаме,* и проч.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИЧЕСКІЙ БИБЛІОТЕКЪ

(*) *Эльчіянъ,* есть персидское множественное число отъ слова *эльчи,* посолъ.

Цѣна 1 рубль 50 коп. сереб.

ИЗДАНА

ИЖДИВЕНІЕМЪ ВЯЧЕСЛАВА ПЕЧАТКИНА,

съ изданія 1828 года.